

שַׁחֲרִית לַיָּמֵי חוֹל  
וְלַחוֹל הַמוֹעֵד

**Chaharit des jours profanes  
et de demi-fête**

**Prière du matin**

*suivi de :*

מוֹסַף לְרֵאשׁ חֹדֶשׁ  
וְלַחוֹל הַמוֹעֵד

**Moussaf de Néoménie  
et de demi-fête**

**Prière supplétive**



# OFFICE DE CHAḤARIT

## Prières matinales

### ☒ Prière domestique

*Au réveil, il est d'usage de dire :*

Je Te suis reconnaissant(e), Souverain dont la vie est éternelle, de me restituer mon âme par Ta bienveillance. Grande est la confiance que Tu nous accordes.

### Ablution des mains *(au lever)*

*On remplit d'eau le keli (récipient) et on en verse trois fois alternativement sur l'une et l'autre main en commençant par la droite.*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de pratiquer l'ablution des mains.

### Bénédiction pour la santé du corps

*(après les besoins naturels et le rinçage des mains)*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, qui as créé l'homme avec sagesse, as conçu de nombreux organes, certains ouverts, d'autres fermés. Il est connu et dévoilé devant le trône de Ta Gloire que si l'un d'entre les premiers devait s'obstruer ou l'un d'entre les derniers se perforer, il ne serait plus possible de subsister et de se tenir devant Toi. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui de façon prodigieuse, octroies la santé à tout être de chair.

### ☒ Prière communautaire

*En entrant dans la synagogue, il est d'usage de dire :*

Comme tes tentes sont belles, Jacob, combien resplendissent tes demeures, Israël ! (*Nombres 24,5*). Inspiré par Ton immense bonté, je viens à Ta maison, pour me prosterner dans le palais de Ta sainteté, avec déférence (*Psaumes 5,8*). Éternel, j'aime Ta résidence, le lieu où réside Ta Gloire (*Psaumes 26,8*). Je m'inclinerai et me prosternerai en reconnaissance pour Tes bénédictions, Éternel, Toi qui m'as créé. Je me tourne en prière vers Toi, Éternel, au moment où Tu le désires. Mon Dieu, dans Ta grande générosité, exauce-moi par la vertu de Ta vérité rédemptrice (*Psaumes 69,14*).

# OFFICE DE CHAḤARIT

## Prières matinales

### ☒ Prière domestique

*Au réveil, il est d'usage de dire :*

מוֹדָה (מוֹדָה : *pour une femme*) אָנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיִם, שֶׁהַחֲזַרְתָּ  
בִּי נְשָׁמְתִי בְּחַמְלָה, רַבָּה אֲמוּנָתְךָ.

**Ablution des mains** (*au lever*)

*On remplit d'eau le keli (récipient) et on en verse trois fois alternativement sur l'une et l'autre main (en commençant par la droite).*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצָוָנוּ  
עַל נְטִילַת יָדַיִם.

**Bénédictio pour la santé du corps**

*(après les besoins naturels et le rinçage des mains)*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם  
בְּחַכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקָבִים וְנְקָבִים, חֲלוּלִים וְחֲלוּלִים. גְּלוּי וְיָדוּעַ  
לְפָנֶיךָ כִּסָּא כְבוֹדְךָ שָׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם,  
אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר  
וּמַפְּלִיא לַעֲשׂוֹת.

### ☒ Prière communautaire

*En entrant dans la synagogue, il est d'usage de dire :*

מֵה טָבוֹ אֵהְלִיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָּרַב חֲסִדֶיךָ אָבוֹא  
בֵּיתְךָ, אֲשֶׁתְּחַוֶּה אֶל הַיֵּכָל קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ. יְיָ אֵהֱבִיתִי מְעוֹן  
בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מְשַׁכֵּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתְּחַוֶּה וְאֶכְרַעָה, אֶבְרַכָּה  
לְפָנֶיךָ יְיָ עֲשֵׂי. וְאֲנִי תְּפַלְתִּי לָךְ יְיָ, עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בָּרַב חֲסִדֶיךָ,  
עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶיךָ.

## **Bénédition du châle de prière**

*(Le 9 av, le Talit se met à Minha seulement)*

*Versets méditatifs (optionnels) : Que mon âme bénisse l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, Tu es infiniment grand ; Tu es vêtu de splendeur et de majesté. Tu T'enveloppes de lumière comme d'un manteau, Tu déploies les cieux comme une tenture (Psaumes 104,1-2).*

*Juste avant de revêtir le châle de prière et de le poser sur les épaules :*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de revêtir le châle muni des franges rituelles.

***Baroukh ata Adonai, élohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou le-hitâtèf be-tsitsit.***

*Versets méditatifs (optionnels) : Combien est précieuse Ta bienveillance, ô Dieu ! Aussi les humains se réfugient à l'ombre de Tes ailes. Ils seront abondamment rassasiés de l'engrais de Ta maison, et Tu les abreuveras au fleuve de Tes délices ; car avec Toi est la source de la vie, en Ta lumière nous verrons la lumière. Étends Ta bonté à ceux qui Te connaissent, et Ta justice à ceux qui sont droits de cœur (Psaumes 36,8-11).*

## **Bénédition des lanières de prière**

*(uniquement les jours profanes et dans certaines communautés les jours de Hol hamoéd. Le 9 av, les Tefillin se mettent à Minha seulement)*

**Tefillin du bras** *(Sépharades : la bénédiction vaut aussi pour les Tefillin de la tête)*

*Avant de resserrer le nœud du boîtier (à hauteur du cœur, sur le bras gauche pour les droitiers, et sur le bras droit pour les gauchers) :*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de poser les lanières de prière.

***Baroukh ata Adonai, élohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou lehaniah tefillin.***

**Tefillin de la tête** *(bénédition prononcée par les Achkénazes uniquement)*

*Avant d'ajuster le boîtier (au-dessus du front, à la racine des cheveux, dans l'axe des yeux) :*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné d'accomplir le commandement des lanières de prière.

***Baroukh ata Adonai, élohéinou mèlèkh ha-ôlam, achèr kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou âl mitsvat tefillin.***

*À voix basse : Il est source de bénédiction, le Nom glorieux et souverain, à jamais **Baroukh chèm kevod mal'khouto le-ôlam va-éd.***

## Bénédition du Talit

(Le 9 av, le Talit se met à Minha seulement)

Versets méditatifs (optionnels) :

בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, יְיָ אֱלֹהֵי גְדֻלְתָּ מְאֹד, הוֹד וְהִדָּר לְבָשֶׁתְּ: עֲטֵה אוֹר  
כְּשֶׁלְמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם כְּפִרְיָעָה:

Juste avant de revêtir le châle de prière et de le poser sur les épaules :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ  
לְהַתְעַטֵּף בְּצִיצֵת.

Versets méditatifs (optionnels) :

מִה יִקָּר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִיוּן: יְרוּיָן מִדְּשָׁן בֵּיתְךָ  
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם: כִּי עָמְדָה מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה אוֹר: מִשֶּׁךְ חֲסִדְךָ  
לִידְעֶיךָ וְצִדְקֹתְךָ לְיִשְׂרָאֵל לֵב:

## Bénédition des Tefillin

(uniquement les jours profanes et dans certaines communautés les jours de Hol ha-moéd. Le 9 av, les Tefillin se mettent à Minha seulement)

### Tefillin du bras

(Sépharades : la bénédiction vaut aussi pour les Tefillin de la tête)

Avant de resserrer le noeud du boîtier (à hauteur du cœur, sur le bras gauche pour les droitiers, et sur le bras droit pour les gauchers) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

### Tefillin de la tête (Achkénazes uniquement)

Avant d'ajuster le boîtier (au-dessus du front, à la racine des cheveux, dans l'axe des yeux) :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.

On ajoute, juste après cette seconde bénédiction, à voix basse :

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Au moment de nouer les trois boucles de la lanière sur le majeur, on récite en signe d'alliance le verset suivant :*

Alors, Je te fiancerai à Moi pour l'éternité ; tu seras Ma fiancée par la droiture et la justice, par la tendresse et la bienveillance ; Je te fiancerai à Moi en toute loyauté, et alors tu connaîtras l'Éternel (*Osée 2,21*).

*Ve-éras<sup>t</sup>ikh li le-ôlam,  
ve-éras<sup>t</sup>ikh li be-tsèdèk ou-ve-michpat ou-ve-hèssèd ou-ve-rah<sup>a</sup>hamim.  
Ve-éras<sup>t</sup>ikh li bè-émouna, ve-yadaât èt Adonâï.*

*Si c'est la première fois que l'on pose Talit ou Tefillin :*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, qui nous as permis de vivre, subsister et parvenir jusqu'à ce jour !

### **Bénédiction pour la reviviscence de l'âme**

Mon Dieu, l'âme que Tu as insufflée en moi est pure. C'est Toi qui l'as créée, formée, forgée en moi. C'est Toi qui la maintiens en moi et c'est Toi qui un jour me la reprendras pour me la restituer au temps à venir. Tant que mon âme est en moi, je Te suis reconnaissant(e), Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, Maître du devenir, Souverain de toutes les âmes. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui restitues l'âme aux dépouilles mortelles.

### **Bénédictions pour l'étude de la Tora**

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous a ordonné de nous consacrer à l'étude de la Tora. Que les enseignements de Ta Loi nous soient à jamais agréables à dire, pour nous, pour Ton peuple, maison d'Israël. Puisse-nous, nous et nos descendants, les descendants de nos descendants, et tous les descendants de Ton peuple, maison d'Israël, reconnaître Ton Nom et étudier Tes enseignements, avec une intention pure. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui enseignes la Tora à Ton peuple Israël. Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as désignés d'entre tous les peuples pour nous confier Ta Tora. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui donnes la Tora.

### **Extraits de la Tora, Michna, Guemara**

#### **Tora :**

Que l'Éternel te bénisse et te protège !

Que l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi et te soit bienveillant !

Que l'Éternel porte Son regard vers toi et t'accorde la paix ! (*Nombres 6,22-26*).

*Au moment de nouer les trois boucles de la lanière sur le majeur, on récite en signe d'alliance, le verset suivant :*

וְאַרְשָׁתֶיךָ לִי לְעוֹלָם,  
וְאַרְשָׁתֶיךָ לִי בְצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים,  
וְאַרְשָׁתֶיךָ לִי בְאַמוּנָה, וַיְדַעַתְּ אֶת יי:

*Si c'est la première fois que l'on pose Talit ou Tefillin :*

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲיֵינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ  
לְזֶמֶן הַזֶּה.

### Bénédictio pour la reviviscence de l'âme

אֱלֹהֵי, נְשָׁמָה שְׁנִתְתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָה, אַתָּה יִצְרָתָה,  
אַתָּה נִפְחָתָה בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלֵּה  
מִמֶּנִּי, וְלִהְחַזִּירָה בִּי לְעֲתִיד לָבוֹא. כָּל־זֶמֶן שֶׁהִנְשָׁמָה בְּקִרְבִּי,  
מוֹדָה (מוֹדָה : *pour une femme*) אָנִי לְפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,  
רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּחַזֵּיר  
נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.

### Bénédictions pour le don et l'étude de la Tora

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ  
לְעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַבְנָא יי אֱלֹהֵינוּ אֶת־דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ  
בְּפִינוּ, וּבְכִפֵּי עַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְצִאָּצְאֵינוּ, וְצִאָּצְאֵי  
עַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמְךָ :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ  
אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

### Extraits de la Tora, Michna, Guemara

**Tora:**

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ :  
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְּךָ :  
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.



Soyez saints, car Je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu (*Lévitique 19,2*).

N'insulte pas un sourd et, devant un aveugle, ne place pas d'obstacle. Redoute ton Dieu, Je suis l'Éternel. Ne commets pas d'injustice dans tes jugements. Ne sois pas trop indulgent envers le faible ni n'accorde de faveur au puissant. C'est avec impartialité que tu jugeras ton semblable. Ne va point colporter le mal parmi les tiens, ne sois pas indifférent au danger qui menace ton prochain, Je suis l'Éternel. Ne nourris point la haine de ton frère en ton cœur, exprime ta réprobation à ton prochain de sorte que tu ne portes pas de péché à cause de lui. Ne te venge, ni ne garde rancune contre les enfants de ton peuple mais aime ton prochain comme toi-même, Je suis l'Éternel (*Lévitique 19,14-18*).

### **Michna :**

Voici les devoirs à l'accomplissement desquels on ne saurait assigner de limite : l'angle des champs (dont on laisse la moisson aux pauvres), les offrandes de prémices, l'offrande de la fête de pèlerinage, la bienfaisance et l'étude de la Tora (*Michna, Péa 1:1*).

### **Guemara :**

Rabbi Yoḥanan enseigne : Voici six devoirs pour l'accomplissement desquels l'homme récolte les fruits dans ce monde tandis que le capital lui est réservé pour le monde futur. Ce sont : l'hospitalité, la visite aux malades, le recueillement dans la prière, la fréquentation assidue des lieux d'étude, l'éducation des enfants au Talmud Tora et le fait de juger favorablement son prochain. Et selon un autre enseignement, ce sont : le respect des parents, la bienfaisance, l'œuvre de réconciliation entre l'homme et son prochain et entre le mari et son épouse, et, comme pendant à tous ces actes, l'étude de la Tora (TB, *Chabbat 127a*).

קדושים תהיו כי קדוש אני יי אלהיכם.

לא תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשל: לא תעשו עול במשפט, לא תשא פני דל ולא תהדר פני גדול, בצדק תשפט עמיתך: לא תלך רכיל בעמיתך, לא תעמד על דם רעהו אני יי: לא תשנא את אחיך בלבבך, הוכח תוכיח את עמיתך ולא תשא עליו חטא: לא תקם ולא תטר את בני עמך ואהבת לרעהו כמוד, אני יי.

**Michna :**

אלו דברים שאין להם שעור: הפאה והבכורים והראיון ונגמילות חסדים ותלמוד תורה.

**Guemara :**

אמר רבי יוחנן: ששה דברים אדם אוכל פרוטיהן בעולם הזה והקרן קימת לו לעולם הבא, ואלו הן: הכנסת אורחים ובקור חולים, ועיון תפילה, והשכמת בית המדרש, והמגידל בנאו לתלמוד תורה, והדן את חבירו לכף זכות. ... והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פרוטיהן בעולם הזה והקרן קימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כבוד אב ואם ונגמילות חסדים והבאת שלום בין אדם לחבירו, ובין איש ואשתו, ותלמוד תורה כנגד כלם.

## ✠·Bénédiction du matin

• *L'Assemblée se lève*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui as donné au coq le discernement pour distinguer entre le jour et la nuit.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui m'as fait/e à Son image.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui m'as fait/e membre du peuple d'Israël.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui m'as fait/e libre.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui rends la vue aux aveugles.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui habilles ceux qui sont dénudés.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui délies les captifs.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui redresses ceux qui courbent l'échine.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui étends la terre sur les eaux.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui pourvois à tous mes besoins.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui affermis les pas de l'homme.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui ceins le peuple d'Israël de puissance.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui couronnes le peuple d'Israël de magnificence.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui redonnes vigueur à l'homme épuisé.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui délivres mes yeux du sommeil et mes paupières de l'assoupissement. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, puisse Ta volonté faire en sorte de nous familiariser avec Ta Tora et de nous attacher à Tes commandements. Éloigne de nous la tentation de commettre toute faute, transgression ou péché. Ne nous soumets ni à l'épreuve ni à l'humiliation. Ne permets pas à notre mauvais penchant de nous dominer. Éloigne-nous de l'homme malveillant et du mauvais compagnon. Veille à ce que nous soyons attachés à notre bon penchant et aux bonnes actions. Contrains notre nature à Te servir. Puissions-nous aujourd'hui et tous les jours de notre vie trouver grâce, bienveillance et clémence à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous regardent. Accorde-nous Tes bienfaits. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple, Israël.

• *L'Assemblée s'assoit*



## Bénédiction du matin

### • L'Assemblée se lève

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר נתן לשכוי בינה,  
להבחין בין יום ובין לילה.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שעשני בצלמו.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שעשני ישראל.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שעשני בן [בת] חורין.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, פוקח עורים.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, מלביש ערמים.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, מתיר אסורים.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, זוקף כפופים.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, רוקע הארץ על המים.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שעשה לי כל צרכי.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם המכין מצעדי גבר.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אוזר ישראל בגבורה.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, עוטר ישראל בתפארה.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הנותן ליעף כח.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המעביר שנה מעיני ותנומה  
מעפעפי.

ויהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתרגילנו  
בתורתך ודבקנו במצותיך. ואל תביאנו לא לידי חטא, ולא לידי  
עבירה ועון, ולא לידי נסיון ולא לידי בזיון, ואל תשלט בנו יצר  
הרע. והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע. ודבקנו ביצר הטוב  
ובמעשים טובים, וכוף את יצרנו להשתעבד לך. ותננו היום  
ובכל יום לחן ולחסד ולרחמים, בעיניך ובעיני כל רואנו,  
ותגמלנו חסדים טובים.

ברוך אתה יי, גומל חסדים טובים לעמו ישראל.

### • L'Assemblée s'assoit

### **Prière de Rabbi (Yehouda Ha-nassi)**

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, consens à me préserver aujourd'hui comme chaque jour de l'effronterie et des arrogants, de l'homme malveillant et du mauvais compagnon, d'un voisin querelleur, d'une calamité, d'un agent destructeur, d'un jugement sévère, d'un plaignant intransigeant, qu'il soit membre de Ton alliance ou non.

### **Prière de l'éveil :**

L'homme doit constamment porter en lui la crainte de Dieu, en secret comme en public, reconnaître la vérité et la restituer avec honnêteté. En se levant le matin, il dira :

Maître de tous les mondes, ce n'est point sur nos propres mérites que nous nous appuyons pour T'adresser nos supplications, mais sur Ta grande mansuétude. Car que sommes-nous ? Que valent nos vies, nos vertus, notre justice, notre salut ? Que valent notre force et notre puissance ? Que pourrions-nous invoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères ? Devant Toi, les puissants ne sont-ils pas comme néant, les plus illustres comme inexistantes ? Les plus sages comme incultes et les génies comme écervelés ? Face à Toi, la plupart de leurs actions sont vaines et la durée de leur vie est éphémère. La condition de l'homme est-elle plus enviable que celle de l'animal alors que tout n'est que vanité fugitive ?

Cependant, nous sommes Ton peuple, les fils de Ton alliance, les enfants d'Abraham, qui T'a aimé et auquel Tu as adressé Ta promesse. Nous sommes les fils d'Isaac, son unique qui fut lié sur le mont Moria. Nous sommes la communauté de Jacob, Ton fils, Ton aîné que Tu as chéri et dont Tu T'es réjoui. Tu l'as appelé du nom d'Israël et Yechouroun. C'est pourquoi nous avons le devoir de Te manifester notre reconnaissance, de Te louer, de T'exalter, de Te reconnaître comme source de bénédiction et comme saint en magnifiant Ton Nom.

Que notre part est belle et que notre sort est agréable, combien beau est notre héritage. Combien nous sommes heureux de proclamer, soir et matin, deux fois par jour :

### **Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN.**

*À voix basse :* Il est source de bénédiction, le Nom glorieux et souverain, à jamais.

*Achrénou, ma tov hèlkénou ou-ma naïm goralénou, ou-ma yafa yerouchaténou. Achrénou chè-anahnou mach'kimim ou-maârivim èrèv va-vokèr ve-omrim paâmayim be-khol yom : Chemâ Israël, Adonai élohéinou, Adonai èhad.*

*À voix basse :* *Baroukh chèm kevod mal'khouto le-ôlam va-éd*

**Prière de Rabbi (Yehouda Ha-nassi) :**

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּצִילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם מֵעֲזֵי פָּנִים וּמַעֲזוֹת פָּנִים, מֵאָדָם רָע, וּמִחֶבֶר רָע, וּמִשָּׂכָן רָע, וּמִפְּגַע רָע, וּמִשָּׁטָן הַמְּשַׁחֵת, מִדִּין קָשָׁה וּמִבְּעַל דִּין קָשָׁה, בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית, וּבֵין שְׂאִינוֹ בֶן בְּרִית.

**Prière de l'éveil :**

**לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יֵרָא שָׁמַיִם בְּסִתָּר וּבִגְלוּי, וּמוֹדָה עַל הָאֲמֶת, וְדוֹבֵר אֲמֶת בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּאמֶר :**

רְבוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ, אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מָה חֲסָדֵנוּ, מָה צְדָקוֹתֵינוּ, מָה יְשׁוּעָתֵנוּ, מָה פִּחְנוּ, מָה גְבוּרָתֵנוּ. מָה נֵאמַר לְפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ, וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁם כָּלֹא הָיוּ, וְחַכְמַיִם כְּבִלֵי מִדָּע, וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשֶּׁפֶל. כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תָּהוּ, וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הֶפֶל הֶבֶל.

**אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךָ, בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי אֲבֹרָה אֶהְבֶּךָ, שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרֶיָה, זָרַע יִצְחָק יַחֲידוֹ, שֶׁנֶּעְקַד עַל גִּבֵי הַמְּזֻבַּח, עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ, שֶׁמֵּאֲהַבְתָּךְ שֶׁאֶהְבֶּתָּ אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתָּךְ שֶׁשְׂמַחְתָּ בּוֹ, קָרַאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן.**

**לְפִיכֶךָ אֲנַחְנוּ חַיִּבִים לְהוֹדוֹת לָךְ, וּלְשַׁבַּחְךָ וּלְפָאֲרְךָ וּלְבָרַךְ וּלְקַדֵּשׁ וּלְתַת שְׂבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ :**

**אֲשֶׁרֵינוּ, מָה טוֹב חֲלַקְנוּ וּמָה נְעִים גּוֹרְלָנוּ, וּמָה יָפָה יְרֻשָׁתֵנוּ.**

**אֲשֶׁרֵינוּ, שֶׁאֲנַחְנוּ מִשְׁפִּימִים וּמַעֲרִיבִים, עָרַב וּבָקַר, וְאוֹמְרִים פְּעֻמִּים בְּכָל יוֹם :**

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד :**

*À voix basse : שֶׁמֶס כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :*

Tu préexistais au monde, Tu es présent dans ce monde depuis la Création et Tu le seras encore dans le monde à venir.

Sanctifie Ton Nom par la multitude de ceux qui sanctifient Ton Nom et sanctifie-le universellement. Que notre dignité soit rehaussée et éclatante par l'effet de Ta délivrance. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui sanctifies Ton Nom au sein d'une multitude.

***Baroukh ata Adonai, mekadèch èt chimekha ba-rabim.***

C'est Toi, Éternel, notre Dieu, qui domines sur les cieus et la terre comme sur les plus hauts firmaments. Assurément, Tu es le premier et Tu es le dernier et en dehors de Toi, il n'est point d'autre dieu. Rassemble, des quatre coins de la terre, les dispersés de Ton peuple qui ont gardé espoir en Toi. Alors, tous les peuples du monde sauront et reconnaîtront que Tu es le Dieu unique qui règne sur tous les royaumes de la terre. Car c'est Toi qui as fondé les cieus, la terre et les mers et tout ce qu'ils contiennent. Qui dès lors, d'entre Tes créatures supérieures ou inférieures, prétendrait Te dicter Ta conduite ? Notre Père, Toi qui règnes sur les cieus, accorde-nous Ta gratitude, ne serait-ce que pour la renommée de Ton grand Nom que Tu as attaché à notre destinée. Réalise pour nous, Éternel, notre Dieu, ce qui est écrit : « Alors, Je vous conduirai et vous rassemblerai. Et en délivrant vos captifs, devant vos yeux, Je ferai éclater votre gloire et votre renommée parmi tous les peuples de la terre, parole de l'Éternel » (*Cephania 3,20*).

**Psaumes des jours de semaine et de *Roch hodèch***

**Dimanche : Psaume 24**

Nous sommes aujourd'hui le premier jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

De David, psaume.

À l'Éternel appartient la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et ceux qui l'habitent. Car c'est Lui qui l'a fondée sur les mers et affermie sur les flots. Qui alors gravira la montagne de l'Éternel ? Qui se tiendra dans Sa sainte résidence ? Celui dont les mains sont propres, le cœur pur ; celui qui n'a pas livré son âme à la vanité, qui n'a pas prêté de serment frauduleux. Celui-là jouira de la bénédiction de l'Éternel, du salut du Dieu juste. Tel est le sort de la génération qui recherche l'Éternel, de ceux qui veulent se tenir devant la face du Dieu de Jacob, sèla. Que les portes rehaussent leurs frontons, que se relèvent les portails antiques afin que pénètre le Roi de gloire ! Qui donc est le Roi de gloire ? C'est l'Éternel fort et puissant, comme un héros de guerre. Que les portes rehaussent leurs frontons, que se relèvent les portails antiques afin que pénètre le Roi de gloire ! Qui donc est le Roi de gloire ? C'est l'Éternel Tsevaot, c'est Lui le Roi de gloire, sèla.

אַתָּה הוּא עַד שְׁלֹא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מְשַׁנְבֵּר אֶת הָעוֹלָם,  
אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא.

קִדַּשׁ אֶת שְׁמֶךָ עַל מְקוֹדֵשֵׁי שְׁמֶךָ, וְקִדַּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָמְךָ,  
וּבִישׁוּעַתְךָ תְּרִים וְתִגְבִּיהַ קְרַנֵּינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקִדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ  
בְּרַבִּים.

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַיִם הַשְּׁמַיִם הָעֲלִיּוֹנִים.  
אֱמֶת, אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן, וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין  
אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִנְיֶיךָ מֵאֲרָבַע כְּנָפֹת הָאָרֶץ. יִפְרִי וַיִּדְעוּ כָּל בְּאֵי  
עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ, לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה  
עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם. וּמִי  
בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחַתּוֹנִים שִׁיאֵמַר לְךָ מֶה  
תַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם, עָשִׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעָבוּר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל  
שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ, וְקִיִּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶה שְׁכַתּוֹב: בְּעֵת הַהִיא  
אָבִיא אֶתְכֶם, וּבְעֵת קִבְצֵי אֶתְכֶם, כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה  
בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוֹבֵי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם, אָמַר יְיָ.

## Psaumes des jours de semaine et de *Roch hodèch*

### Dimanche : Psaume 24

הַיּוֹם, יוֹם רֵאשׁוֹן בְּשַׁבַּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּיִם אוֹמְרִים בְּבֵית  
הַמִּקְדָּשׁ:

לְדוֹד מְזֻמּוֹר, לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבְּל וַיֹּשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל  
יַמִּים יְסֻדָּהּ, וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ: מִי יַעֲלֶה בָהֶר יְיָ, וּמִי יִקּוּם  
בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ: נְקִי כַפָּיִם וּבֵר לִבָּב, אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לְשׂוֹא נִפְשֵׁי,  
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ, וַצְּדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
זֶה דוֹר דְּרָשָׁיו, מִבְּקִשֵׁי פְנִיךָ יַעֲקֹב סָלָה: שְׂאוּ שְׁעָרֵימָה רְאשֵׁיכֶם,  
וְהַנִּשְׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְיָ  
עֲזִיז וְגִבּוֹר, יְיָ גִבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרֵימָה רְאשֵׁיכֶם, וּשְׂאוּ  
פֶתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד. מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְיָ  
צָבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, סָלָה.



**Lundi : Psaume 48**

Nous sommes aujourd'hui le second jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

Cantique. Psaume des fils de Korah. Grand est l'Éternel, Il est glorifié dans la ville de notre Dieu, sur Sa montagne sainte. Dans un paysage splendide qui réjouit toute la terre, sur la montagne de Sion dont les flancs sont au nord, se dresse la cité d'un grand Roi. Le Dieu qui réside en Ses palais est réputé pour Sa majesté suprême.

Car voici, des rois s'étaient ligués mais ensemble ils ont disparu. À peine avaient-ils jeté leurs regards qu'ils furent frappés de stupeur, l'épouvante les saisit et ils prirent la fuite. C'est qu'un frisson s'était emparé d'eux, comme l'angoisse d'une femme qui enfante.

Avec le vent de l'Est, Tu as brisé les vaisseaux de Tarsis. Ce que nous avons entendu, nous l'avons contemplé de nos yeux dans la ville de notre Dieu, celle qu'Il a bâtie pour l'éternité, sèla.

Nous avons été témoins de Ta générosité, dans l'enceinte de Ton sanctuaire. Pareille à la gloire de Ton Nom, Ta renommée s'étend aux confins de la terre ; Ta droite est emplie de justice. Elle peut se réjouir, la montagne de Sion ; elles peuvent faire éclater leur joie, les filles de Juda, en raison de Tes jugements. Faites le tour de Sion, parcourez-la à la ronde, comptez le nombre de tours. Fixez votre attention sur ses remparts, admirez ses palais pour que vous puissiez en rendre compte aux générations futures. Car ce Dieu est notre Dieu pour l'éternité, Il nous guide par delà la mort.

**Mardi : Psaume 82**

Nous sommes aujourd'hui le troisième jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

Psaume d'Assaf. Dieu se tient dans l'assemblée divine, au sein même des puissances célestes, Il y porte Son jugement : « Jusqu'à quand jugerez-vous avec iniquité et prendrez-vous parti pour les malveillants, sèla ? Rendez plutôt justice au faible et à l'orphelin, rétablissez le droit du pauvre et du nécessiteux ! Protégez plutôt l'indigent sans ressources et sauvez-le de la main des oppresseurs ! Il semble qu'ils [ces être célestes] ne savent ni ne comprennent, qu'ils s'enfoncent dans les ténèbres au point que toute la terre s'en trouve ébranlée. Je me suis dit : Vous, des êtres divins, des puissances célestes ? Mais non ! Vous mourrez comme des hommes, comme l'un des princes vous tomberez ! » Lève-Toi, ô Dieu, que ce soit Toi qui juges la terre car c'est Toi qui domines sur tous les peuples !

**Lundi : Psaume 48**

הַיּוֹם, יוֹם שְׁנֵי בַשָּׁבַת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּיִם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

שִׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי קִרְחַ: גְּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קְדֻשׁוֹ: יִפֶּה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל הָאָרֶץ הַר צִיּוֹן יִרְכָּתִי צְפוֹן, קְרִית מְלֹךְ רַב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב: כִּי הִנֵּה הַמַּלְכִים נוֹעְדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הִמָּה רָאוּ כֵן תִּמְהוּ נִבְהָלוּ נַחֲפָזוּ: רַעְדָה אַחְזָתֶם, שָׁם חִיל כִּיּוֹלָדָה:

בְּרוּחַ קָדִים תִּשְׁבֵּר אָנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְיָ צְבָאוֹת, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד עוֹלָם סֵלָה:

דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסֵדָךְ בְּקִרְבִּי הִיכַלְךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתְךָ עַל קְצוֹי אָרֶץ, צִדְקַת מְלֶאכֶה יְמִינְךָ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן, תִּגְלָלָה בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סָבוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ, סִפְרוּ מַגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָה פִּסְגוֹ אַרְמְנוֹתֶיהָ, לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעַד, הוּא יְנַהַגְנוּ עַל מוֹת:

**Mardi : Psaume 82**

הַיּוֹם, יוֹם שְׁלִישִׁי בַשָּׁבַת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּיִם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

מְזֻמֹּר לְאַסָּף, אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֵדַת אֵל, בְּקִרְבִּי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד מְתִי תִשְׁפֹּטוּ עוֹל, וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ סֵלָה: שְׁפֹטוּ דָל וְיִתּוֹם, עֲנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוּ: פִּלְטוּ דָל וְאַבְיוֹן, מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיֵנוּ, בְּחִשְׁכָה יִתְהַלְכוּ, יִמּוּטוּ כָּל מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם, וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלַכְּם: אֲכַן כְּאָדָם תִּמּוֹתוּן, וּכְאָחַד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָה הָאָרֶץ, כִּי אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם:

**Mercredi : Psaume 94, 95,1-3**

Nous sommes aujourd'hui le quatrième jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

Dieu des revanches, Éternel, Dieu des revanches, déclare-Toi ! Érige-Toi en juge de la terre et inflige un juste châtiment aux orgueilleux. Jusqu'à quand les malveillants, ô Éternel, jusqu'à quand triompheront-ils ? Ils se répandent en discours, parlent avec arrogance ; ils pérorent, tous ces ouvriers d'iniquité. Éternel, ils persécutent Ton peuple, ils détruisent Ton héritage. Ils tuent la veuve et l'étranger et assassinent les orphelins. Ils se disent : l'Éternel ne le voit pas, le Dieu de Jacob n'y prête guère attention !

Un peu de discernement, gens stupides ! Et vous, écervelés, quand donc commencerez-vous à raisonner ? Celui qui a planté l'oreille n'entendrait pas ? Celui qui a formé l'œil ne verrait pas ? Celui qui châtie les peuples ne demanderait-Il aucun compte, Lui qui enseigne la science aux hommes ? L'Éternel connaît les pensées des hommes, Il sait qu'elles sont vaniteuses. Heureux l'homme que Tu éprouves, Éternel, celui que Tu instruis de Ton enseignement. Tu le mets à l'abri des jours de malheur tandis qu'un abîme se creuse sous les pas des méchants. Car l'Éternel ne délaisse pas Son peuple et Son héritage, Il ne l'abandonnera pas. Car du jugement finira par émerger la justice et seront réhabilités tous les hommes au cœur droit.

Qui m'assistera pour faire front contre les malfaiteurs ? Qui est disposé à lutter à mes côtés contre les artisans d'iniquité ? Si l'Éternel n'était pas mon appui, peu s'en faut que mon âme ne sombre dans le gouffre du silence. Il suffit que je dise que mon pied chancelle pour que dans Ta bonté, Tu viennes me soutenir. Quand les inquiétudes envahissent mon cœur, Tes consolations me remontent le moral. Se peut-il que Tu tolères un trône criminel qui forge l'iniquité et l'érige en loi ? Que l'on se ligue pour s'en prendre à la vie des justes et que l'on décrète de verser du sang innocent ? Puisse alors l'Éternel être pour moi comme un rempart, Mon Dieu être le rocher de mon refuge. Que Dieu renvoie sur eux leur violence et qu'ils subissent leur propre méchanceté, car l'Éternel notre Dieu les aura châtiés.

Élevons nos chants vers l'Éternel, acclamons l'Artisan de notre délivrance. Accueillons-Le par notre hommage, acclamons-Le par des chants. Car l'Éternel est sublime, c'est un grand Roi au-dessus de toutes les puissances divinisées.

**Mercredi** : Psaume 94, 95:1-3

הַיּוֹם, יוֹם רְבִיעִי בַשַּׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:  
 אֵל נִקְמוֹת יְיָ, אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנְּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ, הַשֵּׁב גְּמוּלָה  
 עַל גֹּאֲוִים: עַד מָתִי רְשָׁעִים יְיָ, עַד מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלִזוּ: יִבְיַעוּ  
 יִדְבְּרוּ עֲתָק, יִתְאַמְרוּ כָּל פְּעֻלֵי אֲוֶן: עֲמֹךְ יְיָ יִדְכָּאוּ, וַנַּחֲלֶתְךָ  
 יַעֲנוּ: אֶל־מְנַה וְגַר יַהֲרֹגוּ, וַיִּתּוּמִים יִרְצָחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יְיָ,  
 וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

בִּינוּ בַעֲרִים בָּעַם וּכְסִילִים מָתִי תִשְׁכִּילוּ: הַנְּטַע אֲוֶן הֲלֹא יִשְׁמַע,  
 אִם יִצַּר עֵינַי הֲלֹא יִבִּיט: הַיִּסֵּר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ, הַמְלַמֵּד אָדָם  
 דַּעַת: יְיָ יִדַּע מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הֶבֶל: אֲשֶׁרִי הַגָּבֹר, אֲשֶׁר  
 תִּיִסְרְנוּ יְיָ, וּמִתּוֹרֶתְךָ תִּלְמָדְנוּ: לְהִשְׁקִיט לוֹ מִיָּמִי רַע עַד יִכְרֶה  
 לְרַשָּׁע שְׁחַת: כִּי לֹא יִטַּשׁ יְיָ עֲמוֹ, וַנַּחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: כִּי עַד צֶדֶק  
 יִשׁוּב מִשְׁפָּט, וְאַחֲרָיו כָּל יִשְׂרָאֵל:

מִי יִקּוּם לִי עִם מְרַעִים, מִי יִתִּיצֵב לִי עִם פְּעֻלֵי אֲוֶן: לוּלֵי יְיָ  
 עֲזָרְתָה לִי, כִּמְעַט שְׁכָנָה דוּמָה נִפְשִׁי: אִם אָמַרְתִּי מְטָה רַגְלִי,  
 חֲסֹדְךָ יְיָ יִסְעָדְנִי: בָּרַב שֹׁרְעֵפִי בְּקִרְבִּי, תִּנְחַוּמֶיךָ יִשַׁעְשַׁעוּ נִפְשִׁי:  
 הִיחַבְּרֶךָ כִּפְסֵא הַחוּת, יוֹצֵר עֲמֹל עָלַי חֶק: יִגְוְהוּ עַל נִפְשׁ צַדִּיק,  
 וְדָם נָקִי יִרְשָׁיעוּ: וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׁגָּב, וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי: וַיִּשָּׁב  
 עָלֵיהֶם אֶת אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם, יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

לְכוּ נִרְנְנָה לַיְיָ, נִרְיַעָה לְצוּר יִשְׁעָנוּ: נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה,  
 בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ, וּמִלְּךָ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:

**Jeudi : Psaume 81**

Nous sommes aujourd'hui le cinquième jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

Au chef des chantres, sur la Guitit. D'Assaf. Chantez la puissance de Dieu, acclamez le Dieu de Jacob. Élevez vos voix, faites retentir le tambourin, le son harmonieux de la harpe ainsi que le luth. Sonnez le chofar à la nouvelle lune, au jour fixé pour notre solennité. Car c'est une loi en Israël, une sentence en l'honneur du Dieu de Jacob. Ce fut un témoignage fondé en Joseph quand il échappa à l'Égypte. – J'entendis alors une langue que Je ne connaissais pas. J'ai déchargé son épaule du fardeau, ses mains ont été affranchies du lourd panier. Dans la détresse, tu as appelé et Je t'ai délivré, Je t'ai exaucé du sein mystérieux de la foudre, Je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriva, sèla. Écoute, Mon peuple, Je veux t'adjurer ; Israël, puisses-tu M'écouter ! Qu'il n'y ait point chez toi de divinité étrangère, ne te prosterne pas devant un dieu étranger. C'est Moi l'Éternel ton Dieu qui t'ai tiré du pays d'Égypte, ouvre largement la bouche et Je la remplirai. Mais Mon peuple n'a pas écouté Ma voix, Israël a refusé de M'obéir. Je les ai donc abandonnés aux détours de leurs cœurs, les laissant à leurs délibérations. Ah, si seulement Mon peuple daignait M'écouter, si seulement Israël marchait dans Mes voies ! J'aurais soumis ses ennemis, J'aurais fait peser Ma main sur leurs adversaires. Le glas de ceux qui haïssent l'Éternel et Le nient aurait alors sonné à jamais. Tandis qu'Israël se nourrirait de la mœlle du froment, Je les rassasierais avec le miel des rochers.

**Vendredi : Psaume 93**

Nous sommes aujourd'hui le sixième jour de la semaine, jour où les Lévites chantaient le cantique suivant dans le Temple :

L'Éternel règne, revêtu de gloire, armé de toute-puissance. Que le monde s'affermisse sur ses fondations pour ne pas être ébranlé. De tout temps Ton trône est établi, Tu règues de toute éternité. Les fleuves élèvent, ô Éternel, les fleuves élèvent le grondement de leurs flots impétueux, Les fleuves roulent leurs lames. Mais bien plus puissant que le grondement du courant tumultueux, l'Éternel est puissant dans les hauteurs. Tes témoignages sont fiables, à Ta Maison revient la sainteté, Éternel, pour la durée des jours.

**Jeudi : Psaume 81**

הַיּוֹם, יוֹם חֲמִישִׁי בַשַּׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית  
הַמִּקְדָּשׁ:

לְמַנְצַח עַל הַגִּתִּית לְאַסָּף: הֲרַנִּינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנֵנוּ, הֲרִיעוּ לְאֱלֹהֵי  
יִעֲקֹב: שָׂאוּ זְמֶרָה וּתְנוּ תָף, כְּנֹר נְעִים עִם נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ  
שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לַיּוֹם חֲגֹנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי  
יִעֲקֹב: עֲדוּת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בְצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁפַת לֹא  
יִדְעָתִי אֲשַׁמֶּע: הִסִּירוּתִי מִסֹּבֵל שְׁכֵמוֹ, כִּפְּיוֹ מְדוּד תַעֲבֹרְנָה:  
בְּצָרָה קָרָאתָ וְאַחֲלָצְךָ אֲעַנֶּךָ בְּסֹתֵר רַעַם, אֲבַחֲנֶךָ עַל מִי מְרִיבָה  
סִלָּה: שָׁמַע עַמִּי וְאַעֲיֶדָה בָּךְ, יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי: לֹא יִהְיֶה  
בְּךָ אֵל זָר, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֹכַר: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ, הַמַּעֲלֶיךָ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, הֲרַחֵב פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ: וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי,  
וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי: וְאַשְׁלַחְהוּ בְּשָׂרִירוֹת לִבָּם, יִלְכוּ  
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוֹ עַמִּי שָׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְלְכוּ: כִּמְעַט  
אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיעַ, וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדַי: מִשְׁנֵאֵי יְיָ יִכְחָשׁוּ לוֹ,  
וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם: וַיֵּאֲכִילְהוּ מִחֶלֶב חֹטָה, וּמִצֹּר דָּבַשׁ  
אֲשִׁבִיעֶךָ:

**Vendredi : Psaume 93**

הַיּוֹם, יוֹם שִׁישִׁי בַשַּׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:  
יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֲזָר אֵף תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמּוּט:  
נִכּוֹן כִּסְאֶךָ מֵאֵז מְעוֹלָם אָתָּה: נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת יְיָ נִשְׂאוּ נְהַרּוֹת קוֹלָם  
יִשְׂאוּ נְהַרּוֹת דְּכָיִם: מְקַלּוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אֲדִיר  
בְּמָרוֹם יְיָ: עֲדַתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נִאֲוָה קִדְּשׁ יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים:

## **Roch hodèch : Psaume 104**

Que mon âme bénisse l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, Tu es infiniment grand ; Tu es vêtu de splendeur et de majesté. Tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau, Tu déploies les cieus comme une tenture. Sur les eaux, Tu as posé les voûtes de Ta demeure sublime, les nuages Te servent de char, Tu T'avances sur les ailes du vent. Des vents, Tu fais Tes messagers ; des flammes ardentes Tes ministres. Tu as fondé la terre sur des colonnes d'appui, pour que jamais elle ne chancelle. Tu l'as couverte de flots comme d'un vêtement ; sur les montagnes, les eaux s'étaient arrêtées. À Ton injonction, elles s'enfuirent ; au bruit de Ton tonnerre, elles s'élançèrent, éperdues. Des montagnes s'élevèrent, des vallées s'abaissèrent, pour aller occuper la place que Tu leur avais assignée. Tu leur as fixé des barrages infranchissables pour les empêcher de submerger à nouveau la terre. Tu fais jaillir les sources dans les vallées, elles poursuivent leur course entre les montagnes. Elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les onagres y étanchent leur soif. Sur leurs bords, les oiseaux du ciel font leur nid ; d'entre la feuillée, ils élèvent leur ramage. Du haut de Ta résidence, Tu arroses les montagnes, la terre est nourrie du produit de Tes œuvres. Tu fais croître l'herbe pour les animaux domestiques, des plantes pour l'usage de l'homme, en tirant sa nourriture du sein de la terre : le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui fait resplendir les visages, le pain enfin qui fortifie le cœur de l'homme. Les arbres de l'Éternel sont abondamment pourvus, les cèdres du Liban que Sa main a plantés. Là, les oiseaux bâtissent leurs nids, la cigogne fait des cyprès sa demeure. Les montagnes escarpées servent de retraite aux chamois, les rochers, de refuge aux gerboises. Il a fait la lune pour marquer les temps, et le soleil pour connaître le terme de la course. Tu amènes les ténèbres et la nuit, circulent tous les hôtes de la forêt. Les lionceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur pâture. Le soleil commence à poindre, qu'ils se retirent et dans leurs tanières vont se blottir. Comme l'homme qui se rend à son labeur et accomplit sa besogne jusqu'au soir. Que Tes œuvres sont grandes, ô Éternel ! Toutes, Tu les as faites avec sagesse, la terre est remplie de Tes inventions. Voici le grand océan, aux étendues immenses ! Là fourmillent des êtres innombrables, des animaux petits et grands. C'est là que cheminent les navires, là que le Léviathan que Tu as formé peut s'ébattre. Tous mettent en Toi leur attente, assurés que Tu leur donneras leur nourriture en temps opportun. Que Tu la leur donnes, ils la recueillent ; que Tu ouvres la main, ils sont comblés de bien. Qu'au contraire, Tu dérobes Ta face, les voilà dans l'épouvante ; que Tu leur retires le souffle et ils expirent et redeviennent poussière. Mais si Tu restitues Ton souffle, ils renaissent et la face de la terre se renouvelle ! Que la gloire de Dieu dure à jamais, que l'Éternel puisse Se réjouir de Ses œuvres. Il suffit qu'Il regarde la terre et elle vacille, qu'Il effleure les montagnes et elles fument ! Je veux chanter l'Éternel ma vie durant, célébrer mon Dieu tant que j'existerai. Puisse mon cantique Lui être agréable tandis que moi, je me réjouirai de Lui. Que cessent les fautes sur la terre et qu'ainsi les méchants disparaissent ! Que mon âme bénisse l'Éternel, Hallelouya !

Roch hodèch : Psaume 104

בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, יְיָ אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ: עוֹטָה  
 אֹר פֶּשֶׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם פִּירִיעָה: הַמְקַרְה בְּמִים עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁם  
 עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי רוּחַ: עֲשֵׂה מְלֶאכֶיו רוּחוֹת  
 מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֵהֵט: יָסַד אֲרֶץ עַל מְכוּנֵיהָ בַּל תִּמוּט עוֹלָם וְעַד:  
 תִּהְיוּם פְּלִבוֹשׁ פִּסִּיתוּ עַל הָרִים יַעֲמְדוּ מַיִם: מִן גְּעַרְתָּךְ יְנוֹסוֹן מִן  
 קוֹל רַעֲמָךְ יִחַפְזוֹן: יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת אֶל מְקוֹם זֶה יִסְדֹּת  
 לָהֶם: גְּבוּל שְׁמֵת בַּל יַעֲבְרוּן בַּל יִשׁוּבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ: הַמְשַׁלַּח  
 מַעֲיָנִים בְּנִחְלִים בֵּין הָרִים יִהְלָכוּן: יִשְׁקוּ כָּל חֵיתוֹ שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ  
 פְּרָאִים צְמָאִם: עֲלִיָּהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ  
 קוֹל: מִשְׁקָה הָרִים מִעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ:  
 מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן  
 הָאָרֶץ: וַיִּזֵּן יִשְׂמַח לְבַב אֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וּלְחֶם לְבַב  
 אֲנוֹשׁ יִסְעַד: יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְיָ אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע: אֲשֶׁר שָׁם  
 צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָה: הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים  
 סִלְעִים מַחֲסֵה לְשִׁפְנִים: עֲשֵׂה יֶרֶחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁשֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:  
 תִּשְׁתַּחֲוֶיךָ וִיהִי לְיִלָּה בּוֹ תִרְמַשׁ כָּל חֵיתוֹ יַעַר: הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים  
 לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם: תִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפּוֹן וְאֵל מְעוֹנָתָם  
 יִרְבְּצוֹן: יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעַבְדָּתוֹ עַדֵי עָרֵב: מָה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ  
 כָּלִם בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ: זֶה הַיָּם גְּדוֹל וְרַחֵב  
 יָדִים שָׁם רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר חֵיוֹת קִטְנוֹת עִם גְּדֻלוֹת: שָׁם אֲנִיּוֹת  
 יִהְלָכוּן לוֹיִתָן זֶה יִצְרָתָ לְשַׁחֵק בּוֹ: כָּלִם אֲלֵיךָ יִשְׁבְּרוּן לְתַת  
 אֲכָלִם בְּעֵתוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקִטוֹן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוֹן טוֹב: תִּסְתִּיר  
 פָּנֶיךָ יִבְהַלּוֹן תִּסַּף רוּחָם יִגְוַעוֹן וְאֵל עֲפָרָם יִשׁוּבוּן: תִּשְׁלַח רוּחְךָ  
 יִבְרָאוּן וּתִחַדֵּשׁ פָּנֵי אֲדָמָה: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ  
 בְּמַעֲשָׂיו: הַמְבִיט לְאָרֶץ וּתְרַעַד יִגַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ: אֲשִׁירָה לִי  
 בְּחַיֵּי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדֵי: יַעֲרֵב עֲלָיו שִׁיחֵי אֲנָכִי אֲשַׁמַּח בְּיָי:  
 יִתְמוּ חֲטָאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם, בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ,  
 הִלְלוּ יְהוָה:



## Préambule aux Psouké de-zimra (Cantiques)

**Psaume 30** : Cantique de la dédicace du Temple, par David

Cantique de la dédicace du Temple, par David

Je T'exalte, Éternel, car Tu m'as relevé et Tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir. Éternel, mon Dieu, je T'ai invoqué et Tu m'as guéri. Éternel, Tu as fait remonter mon âme du Chéol, Tu l'as ranimée, l'empêchant de descendre au tombeau. Chantez en l'honneur de l'Éternel, vous, Ses fidèles, rendez hommage à Son saint Nom. Sa colère ne dure qu'un bref instant, car Il désire la vie. Quand le soir éclatent les sanglots, au matin, une joie sereine peut renaître. Je me disais en toute insouciance que jamais je ne serais ébranlé. Éternel, par Ta volonté, Tu m'avais dressé comme une montagne quand soudain Tu as voilé Ta face. J'en fus consterné ! C'est vers Toi que j'appelle, c'est vers mon Souverain que je tourne mes supplications : « Que gagnes-Tu à ce que mon sang coule, à ce que je descende dans la tombe ? La poussière peut-elle Te reconnaître et proclamer Ta loyauté ? Écoute, mon Dieu, fais-moi grâce, Éternel, viens-moi en aide ! » Tu as changé mon deuil en danses joyeuses, Tu as délié mon cilice et Tu m'as ceint de joie. Afin que l'on puisse Te rendre hommage, Éternel, mon Dieu, et non plus garder le silence. Je Te suis reconnaissant à tout jamais.

✠ **Kaddich des endeuillés** (*pour un deuil et Yahrzeit*). *Translittération, voir p. 101.*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit édifié et sanctifié, en ce monde qu'Il a créé, selon Sa volonté ; qu'Il établisse Son règne (*Sépharades, Sephardes* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et permette la venue de Son messie).

*L'Assemblée* : Amèn.

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et au vu de tout Israël, et dites :

*L'Assemblée* : Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

***Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam oul-âlemé âlemaya.***

Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction,

*L'Assemblée* : *Achkénazes* : Son Nom est béni. ***Berikh Hou*** ; *Sépharades* : Amèn.

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites :

*L'Assemblée* : Amèn.

Que se répande depuis les cieux une grande paix et que s'établisse une vie prospère [*Sépharades* : de satiété, de délivrance, de consolation, de bien-être, de santé, de rédemption, de pardon, d'expiation, et de salut] pour nous et pour tout Israël, et dites :

*L'Assemblée* : Amèn.

Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner (*Sépharades* : dans Sa miséricorde) la paix sur nous et sur tout Israël, et dites : *L'Assemblée* : Amèn.

## Préambule aux Psouké de-zimra (Cantiques)

**Psaume 30** : Cantique de la dédicace du Temple, par David

מְזֹמֵר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד :  
 אֲרוּמָךְ יי כִּי דִלִּיתָנִי, וְלֹא שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי : יי אֱלֹהֵי, שְׁוַעֲתִי אֵלֶיךָ  
 וְתִרְפְּאֵנִי : יי הֶעֱלִיתָ מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי, חִייתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר : זָמְרוּ לַיי  
 חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזִכְרֹךְ קֹדֶשׁוֹ : כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ, חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ, בְּעָרֵב יִלִּין  
 בְּכִי, וְלִבְקָר רָנָה : וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי, בַּל אָמוּט לְעוֹלָם : יי בְּרִצּוֹנְךָ  
 הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרֵי עֹז, הִסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ, הִיִּיתִי נִבְהָל : אֵלֶיךָ יי אֶקְרָא,  
 וְאֵל אֲדַנִּי אֶתְחַנֵּן : מַה בָּצַע בְּדַמִּי, בְּרֹדְתִי אֵל שְׁחַת, הַיּוֹדֶךָ עֲפָר  
 הַיְגִיד אֶמְתֶּךָ : שְׁמַע יי וְחַנּוּנִי, יי הֲיִיה עֹזֵר לִי : הִפְכַּת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל  
 לִי, פִּתַּחְתָּ שְׁקִי וְתִאֲזָרְנִי שְׂמֵחָה : לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם, יי  
 אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ :

### ✠ Kaddich des endeuillés (pour un deuil et Yahrzeit)

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,  
 בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ  
 (וְיִצְמַח פּוּרְקָנִיהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחִיהּ : *sépharades, Sephardes*),  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ  
 אָמֵן :

*L'Assemblée* : אָמֵן, יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמֵי אָ.  
 יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאָר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל  
 שְׁמֵהּ דְקֹדֶשׁא בְרִיךְ הוּא.

לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל : *le Chabbat Chouva*) בְּרִכְתָּא וְשִׁירְתָּא,  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׂמֵיָא וְחַיִּים (*Séph.*) : וְשַׁבַּע וְיִשׁוּעָה וְנַחְמָה  
 וְשִׁיבָא וְרַפּוּאָה וְגִאוּלָּה וְסִלִּיחָה וְכַפָּרָה וְרִיחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ  
 (יִשְׂרָאֵל) עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. *L'Assemblée* : אָמֵן

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא (*Sépharades*: בְּרַחֲמָיו) יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ  
 וְעַל כָּל (עַמּוֹ : *Sépharades*) יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

## Psouké de-zimra (Versets et cantiques)

- *L'Assemblée se lève et dit à voix haute avec l'Officiant :*

### **Bénédition introductive**

Il est source de bénédiction Celui dont la parole a créé le monde. Il est source de bénédiction, Lui qui agit selon Ses dires, qui décrète et réalise, qui crée l'univers, qui agit avec sollicitude envers la Terre et les créatures, qui rétribue dignement ceux qui Le craignent. Il est source de bénédiction et vivant à jamais, Lui qui libère et permet le rachat. Son Nom est source de bénédiction.

*Baroukh ché-amar, ve-haya ha-ôlam, baroukh Hou, baroukh ôssè verèchit, baroukh omèr ve-ôssè, baroukh gozèr, ou-mekayèm, baroukh merahèm, âl ha-arèts, baroukh merahèm, âl ha-briot, baroukh mechalèm sakhar tov l-iréav, baroukh haï la-âd, ve-kayam la-nètsah, baroukh podè, ou-matsil, baroukh chemo.*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Père clément, loué par Ton peuple, exalté, magnifié par Tes fidèles et serviteurs, par les chants de David Ton serviteur. Nous Te louons, Éternel notre Dieu, par nos chants et nous T'exaltons, Te magnifions en reconnaissant en Toi notre Roi et en invoquant Ton Nom, notre Dieu souverain, unique, source de vie, Roi glorifié à jamais par Son grand Nom. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es digne de louanges.

- *L'Assemblée s'assoit*

### **Chant de grâce au devant de l'Arche sainte**

Reconnaissez l'Éternel et proclamez Son Nom, faites connaître aux peuples Ses oeuvres. Chantez en Son honneur et entonnez des cantiques qui relatent Ses prodiges. Glorifiez la sainteté de Son Nom et que se réjouisse le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel. Dévoilez la puissance de l'Éternel, recherchez sans cesse Sa face. Souvenez-vous des merveilles qu'Il a accomplies, des signes et des sentences de Sa bouche. Postérité d'Israël Son serviteur, fils de Jacob Ses élus, souvenez-vous qu'Il est l'Éternel notre Dieu, dont les jugements dominant toute la terre. Gardez toujours en mémoire Son alliance, le pacte qu'Il a scellé pour mille générations. La promesse qu'Il fit à Abraham, le serment qu'il contracta pour Isaac, Il les a érigés en loi pour Jacob et institués en alliance indéfectible pour Israël. Dieu dit : « C'est à toi qu'est impartie la terre de Canaan, le lot de votre héritage. » Vous n'étiez alors qu'un petit nombre, étrangers dans ce pays. Puis ce fut l'errance de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple. Il ne laissa de repos à aucun de ceux qui cherchèrent à les opprimer et pour eux, des rois furent châtiés. « Ne touchez pas à Mes oints, ne vous avisez pas de nuire à Mes prophètes ! » Que toute la terre chante un hymne à l'Éternel, annoncez de jour en jour la délivrance (*I Chroniques 16,8-36*).

## ✠ Psouké de-zimra (Versets et cantiques)

• *L'Assemblée se lève et dit à voix haute avec l'Officiant :*

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם,  
 בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֹשֶׂה בְּרָאשִׁית,  
 בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,  
 בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם,  
 בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ,  
 בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת,  
 בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו,  
 בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח,  
 בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שְׂמוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל  
 בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשָׂרֵי דָוִד  
 עַבְדְּךָ. נְהַלְלֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזַמִּירוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ  
 וּנְפָאֲרֶךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ, וְנִמְלִיכֶךָ, מִלְּכָנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי  
 הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגְּדוֹל: בְּרוּךְ אַתָּה  
 יי, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבָחוֹת.

• *L'Assemblée s'assoit*

### Chant de grâce devant l'Arche sainte

הוֹדוּ לַיי קְרָאוּ בְּשְׂמוֹ, הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילְתֵיךָ: שִׁירוּ לוֹ,  
 זְמִירוֹ-לוֹ, שִׁיחוּ בְּכָל-נְפְלְאֹתֵיךָ: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ, יִשְׁמַח לֵב  
 מִבְּקִשֵׁי יי: דְּרָשׁוּ יי וְעִזּוּ, בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זְכְרוּ נְפְלְאֹתֵיךָ  
 אֲשֶׁר עָשִׂה, מִפְתֵּיךָ וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ, בְּנֵי יַעֲקֹב  
 בְּחִירָיו: הוּא יי אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטֵיךָ: זְכְרוּ לְעוֹלָם  
 בְּרִיתוֹ, דְּבַר צְוָה לְאֶלְפֵי דָוִד: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם, וּשְׁבוּעָתוֹ  
 לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֶק, לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ  
 אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן, חֶבְל נַחֲלַתְכֶם: בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר, כְּמַעֲט  
 וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְּהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי, וּמִמְּלָכָה אֶל עַם אַחֵר: לֹא  
 הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשׂוֹתְכֶם, וַיּוֹכַח עֲלֵיכֶם מְלָכִים: אֵל תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחֵי,  
 וּבִנְבִיאֵי אֵל תִּרְעוּ: שִׁירוּ לַיי כָּל הָאָרֶץ, בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם אֵל יוֹם  
 יִשׁוּעָתוֹ:

Racontez aux nations Sa gloire, et Ses prodiges à tous les peuples. Car l'Éternel est sublime et digne de notre dévotion. Il est bien plus redoutable que toute autre divinité. Car les divinités des païens ne sont que de vaines idoles tandis que l'Éternel est le Créateur des cieux. La majesté et la gloire Le précèdent, la puissance et la magnificence emplissent Sa résidence. Servez l'Éternel, familles des peuples, rendez-Lui les honneurs et la gloire. Vouez à l'Éternel un hommage digne de Son Nom, apportez une offrande et allez à Sa rencontre, prosternez-vous devant l'Éternel, dans une déférence sacrée. Que toute la Terre tremble de respect devant l'Éternel, que l'univers s'affermisse sur ses fondations pour ne pas être ébranlé. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte, car voici que le règne de Dieu va être proclamé parmi les nations. Que gronde la mer et tout ce qu'elle renferme, que tressaille la campagne et tout ce qu'elle contient. Que frémissent les arbres de la forêt et qu'ils entonnent un chant en l'honneur de l'Éternel ; car Il approche pour juger la terre. Rendez grâce à l'Éternel car Il est bon, Sa générosité est inépuisable. Implorez-Le en disant : Délivre-nous, Dieu libérateur, rassemble-nous, sauve-nous de l'oppression des nations. Puissions-nous célébrer Ton saint Nom, et recouvrer notre dignité dans Ta gloire. Tu es source de bénédiction, Éternel, Dieu d'Israël, depuis toujours et à jamais ! Le peuple entier acquiesce en répondant : « Amèn, louange à l'Éternel ! »

### **Versets choisis des Psaumes**

Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous au pied de Son trône, Il est saint. Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous sur Sa montagne sainte, car Il est saint, l'Éternel notre Dieu. Il est clément, Il préfère l'expiation de la faute au châtement, Il tend à contenir Sa colère et [quand Il doit sévir] Il n'éveille jamais tout Son courroux. Toi, Éternel, ne me retire pas Ta sollicitude, que Ta générosité et Ta vérité me confortent sans cesse. Garde-la toujours à l'esprit car Ta bonté n'a pas de limite. Célébrez la puissance de Dieu, pour son rayonnement sur Israël et sur les cieux. De Ton sanctuaire jusqu'à Ton peuple Israël, Tu inspires une crainte respectueuse car Dieu donne puissance et vigueur au peuple, Il est source de bénédiction. Le Dieu qui sévit, l'Éternel, le Dieu qui fait justice S'est manifesté. Il S'est érigé en juge de la terre pour châtier les présomptueux. C'est à l'Éternel qu'appartient la délivrance, c'est sur Ton peuple que repose Ta bénédiction, sèla. Le Dieu des puissances est avec nous, le Dieu de Jacob nous protège, sèla. Heureux est l'homme qui place sa confiance en Toi, Dieu des puissances. Éternel Toi qui délivres, Tu es le Roi qui nous exaucera au jour où nous T'invoquerons. Délivre Ton peuple et bénis Ton héritage, sois toujours le berger qui les protège. *Hochiâ èt âmekha, ou-varèkh èt nahalatèkha, ou-reêm venas'èm âd ha- ôlam.*

Notre âme a tant attendu l'Éternel, Il est notre secours et notre bouclier. C'est en Lui que se réjouira notre cœur, car c'est sur Son Nom saint que nous nous sommes appuyés. Que Ta bienveillance repose sur nous, comme nous l'avons tant espéré. Témoigne-nous, Éternel, la générosité et apporte-nous la délivrance. Lève-Toi à notre secours et réhabilite-nous au nom de Ta bonté !

ספרו בגוים את-כבודו, בכל-העמים נפלאותיו: כי גדול יי ומהלל מאד, ונורא הוא על כל-אלהים: כי כל אלהי העמים אלילים. ויי שמים עשה: הוד והדר לפניו, עז וחדנה במקמו: הבו ליי משפחות עמים, הבו ליי כבוד ועוז: הבו ליי כבוד שמו, שאו מנחה ובאו לפניו, השתחוו ליי בהדרת-קדש: חילו מלפניו כל-הארץ, אף תכון תבל כל תמוט: ישמחו השמים ותגל הארץ, ויאמרו בגוים יי מלך: ירעם הים ומלואו, יעלץ השדה וכל-אשר בו: אז ירננו עצי היער, מלפני יי, כי בא לשפוט את הארץ: הודו ליי כי טוב, כי לעולם חסדו: ואמרו הושיענו אלהי ישענו, וקבצנו והצילנו מן הגוים, להדות לשם קדשך, להשתבח בתהלתך: ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם, ויאמרו כל-העם, אמן והלל ליי:

### Versets choisis des Psaumes

רוממו יי אלהינו, והשתחוו להדום רגליו קדוש הוא: רוממו יי אלהינו והשתחוו להר קדשו, כי קדוש יי אלהינו: והוא רחום, יכפר עון, ולא ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא יעיר כל-חמתו: אפה יי, לא תכלא רחמיך ממני, חסדך ואמתך תמיד יצרוני: זכר רחמיך יי וחסדיך, כי מעולם המה: תנו עז לאלהים, על ישראל גאותו, ועזו בשחקים: נורא אלהים ממקדשיך, אל ישראל, הוא נותן עז ותעצמות לעם, ברוך אלהים: אל נקמות יי, אל נקמות הופיע: הנשא שפט הארץ, השב גמול על גאים: ליי הישועה, על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו, משגב לנו, אלהי יעקב סלה: יי צבאות, אשרי אדם בטח בך: יי הושיעה המלך יעננו, ביום קראנו:

הושיעה את-עמך, וברך את נחלתך, ורעם ונשאם עד העולם:

נפשנו חפחה ליי, עזרנו ומגננו הוא: כי בו ישמח לבנו, כי בשם קדשו בטחנו: יהי חסדך יי עלינו, פאשר יחלנו לך: הראנו יי חסדך, וישעך תתן-לנו: קומה עזרתה לנו, ופדנו למען חסדך:

« C'est Moi l'Éternel Ton Dieu qui t'ai fait remonter de la terre d'Égypte ; ouvre la bouche et Je la remplirai. » Heureux le peuple qui connaît un tel sort, heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu. Pour ma part, c'est dans Ta générosité que j'ai placé ma confiance, c'est dans Ton salut que mon cœur se réjouira. Je chanterai la louange de l'Éternel pour tout ce qu'Il m'a prodigué.

### **Psaume 100**

*Ce psaume n'est pas récité à Hol ha-moèd Pèssah, ni la veille de Pèssah ou de Kippour (car il était récité dans le Temple lors du sacrifice de gratitude. Or ce sacrifice n'était pas offert ces jours-là en raison de l'interdit du hamèts à Pèssah et du jeûne à Kippour, qui suivait).*

Psaume pour [le sacrifice de] gratitude. Servez Dieu dans la joie, présentez-vous devant Lui dans l'allégresse. Reconnaissez que c'est l'Éternel qui est Dieu, que c'est Lui qui nous a créés et que nous sommes à Lui, comme le troupeau est à son pasteur. Entrez dans Ses portes, munis d'action de grâces et de louanges, soyez-Lui reconnaissants en louant Son Nom. Car l'Éternel est bon et Sa bienveillance s'étend de génération en génération.

### **Choix de versets**

Que la gloire de l'Éternel dure à jamais, que l'Éternel se réjouisse de Ses œuvres. Que le Nom de l'Éternel soit reconnu comme source de bénédiction dès à présent et à jamais. De l'Orient à l'Occident, que soit loué le Nom de l'Éternel. Il est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire dépasse les cieux. Éternel, Ton Nom dure à jamais, Ton souvenir reste vivant de génération en génération. L'Éternel a placé Son trône dans les cieux et Sa royauté domine tous les gouvernements. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte, car voici que le règne de Dieu va être proclamé parmi les nations. Dieu règne, Il a régné et Il régnera à jamais.

Dieu régnant à jamais sur Sa terre, Il conduira des peuples à leur perdition. L'Éternel déjoue les complots des peuples, Il fait échouer les desseins hostiles des nations. Nombreuses sont les pensées qui agitent le cœur de l'homme, mais c'est le dessein de Dieu qui se réalise. C'est le dessein de l'Éternel qui subsiste à jamais, tout comme les résolutions de Son cœur, de génération en génération. Car Il a parlé et le monde fut, Il a ordonné et cela fut réalisé. L'Éternel a choisi Sion comme lieu de Sa résidence. Car c'est sur Jacob que s'est porté le choix de l'Éternel, c'est Israël qui est devenu Son peuple de prédilection. L'Éternel n'abandonnera pas Son peuple, Il ne délaissera pas Son héritage. Il est clément, Il préfère l'expiation de la faute au châtement, Il tend à contenir Sa colère et [quand Il doit sévir] Il n'éveille jamais tout Son courroux.

***Ve-hou rahoum, yekhapèr àvon ve-lo yachehît, ve-hirba le-hachiv apo, ve-lo yair kol hamato, Adonai hochiâ, ha-mèlèkh yaânénou ve-yom kor'énou.***

אֲנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ, הַמַּעֲלֶךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, הַרְחֵב־פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ:  
 אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁפָכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיֵּי אֱלֹהָיו: וְאֲנִי בַחֲסֻדְךָ  
 בְּטַחְתִּי, יָגַל לְבִי בִישׁוּעַתְךָ, אֲשִׁירָה לַיְיָ, כִּי גָמַל עָלַי:

### Psaume 100

מְזִמּוֹר לְתוֹדָה, הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ: עֲבֹדוּ אֶת יְיָ בְּשִׂמְחָה, בָּאוּ  
 לְפָנָיו בְּרִנְנָה: דַּעוּ כִּי יְיָ הוּא אֱלֹהִים הוּא עֲשָׂנוּ, וְלוֹ אֲנַחְנוּ, עֲמוּ  
 וְצֹאן מְרֻעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה, חֲצֹרְתֵינוּ בְּתִהְלָה, הוֹדוּ לוֹ  
 בְּרָכוּ שְׁמוֹ: כִּי טוֹב יְיָ לְעוֹלָם חֲסֻדּוֹ, וְעַד דֹּר וָדֹר אֲמוֹנָתוֹ:

### Choix de versets

יְשִׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו:	יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם,
מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:	יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ,
מִהֲלֵל שֵׁם יְיָ:	מִמְזֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ,
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ:	כִּם עַל כָּל־גּוֹיִם יְיָ,
יְיָ זְכָרְךָ לְדֹר וָדֹר:	יְיָ שִׂמְךָ לְעוֹלָם,
וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:	יְיָ בְּשָׁמַיִם הַכִּיז כְּסָאוֹ,
וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ:	יְשִׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ,
יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:	יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ,
אֲבֹדוּ גוֹיִם מֵאֶרֶצוֹ:	יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעַד,
הִנְיָא מַחְשָׁבוֹת עַמִּים:	יְיָ הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם,
וְעֲצַת יְיָ הִיא תְקוּם:	רַבּוֹת מַחְשָׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ,
מַחְשָׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדֹר:	עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תִּעֲמַד,
הוּא צְוָה וַיַּעֲמַד:	כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי,
אָוָה לְמוֹשָׁב לוֹ:	כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן,
יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:	כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה,
וַנְּחַלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב:	כִּי לֹא יִטַּשׁ יְיָ עַמּוֹ,

הוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית,  
 וְהִרְבֵּה לְהָשִׁיב אָפוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ:  
 יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאָנוּ:



**Achré** (Psaume 84,5 ; 144,15 ; 145 ; 115,18)

*L'Officiant énonce le premier verset, l'Assemblée le second, et ainsi de suite, en alternance :*

Heureux ceux qui résident dans Ta demeure et peuvent Te louer sans cesse, sèla ! (Psaumes 84,5). Heureux le peuple qui connaît un tel sort, heureux le peuple qui a pour Dieu l'Éternel ! (Psaumes 144,15).

***Achré yoch've véitékha ôd yehalleloukha, sèla.***

***Achré ha-âm chè-kakha lo, achré ha-âm chè-Adonai èlohav.***

Psaume de David,

Je veux T'exalter, mon Dieu souverain, dire combien Ton Nom est de toute éternité bénédiction. Je veux chaque jour Te célébrer en louant Ton Nom éternel.

Sublime est l'Éternel, si vénérable ; Sa grandeur est insondable. De génération en génération, Tes œuvres sont célébrées, Ta puissance exaltée.

Je veux clamer la splendeur de Ta glorieuse majesté et faire le récit de Tes prodiges.

On parle de Ta puissance redoutable et moi, j'évoque Ta grandeur.

La profonde empreinte que laissent Ta bonté et Ta justice est légendaire.

L'Éternel est clément et bienveillant, Il n'est pas prompt à la colère et manifeste une grande bonté.

Il est généreux pour tous et tous Ses actes sont empreints de compassion.

Tes actions inspirent de la reconnaissance ; c'est pourquoi Tes fidèles Te loueront encore.

Ils chanteront la gloire de Ta royauté et les manifestations de Ta puissance, pour faire connaître aux hommes Ta force et l'éclatante majesté de Ton règne.

Ta royauté est éternelle et Ton règne perdure de génération en génération.

L'Éternel soutient tous ceux qui fléchissent et redresse tous ceux qui sont courbés. Tous les regards se tournent vers Toi et Tu dispenses à chacun sa nourriture en temps opportun.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies généreusement chaque créature.

Toutes Tes voies sont empreintes de justice, Tu es généreux dans toutes Tes actions.

Tu es proche de tous ceux qui T'implorent, de tous ceux qui s'adressent à Toi avec sincérité. Dieu accomplit la volonté de ceux qui Lui sont fidèles, Il considère leurs peines et les en délivre.

Il préserve tous ceux qui L'aiment tandis qu'Il anéantira les hommes malveillants. Ma bouche chantera la louange de l'Éternel, que chaque créature reconnaisse à tout jamais que Ton Nom sacré est source de bénédiction. Et nous proclamerons la bénédiction de l'Éternel, à présent et pour toujours, Hallelouya (Psaumes 115,18).

***Tehilat Adonai yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodecho le-ôlam va-éd, va-anahnou nevarèkh Ya, mé-âta ve-âd ôlam, Hallelouya.***

Achré (Psaume 84,5, 144,15, 145 ; 115,18)

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,	עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה :
אֲשֶׁר־י הָעַם שֹׁכֵנָה לוֹ,	אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיֵי אֱלֹהֵיו :
תְּהִלָּה לְדָוִד,	
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמָּלְךָ,	וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ,	וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
גָּדוֹל יְיָ וּמְהִלָּל מְאֹד,	וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר :
דֹּר לְדֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ,	וּגְבוּרַתֶיךָ יִגְיִדוּ :
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ,	וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה :
וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ,	וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה :
זָכֹר רַב טוֹבֶךָ יִבְיָעוּ,	וְצִדְקַתְךָ יִרְנְנוּ :
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ,	אֲנִיךָ אֲפַיִם וּגְדֹל־חֶסֶד :
טוֹב יְיָ לְכָל־,	וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו :
יִדְוֶךָ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ,	וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכּוּכָה :
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ,	וּגְבוּרַתְךָ יִדְבָּרוּ :
לְהוֹדִיעַ לְבַנְי הָאָדָם גְּבוּרַתִּיו,	וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עַלְמִים,	וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר :
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנִּפְלְאִים,	וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים :
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,	וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ :
פּוֹתַח אֶת־יְדֶיךָ,	וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן :
צִדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו,	וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו :
קְרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו,	לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת :
רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה,	וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם :
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו,	וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :
תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר־פִּי, וַיִּבְרַךְ כָּל־בִּשְׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :	
וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְיָ, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ :	

**Psaume 146**

Hallelouya, que mon âme loue l'Éternel. J'exalterai l'Éternel toute ma vie, je chanterai pour mon Dieu tant que je vivrai. Ne réservez pas votre confiance aux hommes qui offrent des présents, au fils d'Adam qui n'apporte pas la véritable délivrance. Car un jour, leur souffle les quittera et ils seront reconduits à la terre. Ce jour-là, toute leur vigueur s'évanouira. Heureux qui a pour soutien le Dieu de Jacob et met son espoir en l'Éternel son Dieu. C'est Lui qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent. Il est garant fidèle de Sa parole à tout jamais. Il fait valoir le droit des opprimés, donne du pain à ceux qui ont faim. L'Éternel délivre les prisonniers, l'Éternel rend la vue aux aveugles. L'Éternel redresse ceux qui sont courbés. L'Éternel aime les justes. L'Éternel veille sur l'étranger, soutient l'orphelin et la veuve et dérive la voie des dépravés. L'Éternel, Dieu de Sion régnera d'âge en âge, Hallelouya !

*Achré chè-Èl Yaâkov be-êzro, sivro âl Adonai élohav. Ôssè chamaim va-arêts, èt a-yam ve-èt kol achèr bam ; ha-chomèr èmèt le-ôlam. Ôssè michpat la-âchoukim, notèn lèhèm la-réèvim, Adonai matir assourim. Adonai pokéah ivrim, Adonai zokéf kefoufim, Adonai ohèv tsadikim. Adonai chomèr èt guérim, yatom ve-almana yeôdèd ve-dèrèkh rechaïm yeâvèt. Yimlokh Adonai le-ôlam, élohaïkh Tsion le-dor va-dor, Hallelouya.*

**Psaume 147**

Hallelouya, il est bon d'élever nos chants vers notre Dieu car Il est digne de notre louange. C'est L'Éternel qui construit Jérusalem et qui rassemblera les exilés d'Israël. C'est Lui qui guérit les cœurs brisés et panse leurs douloureuses blessures. Il détermine le nombre des étoiles, à chacune Il attribue un nom. Grand et tout-puissant est notre Maître, Son intelligence est incommensurable. Il est Celui qui reconforte les humbles et qui rabaisse jusqu'à terre les malveillants. Répondez à l'Éternel par votre offrande de reconnaissance, célébrez notre Dieu au son de la harpe. Il est Celui qui couvre le ciel de nuages, qui dispose la pluie pour abreuver la terre et fait pousser l'herbe des montagnes. Il donne à l'animal sa pâture comme aux jeunes corbeaux qui la réclament. Ce n'est pas la force de l'étalon qu'Il désire, ni la vigueur de la jambe qu'Il souhaite. Ce que Dieu demande c'est qu'on serve Son projet dans le respect, dans la quête de Sa générosité. Célèbre l'Éternel, ô Jérusalem, entonne Ta louange pour Ton Dieu, ô Sion. Car Il a consolidé les verrous de tes portes, Il a béni tes fils dans ton enceinte. C'est Lui le garant de la paix à tes frontières, c'est Lui qui te rassasie du meilleur froment. Il Lui suffit d'envoyer Ses instructions à la terre et aussitôt Sa parole se réalise. Il la recouvre de neige comme un tapis de laine, sème le givre comme de la cendre.

*Chabehi Yerouchalaïm èt Adonai,  
Ki hizak berihé cheâraïkh,*

*hallelé èlohaïkh Tsion.  
bérakh banaïkh be-kirbèkh.*

## Psaume 146

הַלְלוּיָהּ, הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְיָ: אֶהְלֵלָהּ יְיָ בְּחַיֵּי, אֲזַמְּרָהּ לְאֱלֹהֵי  
 בְּעוֹדֵי: אֵל תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים, בְּכֵן אָדָם שָׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה: תֵּצֵא  
 רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמָתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂתִנְתִּיו:

אֲשֶׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל יְיָ אֱלֹהָיו: עֲשֵׂה שָׁמַיִם  
 וָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר בָּם הַשֹּׁמֵר אֲמַת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה  
 מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּקִים, נָתַן לָחֶם לָרַעֲבִים, יְיָ מִתִּיר אֲסוּרִים: יְיָ פָקַח  
 עֵינָיו, יְיָ זָקַף כְּפוּפִים, יְיָ אָהַב צְדִיקִים: יְיָ שִׁמַּר אֶת גְּרִים, יְתוֹם  
 וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹד, וְדָרָךְ רְשָׁעִים יַעֲזוּת: יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ  
 צִיּוֹן לְדָר וָדָר הַלְלוּיָהּ:

## Psaume 147

הַלְלוּיָהּ, כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ, כִּי נָעִים נְאוּהָ תְהִלָּה: בּוֹנֵה  
 יְרוּשָׁלַיִם יְיָ, נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס: הָרוּפָא לְשָׁבוּרֵי לֵב, וּמְחַבֵּשׁ  
 לְעֲצָבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבֵים לְכֹלָם שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל  
 אֲדוֹנָיִם וְרַב כֹּחַ, לְתַבּוּנָתוֹ אִין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְיָ,  
 מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַדֵי אָרֶץ: עֲנּוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה, זַמְּרוּ לְאֱלֹהֵינוּ  
 בְּכַנּוֹר: הַמְכִסֵּה שָׁמַיִם בְּעָבִים, הַמְכִיֵן לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ  
 הָרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה, לְבַנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא  
 בַּגְבוּרַת הַסּוּס יַחֲפֹץ, לֹא בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוּצֶה יְיָ  
 אֶת־יִרְאָיו, אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְיָ, הַלְלֵי אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן:  
 כִּי חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרֵינוּ, בִּרְךְ בְּנֵינוּ בְּקִרְבֵנוּ:

הַשֵּׁם גְּבוּלָךְ שָׁלוֹם, חֲלָב חֲטִיִם יִשְׁבִיעֶךָ: הַשְׁלַח אֲמָרְתוֹ אָרֶץ,  
 עַד מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ: הַנְּתַן שְׁלֵג כְּצֶמֶר, כְּפוֹר כְּאֶפֶר יַפְזֹר:  
 מִשְׁלֵיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִים, לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסַם,  
 יֵשֵׁב רוּחוֹ יִזְלו־מַיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב, חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עֲשֵׂה כֵן לְכָל־גּוֹי, וּמִשְׁפָּטִים בֶּל יִדְעוּם, הַלְלוּיָהּ:

Et lorsqu'Il lance les grêlons en lourdes masses, qui pourrait Lui faire face ? Une autre parole de Lui et le dégel s'opère. Il calme les vents et les eaux reprennent leur cours normal. Sa parole, Il l'a donnée à Jacob, Ses statuts et Ses lois de justice à Israël. Il n'a fait cela pour aucun autre peuple, aussi ces lois leur demeurent-elles inconnues.

### **Psaume 148**

Hallelouya, louez l'Éternel depuis les cieus, louez-Le dans les hauteurs. Louez-Le, tous Ses anges, louez-Le, Ses milices. Louez-Le, vous, soleil et lune, louez-Le, vous toutes étoiles lumineuses. Louez-le, cieus des cieus, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieus. Que tous louent le Nom de l'Éternel car c'est Lui qui a ordonné leur création ! Il les a mis à leur place, Il leur a tracé des lois immuables. Louez l'Éternel depuis la terre, grands animaux marins et abîmes profonds, foudre et grêle, neige et brouillard, vent de tempête, vous qui êtes à Ses ordres ! Vous aussi, montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et cèdres réunis. De même, bêtes sauvages et tout animal domestique, reptiles et oiseaux. De même, rois de la terre et du sein des nations, tous les princes et juges de la terre. De même, jeunes gens et jeunes filles, vieillards et adolescents. Que tous louent le Nom de l'Éternel car Lui seul est sublime, remerciez-Le sur la terre et dans les cieus ! Il rehaussera le rayonnement de Son peuple.

Dieu sera une gloire pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, le peuple qu'Il a approché de Lui, Hallelouya.

### **Psaume 149**

Hallelouya, élevez vers l'Éternel un chant nouveau, Sa gloire réside dans L'assemblée des fidèles. Qu'Israël se réjouisse de Celui qui l'a formé, que les fils de Sion fêtent leur Roi. Qu'ils exaltent Son Nom par la danse, que les chants qui montent vers Lui s'accompagnent des sons du tambourin et de la harpe. Car l'Éternel éprouve le désir pour Son peuple, Il donne aux humbles la parure de la délivrance. Les fidèles laisseront éclater leur joie dans la dignité, entonneront des chants sur leurs litières. Des hymnes de gloire sont dans leur gorge et une épée à double tranchant dans leur main. Ils feront justice des peuples et leur infligeront un châtement. Ils enchaîneront leurs rois et mettront aux fers leurs dignitaires. Ils exécuteront ainsi la sentence scellée. Ce sera un titre de gloire pour tous Ses fidèles, Hallelouya.

## Psaume 148

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַמְרוֹמִים :  
הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צָבָאָיו :  
הַלְלוּהוּ שָׁמַשׁ וַיָּרַח, הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹר :  
הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם :  
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ, כִּי הוּא צְוָה וַנְּבָרָאוּ :  
וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם, חֶק־נֶתַן וְלֹא יַעֲבוֹר :  
הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן הָאָרֶץ, תַּנְיִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת :  
אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטּוֹר, רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ :  
הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים : הַחֲיָה וְכָל־בְּהֵמָה,  
רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף :  
מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ :  
בַּחֲוָרִים וְגַם בְּתוֹלוֹת, זְקֵנִים עִם נְעָרִים :  
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ, כִּי נִשְׁגָּב שָׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל אָרֶץ וּשְׁמַיִם :  
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבוֹ  
הַלְלוּיָהּ :

## Psaume 149

הַלְלוּיָהּ, שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חֲדָשׁ, תְּהַלְּתוּ בְקִהְל חַסִּידִים :  
יְשַׁמַּח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו, בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָם :  
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל, בְּתֶף וְכַנּוֹר יִזְמְרוּ־לוֹ :  
כִּי רוּצָה יְיָ בְּעַמּוֹ, יִפְאַר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה :  
יַעֲלִזוּ חַסִּידִים בְּכָבוֹד, יִרְנְנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם :  
רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם, וְחָרַב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם :  
לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם, תּוֹכַחוֹת בְּלְאֻמִּים :  
לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם בְּזַקִּים, וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹזַל :  
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב, הִדָּר הוּא לְכָל־חַסִּידָיו, הַלְלוּיָהּ :

## Psaume 150

Hallelouya, louez Dieu en Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament, siège de Sa puissance. Louez-Le pour Ses exploits, louez-Le pour Sa grandeur. Louez-Le au son du chofar, louez-Le aux sons du luth et de la harpe. Louez-Le au tambourin et par la danse, louez-Le par les instruments à cordes et à vent. Louez-Le par les percussions puissantes et retentissantes. Que tout ce qui a souffle loue l'Éternel, Hallelouya. Que tout ce qui a souffle loue l'Éternel, Hallelouya !

*Hallelouya, hallelou É! be-kodcho, hallelouhou bi-rekiâ ouzo.  
Hallelouhou bi-guevourotav, hallelouhou ke-rov goudlo.  
Hallelouhou be-tékâ chofar, hallelouhou be-névèl ve-khinor.  
Hallelouhou b-etof ou-mahol, hallelouhou be-minim ve-ougav.  
Hallelouhou be-tsiltselé chamâ, hallelouhou be-tsiltselé terouâ.  
Kol ha-nechama tehallèl Ya, Hallelouya, kol ha-nechama tehallèl Ya,  
Hallelouya.*

### Versets de clôture des parties du livre des Psaumes

Que l'Éternel soit loué à jamais, amèn et amèn ! Il est source de bénédiction depuis Sion, réside en Jérusalem, Hallelouya. Il est source de bénédiction, l'Éternel, Dieu d'Israël, qui à Lui seul accomplit des prodiges. Que Son Nom digne soit loué à jamais et que Sa gloire remplisse toute la terre, amèn et amèn !

### Extraits bibliques

- *L'Assemblée se lève*

Alors David loua l'Éternel aux yeux de toute l'assemblée et dit : « Tu es source de bénédiction, Dieu d'Israël, notre Père, éternellement. À Toi, Éternel, la grandeur et la puissance, à Toi l'éclat, l'éternité, la majesté, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre T'appartient. Tu es Celui qui règne, élevé au-dessus de tout. C'est de Toi que proviennent richesse et honneurs : Souverain Maître de tout, la force et la puissance T'appartiennent. Ta main fait grandir et affermit. Aussi, à cette heure, nous Te rendons grâce et célébrons Ton Nom glorieux. » (*I Chroniques 29,10-13*).

C'est Toi, l'Éternel. C'est Toi qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toutes les constellations, la terre et tout ce qu'elle recouvre, les mers et tout ce qu'elles renferment. Tu dispenses la vie à tous les êtres et devant Toi, même les légions célestes se prosternent. C'est Toi, Dieu Éternel, qui as porté Ton choix sur Abram, qui le fis sortir d'Our-Kasdim et le dénommas Abraham. Constatant que son cœur T'était fidèle, Tu conclus avec lui l'alliance qui lui donnait droit à la terre du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Phérézéen, du Jébuséen et du Guirgachéen pour sa postérité. Tu accomplis Ta parole car Tu es juste.

## Psaume 150

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֱלֹהִים בְּקִדְשׁוֹ,  
הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲזוֹ:  
הַלְלוּהוּ בְּנִבְלֵי וְכִנּוֹר, הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ,  
הַלְלוּהוּ בְּתֵף וּמְחֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעָגָב:  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:  
כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ, הַלְלוּיָהּ, כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ הַלְלוּיָהּ:

## Versets de clôture des parties du livre des Psaumes

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן, שְׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם,  
הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ:  
וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ, אָמֵן  
וְאָמֵן:

## Extraits bibliques

- *L'Assemblée se lève*

וַיִּבְרַךְ דָּוִד אֶת-יְיָ לְעֵינָיו כָּל-הַקֶּהֶל וַיֹּאמֶר דָּוִד, בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ, מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם: לְךָ יְיָ הַגְדֹּלָה וְהַגְּבוּרָה  
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצִיחַ וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה  
וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֵׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל  
בְּכָל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לְךָ וּמְהִלִּים לְשֵׁם תְּפָאֶרֶתְךָ:

אַתָּה הוּא יְיָ לְבָדְךָ, אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם, שָׁמַי הַשָּׁמַיִם  
וְכָל-צָבָאָם, הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ, הַיַּמִּים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם,  
וְאַתָּה מַחְיֶה אֶת כָּל־ם, וּצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא יְיָ  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים, וְשָׁמַתָּ  
שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת-לְבָבוֹ נֹאֲמָן לְפָנֶיךָ: וְכָרוֹת עַמּוֹ הַבְּרִית  
לְתַת אֶת-אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי, הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי, וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָגְשִׁי,  
לְתַת לְזִרְעוֹ וַתִּקַּם אֶת-דְּבָרֶיךָ, כִּי צִדִּיק אַתָּה:



Tu vis la misère de nos ancêtres en Égypte et Tu entendis leurs supplications devant la mer des Joncs. Tu opéras miracles et prodiges contre Pharaon, ses serviteurs et tout son peuple car Tu considéras qu'ils avaient agi avec malveillance à l'égard de nos ancêtres. Ceci fit Ta renommée jusqu'à ce jour. Tu fendis la mer devant eux ; ils passèrent à pied sec au milieu d'elle, tandis que Tu précipitais leurs poursuivants au fond des abîmes comme une pierre dans les eaux tumultueuses (*Nehémie 9,6-11*).

En ce jour, l'Éternel sauva Israël de la main de l'Égypte. Israël vit l'Égypte gisant sur le rivage de la mer. Israël vit une grande main s'abattre sur l'Égypte et le peuple révéra l'Éternel. Il eut confiance en l'Éternel et en Moïse Son serviteur (*Exode 14,30-31*).

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent cet hymne à l'Éternel. Ils le dirent en ces termes : Je chanterai pour l'Éternel car Il a manifesté Sa grandeur ; coursier et cavalier, Il les a précipités dans la mer. Il est ma force et ma puissance, je Lui dois mon salut. Tel est mon Dieu et je Lui rends hommage ; c'est le Dieu de mon père que je glorifie. L'Éternel est intervenu en guerrier, Éternel est Son nom. Les chars de Pharaon et son armée, Il les a engloutis dans la mer ; l'élite de ses lieutenants fut noyée dans la mer des Joncs. Les abîmes les ont recouverts, au fond des gouffres ils ont coulé comme une pierre. Ta droite, Éternel, est éclatante de puissance ; Ta droite, Éternel, écrase l'ennemi.

Par Ta souveraine majesté, Tu détruis Tes adversaires ; Tu déchaînes Ton courroux et ils se consomment comme de la paille. Au souffle de Ta Face, les eaux s'amoncelèrent, elles se dressèrent comme une digue ; les abîmes se figèrent au cœur de la mer. L'ennemi s'était dit : « Je les poursuivrai et les rattraperai, je distribuerai le butin pour ma pleine satisfaction ; je tirerai mon épée pour les exterminer ! » Mais Tu as soufflé et la mer les a engloutis. Ils ont coulé comme du plomb dans cette eau tumultueuse.

Qui est comparable à Toi, Éternel, d'entre toutes les forces vénérées ?  
 Qui est comparable à Toi, Éternel, majestueux de sainteté,  
 redoutable et splendide, auteur des miracles ?

Tu as étendu Ta droite et la terre les a dévorés. Tu as guidé, par Ta bienveillance, ce peuple que Tu as libéré, Tu l'as dirigé, par Ta puissance, vers Ta sainte demeure. À cette nouvelle, les peuples s'agitent, un frisson s'empare des habitants de la Philistée. Aussitôt les officiers d'Édom sont saisis de frayeur, les vaillants de Moab en tremblent, tous les habitants de Canaan sont confondus. Ils sont saisis d'anxiété et d'épouvante ; la grandeur de Ton bras les rend silencieux comme des pierres jusqu'à ce que Ton peuple passe, Éternel, jusqu'à ce que passe ce peuple que Tu T'es acquis.

וַתֵּרֶא אֶת-עֲנֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף:  
וַתִּתֵּן אֹתָת וּמִפְתֵּיִם בְּפָרְעָה, וּבְכָל-עַבְדָּיו, וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ, כִּי  
יִדְעֶתָ, כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם, וַתַּעַשׂ לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְהַיִּם בִּקְעָתָ  
לְפָנֵיהֶם, וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה, וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ  
בַּמַּצּוֹלֹת, כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִיִּים:

וַיּוֹשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם, וַיֵּרֶא יִשְׂרָאֵל  
אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שֵׁפֶת הַיָּם: וַיֵּרֶא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיֵּרֶאוּ הָעָם אֶת-יְיָ, וַיֹּאמִינוּ בְּיְיָ וּבַמֶּשֶׁה  
עַבְדּוֹ:

אִזְ יִשְׁרִי-מֶשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיְיָ, וַיֹּאמְרוּ  
לֵאמֹר: אֲשִׁירָה לַיְיָ כִּי-גָאָה גָאָה, סוּס וָרֶכָב וָרָמָה בָּיָם: עֲזִי  
וְזִמְרַת יְהוָה יְהִי-לִי לִישׁוּעָה, זֶה אֵלֵי וְאֲנֹנְהוּ, אֱלֹהֵי אָבִי  
וְאֶרְמָמְנָהוּ: יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה יְיָ שָׁמוֹ: מִרְכַּבַת פָּרְעָה וַחֲלִילוֹ יְיָ  
בָּיָם, וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טַבְּעוּ בַיַּם-סוּף: תְּהַמַּת יִכְסִּימוּ יָרְדוּ  
בַּמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן: יִמְיֹנֶה יְיָ נְאֻדְרֵי בַפֶּחַח, יִמְיֹנֶה יְיָ תִרְעֵץ אוֹיֵב:  
וּבִרְבַּ גְּאוֹנֶה תְהָרֵם קִמְיֹה תִשְׁלַח חֲרוֹנֶה יֹאכְלֵמוּ פִקֵּשׁ: וּבְרוּחַ  
אֲפִיךָ נַעֲרַמוּ-מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֵד נְזֻלִים, קַפְאוּ תְהַמַּת בְּלִבֵּי-יָם:  
אָמַר אוֹיֵב אֲרֹדֶף אֲשִׁיג אַחֲלֶק שָׁלַל תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי, אָרִיק חֲרָבִי  
תִּוְרִישְׁמוּ יָדֵי: נִשְׁפֹּת בְּרוּחְךָ כֶּסֶם יָם, צָלְלוּ כְּעוֹפֹת בְּמַיִם  
אֲדִירִים: מִי-כַמְכָה בְּאֵלִים יְיָ, מִי כַמְכָה נְאֻדָר בַּקֶּדֶשׁ, נוֹרָא  
תְהַלֵּת עֲשֵׂה-פָלֵא: נִטִּיתָ יִמְיֹנֶה תִבְלַעְמוּ אֲרָץ: נָחִיתָ בְּחִסְדְּךָ  
עַם-זוֹ גְּאֹלְתָהּ, נִהַלְתָּ בְּעִזְךָ אֶל-נְוֵה קִדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן,  
חִיל אַחֲזוּ יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי: אִזּוּ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוֹם, אֵילֵי מוֹאָב  
יִאֲחַזְמוּ רַעַד נִמְגּוּ כָל יִשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַפְחַד  
בְּגֹדְלֵי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן: עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ יְיָ, עַד-יַעֲבֹר עַם-זוֹ  
קִנִּיתָ:

Tu vas les conduire et les diriger jusque sur la montagne de Ton héritage, la résidence que Tu T'es destinée, ce Sanctuaire que Tu as disposé pour Toi, Éternel. L'Éternel régnera à jamais !

Car les chevaux de Pharaon, chars et cavalerie, s'étant avancés dans la mer, Dieu avait refoulé les eaux sur eux, tandis que les enfants d'Israël traversaient la mer à pied sec » (*Exode 15,1-19*).

### **Versets divers**

À Dieu appartient la royauté, Il gouverne les nations (*Psaumes 22,29*).

Des libérateurs monteront sur la montagne de Sion, pour se faire les justiciers du mont d'Ésaü ; et la royauté appartiendra à l'Éternel (*Obadia 1,21*).

L'Éternel sera un jour le Souverain de toute la terre, et en ce jour, l'Éternel sera UN et Son Nom UN (*Zacharie 14,9*).

### **Bénédition de clôture**

Dieu souverain et sublime, Saint dans les cieus et sur la terre, à Toi reviennent le chant de la louange, l'hymne de la gloire. Nous louons Ta toute-puissance, Ta souveraineté éternelle, Ta transcendance et Ta splendeur rayonnante. Nous exaltons maintenant et à jamais Ta sainteté et Ta royauté par nos actions de grâces et de bénédictions. Tu es source de bénédiction, Dieu sublime et souverain, Maître de tous les prodiges, Toi qui accueilles les chants en Souverain, en Dieu unique, principe de Vie de l'univers.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, Psaume 130 :*

Cantique des degrés.

Des profondeurs de l'abîme, je T'invoque, Éternel. Souverain, écoute ma voix, prête l'oreille aux accents de mes supplications. Car si Tu tenais compte des fautes, qui pourrait se maintenir ? Chez Toi, le pardon l'emporte, de sorte que l'on Te révère. Je garde espoir, tourné vers l'Éternel, mon âme est emplie d'espoir et confiante dans Sa parole. Mon âme guette l'Éternel plus que les vigiles n'attendent le matin, oui, plus que les vigiles n'attendent le matin. Qu'Israël se tourne vers l'Éternel car chez Lui domine la générosité et abonde le salut. C'est Lui qui affranchira Israël de toutes ses fautes.

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך, מכוון לשבתך פעלת יי, מקדש  
 אדני פוננו ידיך: יי מלך לעלם ועד: (יי מלך לעלם ועד)  
 כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים, וישב יי עלהם אתמי  
 הים, ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:

### Versets divers

כי ליי המלוכה ומשל בגוים: ועלו מושעים בהר ציון לשפט  
 את הר עשו, והיתה ליי המלוכה: והיה יי למלך על כל הארץ,  
 ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:

### Bénédictio de clôture

ישתבח שמך לעד מלכנו, האל המלך הגדול והקדוש בשמים  
 ובארץ. כי לך נאה, יי אלהינו ואלהי אבותינו: שיר ושבחה,  
 הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח, גדלה וגבורה, תהלה ותפארת,  
 קדשה ומלכות, ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה  
 יי, אל מלך גדול בתשבחות, אל ההודאות, אדון הנפלאות,  
 הבוחר בשירי זמרה, מלך אל, חי העולמים.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, Psaume 130 :*

שיר המעלות,  
 ממעמקים קראתיך יי: אדני שמעה בקולי, תהינה אזניך  
 קשבות, לקול תחנוני: אם עונות תשמר יי, אדני מי יעמד: כי  
 עמך הסליחה, למען תורא. קויתי יי קויתה נפשי, ולדברו  
 הוהלתי: נפשי ליי, משמרים לבקר, שמרים לבקר: יחל ישראל  
 אל יי, כי עם יי החסד, והרבה עמו פדות: והוא יפדה את  
 ישראל, מפל עונותיו:

**Kaddich court** (*Hatsi Kaddich*), par l'Officiant

• *L'Assemblée se lève :*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit élevé et exalté en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté, qu'Il établisse Son règne, (*Sépharades, Sephardes* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et permette la venue de Son messie).

*L'Assemblée répond :* Amèn

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et aux jours de tout Israël, et dites Amèn.

*L'Assemblée répond :* Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

***Amèn, yehé chemé rabba mevarakh le-âlam ou-le-âlmé âlmaya.***

Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction,

*L'Assemblée répond :* Il est source de bénédiction

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites: *L'Assemblée répond :* Amèn

 **Bénédiction du Chemâ Israël**

*L'Officiant :* Louez l'Éternel, source de bénédiction.

*L'Assemblée :* L'Éternel est source de bénédiction et digne de louanges à jamais.

***Baroukh Adonai ha-mevorakh le-ôlam va-êd.***

*L'Officiant :* L'Éternel est source de bénédiction et digne de louanges à jamais.

• *L'Assemblée s'assoit*

**Première bénédiction** (Création)

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui formes la lumière et crées l'obscurité, instaures la paix et produis toute la réalité. Celui qui éclaire avec sollicitude la terre et tous ceux qui l'habitent, renouvelle dans Sa bonté, sans cesse et chaque jour, l'œuvre de la Création.

**Kaddich court** (*Hatsi Kaddich*), par l'Officiant :

- *L'Assemblée se lève*

*L'Assemblée :* אָמֵן , וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתִיהָ, וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתִיהָ

(*Sépharades, Sephardes* : וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנִיהָ וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיהָ).

*L'Assemblée :* אָמֵן

בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée :* אָמֵן, יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה

*L'Assemblée :* וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. אָמֵן \ בְרִיךְ הוּא

(*entre Roch ha-chana et Kippour* : לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל

בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ

*L'Assemblée :* אָמֵן.

## ✠ Bénédiction du Chemâ Israël

*L'Officiant :* בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ :

*L'Assemblée :* בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

*L'Officiant :* בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

- *L'Assemblée s'assoit*

### Première bénédiction (Création)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר, וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה  
שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל. הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלְדָרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים,  
וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית.

Comme Tes actions sont grandioses ! Toutes, Tu les accomplis avec sagesse ; la terre entière reflète Ton œuvre. Depuis toujours, Tu es le Souverain suprême qui s'élève, magnifique et splendide. Dieu du monde, dans Ta grande clémence, prends-nous en considération, Toi qui es le Maître des puissances, le Rocher protecteur, le Bouclier de notre salut qui Se dresse pour nous. Notre Dieu, source de bénédiction, a produit dans Son immense sagesse le rayonnement du soleil. Il a tout créé en bien pour la gloire de Son Nom. Il a entouré de luminaires le trône de Sa toute-puissance. Il a déployé des légions célestes de serviteurs saints qui exaltent sans cesse la gloire et la sainteté du Tout-Puissant. Que Tu sois reconnu comme source de bénédiction, Toi, Éternel notre Dieu, pour la magnificence de Tes actes. Sois exalté pour les astres lumineux que Tu as produits, sèla.

Tu es bénédiction, Toi, notre Rocher, notre Roi, notre Libérateur, Créateur des saints. Que Ton Nom soit glorifié à jamais, Toi, notre Roi, créateur des anges qui dans leur ministère, se tiennent debout dans les régions élevées de l'univers et font retentir ensemble, avec révérence, les paroles du Dieu de vie, du Souverain du monde. Tous désirés, tous désignés, tous puissants, ils exécutent avec respect et vénération la volonté de leur Créateur.

Tous, avec une sainteté pure, entonnent en chœur hymnes et chants pour louer, glorifier, magnifier le Nom du Dieu souverain, sublime, puissant et redoutable ; Il est saint.

***Èt chèm ha-Èl, ha-mèlèkh, ha gibor ve-ha-nora, kadoch Hou.***

Alors tous annoncent leur allégeance à la royauté céleste et se transmettent l'un à l'autre l'autorisation de proclamer la sainteté de leur Créateur, dans un langage clair, doux et gracieux. Saisis d'une sainte vénération, ils s'écrient à l'unisson :

*L'Assemblée :*

« SAINT, SAINT, SAINT est l'Éternel Tsevaot, que Sa gloire remplisse toute la terre ! »

***Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tsevaot, mel'o khol ha-arèts kevodo.***

Alors, les Ofanim et les anges de Sainteté, dans un impressionnant tumulte, se hissent au niveau des Séraphim et s'exclament avec eux en disant :

*L'Assemblée :*

« La gloire de l'Éternel est louée depuis Sa résidence céleste. »

***Baroukh kevod Adonai mi-mekomo.***

מה רבו מעשיך יי, כלם בחכמה עשית, מלאה הארץ קנייך.  
המלך המרום לבדו מאז, המשבח והמפאר והמתנשא מימות  
עולם. אלהי עולם, ברחמיך הרבים רחם עלינו, אדון עזנו צור  
משגבנו, מגן ישענו משגב בעדנו. אל ברוך גדול דעה, הכין  
ופעל זהרי חמה, טוב יצר כבוד לשמו, מאורות נתן סביבות  
עזו, פנות צבאיו קדושים, רוממי שדי, תמיד מספרים, כבוד  
אל וקדשתו. תתברך יי אלהינו על שבח מעשה ידיך, ועל  
מאורי אור שעשית, יפארוך סלה.

תתברך צורנו מלכנו וגאלנו בורא קדושים, ישתבח שמך לעד  
מלכנו, יוצר משרתים, ואשר משרתיו כלם, עומדים ברום  
עולם, ומשמיעים ביראה יחד בקול, דברי אלהים חיים ומלך  
עולם. כלם אהובים, כלם ברוכים, כלם גבורים, וכלם עשים  
באימה וביראה רצון קונם.

וכלם פותחים את פיהם בקדשה ובטהרה, בשירה ובזמרה,  
ומברכים ומשבחים, ומפארים ומעריצים, ומקדישים  
וממליכים:

*L'Assemblée :*

את שם האל, המלך הגדול, הגבור והנורא קדוש הוא.

וכלם מקבלים עליהם על מלכות שמים זה מזה, ונותנים רשות  
זה לזה, להקדיש ליוצרים בנחת רוח, בשפה ברוחה ובנעימה,  
קדשה כלם כאחד עונים ואומרים ביראה:

*L'Assemblée :*

קדוש, קדוש, קדוש, יי צבאות, מלא כל הארץ כבודו.

והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעמת שרפים,  
לעמתם משבחים ואומרים:

*L'Assemblée :*

ברוך כבוד יי ממקומו.



Que l'on consacre des chants harmonieux au Dieu de bénédiction. Que l'on élève chants et cantiques au Dieu qui règne à jamais car Lui seul est l'auteur des phénomènes prodigieux et des renouvellements. C'est Lui qui régit les guerres, sème la justice, fait croître le salut et crée les remèdes. Il est vénéré dans les louanges, le Maître des prodiges, qui dans Sa générosité, renouvelle chaque jour et sans cesse l'œuvre de la création. Ainsi qu'il est dit : « Rendez hommage à l'Éternel, à Celui qui a créé les grands luminaires, car Sa générosité n'a pas de terme ». Fais briller une nouvelle lumière sur Sion, et puissions-nous tous jouir bientôt de son éclat.

Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui formes les luminaires.

***Baroukh ata Adonai, yotsèr ha-meorot.***

### **Deuxième bénédiction (Révélation)**

*L'Officiant et l'Assemblée ensemble :*

Tu as manifesté envers nous un grand amour, c'est avec une tendresse particulière que Tu T'es penché sur nous. Notre Père, notre Roi ! Pour l'amour de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu as inculqué les règles de vie, veuille nous dispenser Ton enseignement. Notre Père, Toi qui es clément et compatissant, accorde-nous Ta sollicitude. Éveille en notre cœur l'intelligence, le discernement, la compréhension, l'écoute pour mieux apprendre et transmettre, observer et accomplir avec amour tous les enseignements que délivre l'étude de Ta loi. Éclaire nos yeux par Ta Tora et puisse notre cœur s'appliquer à la réalisation de Tes commandements. Que nos cœurs se consacrent à l'amour et à la vénération de Ton Nom et que nous n'ayons jamais plus à avoir honte ou à être humiliés. Car nous avons foi dans Ton grand Nom, saint et redoutable et nous nous réjouirons dans le salut que Tu apporteras.

***Ve-haèr éynénou be-Toratèkha ve-dabèk libénou be-mitsvotèkha, ve-yahèd levavénou le-ahava ou-le-yira èt chemèkha. Ve-lo névoch, ve-lo nikalèm, ve-lo nikachèl le-ôlam va-èd. Ki ve-chèm kodechèkha ha-gadol ve-ha-nor'a batahnou, naguila ve-nismekha bichouâtèkha.***

Ramène-nous en paix des quatre coins de la terre et rétablis-nous, dans la dignité, au sein de notre terre d'origine car c'est Toi qui agis pour la délivrance et c'est nous que Tu as désignés d'entre tout peuple et d'entre toute civilisation. Tu nous as rapprochés véritablement de Ton grand Nom, sèla, pour que nous puissions proclamer Ton Unité avec amour.

Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui choisis Ton peuple par amour.

***Baroukh ata Adonai, ha-bohèr be-âmo Israël be-ahava.***

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ, לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֹאמְרוּ  
 וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת,  
 בַּעַל מַלְחָמוֹת, זּוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת,  
 נוֹרֵא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד  
 מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כָּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוּלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ,  
 אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תִּפְאֵר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

### Deuxième bénédiction (Révélation)

אֲהַבָּה רַבָּה אֶהְבְּתָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,  
 חֲמֵלָה גְדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלָתְ עָלֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ, בְּעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ  
 שְׂבִטְחוּ בָךְ, (אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ),  
 וְתִלְמָדִים חֲקֵי חַיִּים, כֵּן תִּחַנְּנוּ וְתִלְמָדֵנוּ.

אָבִינוּ, הָאֵב הַרְחֵמֵן, הַמְּרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ,  
 וְתֵן בְּלִבֵּנוּ [בִּינָה] לְהִבִּין וְלִהְשִׁפִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וְלִלְמַד,  
 לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וְלִקְיָם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
 וַיַּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ,  
 וְלֹא גִבוּשׁ וְלֹא נִפְלִים וְלֹא נִכְשָׁל לְעוֹלָם וָעַד.  
 כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ,  
 נִגְיִלָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ.

וְהִבִּיאָנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְּפוֹת הָאָרֶץ, וְתוֹלְכָנוּ קוֹמָמִיּוֹת  
 לְאַרְצָנוּ, כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה, וּבָנוּ בְּחִרְתָּ מִכָּל עַם וְלִשׁוֹן.  
 וְקִרְבַּתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת, לְהוֹדוֹת לְךָ וְלִיחַדְךָ  
 בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

## ✠ Kriyat Chemâ

(en l'absence de minyan : Dieu souverain et loyal)

### Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN.

(à voix basse : Il est source de bénédiction, le Nom glorieux et souverain, à jamais.)

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Que ces paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées en ton cœur. Tu les enseigneras à tes enfants, tu en parleras lorsque tu demeureras chez toi comme lorsque tu seras en chemin, à ton coucher comme à ton lever. Tu les attacheras comme signe sur ton bras ; elles seront comme un fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les linteaux de ta maison et sur tes portes.

(Deutéronome 6,4-9).

### *Chemâ Israël, Adonai élohéinou, Adonai èhad*

(à voix basse : *Baroukh chèm kevod mal'khouto le-ôlam va-êd*)

*Ve-ahavta èt Adonai élohékha, be-khol levav'kha ou-ve-khol nafchèkha ou-ve-khol meodékha. Ve-hayou ha-devarim ha-élè, achèr anokhi metsavekha ha-yom àl levavèkha. Ve-chinantam le-vanèkha ve-dibarta bam, be-chivtekha be-véytèkha ou-v'-lèkhtekha va-dèrèkh, ou-v'chokh'bekha ou-v'-koumèkha. Ou-k'chartam le-ot àl yadèkha, ve-hayou le-totafot bèin éinèkha. Ou-kh'tavtam àl mezouzot beitékha ou-vi-cheârèkha. (Phonétique complète du Chemâ, cf. p. 233)*

Si vous observez Mes commandements, ceux que Je vous ordonne aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, J'enverrai la pluie sur votre pays en temps opportun, pluie précoce et pluie d'arrière-saison. Et tu récolteras ton froment, ton moût et ton huile fraîche. Je donnerai de l'herbe à ton champ pour ton bétail. Tu mangeras et tu seras rassasié.

(Le sous-paragraphe suivant se lit à voix basse :)

Mais gardez bien votre cœur contre la séduction, car vous pourriez vous dévoyer et servir d'autres dieux en vous prosternant devant eux. La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous. Il fermerait les vannes du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la terre ne donnerait plus ses fruits, et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous a donné.

Placez Mes paroles en votre cœur et en votre âme, attachez-les en signe sur votre main, et qu'elles soient comme un fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en, dans vos demeures comme en voyage, à votre lever comme à votre coucher. Inscrivez-les sur les poteaux de votre maison et sur vos portes. Cela, afin que se multiplient les jours de votre présence et de celle de vos enfants sur la terre que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre (*Dr* 11,3-21).

 **Kriyat Chemâ**

(en l'absence de minyan, à voix basse : אל מלך נאמן)

## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :

à voix basse : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל־לִבְבְּךָ, וּבְכָל־נַפְשְׁךָ, וּבְכָל־מְאֹדְךָ.  
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל־לִבְבְּךָ :  
וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יָדֶיךָ, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין  
עֵינֶיךָ, וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ :

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם  
הַיּוֹם לְאֶהְבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם : וּנְתַתִּי מְטָר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלַקּוֹשׁ  
וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ : וּנְתַתִּי עֹשֶׁב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ  
וְאָכְלֹת וּשְׂבָעְתָּ :

*Le sous-paragraphe suivant se lit à voix basse :*

הַשָּׁמַרְוֹ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר  
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִיאַדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ  
וְאָבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם :

וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרָתֶם אֹתָם  
לְאוֹת עַל־יָדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמְדַתֶּם אֹתָם  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבַּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ  
וּבְקוּמְךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ : לְמַעַן יִרְבוּ  
יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם  
לֵתֵת לָהֶם כִּיְמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :

L'Éternel parla à Moïse en ces termes : parle aux enfants d'Israël. Tu leur diras de se confectionner une frange aux coins de leurs vêtements, pour toutes les générations. Ils placeront sur la frange, un fil couleur d'azur. Ce sera pour vous une frange [distincte] et, lorsque vous la verrez, vous vous souviendrez de toutes les ordonnances de l'Éternel et vous les accomplirez. De la sorte, vous ne vous laisserez pas égarer par les penchants ni de votre cœur ni de vos yeux, par lesquels vous vous avilissez ; mais qu'à sa vue, vous remémorant tous Mes commandements, vous les exécutiez et deveniez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous a fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu (*Nombres* 15,37-41).

*L'Officiant* : L'Éternel votre Dieu est loyauté. ***Adonai élohékhem èmèt.***

### **Troisième bénédiction : Èmèt (Rédemption)**

Cette vérité, nous la reconnaissons comme éternelle, juste, respectable, belle et louable. Cette profession de foi nous est douce et agréable à jamais. Cette vérité est que le Dieu du monde est notre Roi, le Rocher de Jacob, le Bouclier de notre salut. De génération en génération, Il demeure et Son Nom demeure, Son trône est inébranlable et Sa loyale Royauté subsistera à jamais. Ses paroles restent vivantes, authentiques et agréables pour toujours. Elles l'ont été pour nos pères, elles le sont pour nous et le seront encore pour nos enfants, pour nos générations et pour toutes les générations des descendants d'Israël, Ton serviteur. Pour ceux qui nous ont précédés, pour ceux qui nous succéderont, c'est un bien précieux qui subsistera à jamais.

C'est une vérité empreinte de loyauté, une loi immuable ; ce fait que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, notre Souverain et Celui qui a régné sur nos pères, notre Libérateur et Celui qui a libéré nos pères, notre Créateur, Celui qui est l'Artisan de notre délivrance future et qui nous sauvera lors de la Rédemption. Il n'est pas d'autre dieu que Toi. Depuis le début, Tu as été le recours de nos ancêtres et Tu seras le Bouclier et le Libérateur pour les descendants, dans toutes les générations. Au sommet du monde, Tu tiens Ta résidence mais Tes sentences et Tes jugements atteignent les limites les plus reculées de la terre. Heureux l'homme qui obéit à Tes commandements, qui place Ta loi et Tes paroles en son cœur.

C'est une vérité que Tu es le Seigneur de Ton peuple, le Souverain tout-puissant qui défend sa cause. Car il est vrai que Tu es le premier et le dernier, et hormis Toi, nous n'avons pas de roi protecteur. Éternel, notre Dieu, Tu nous as libérés d'Égypte, Tu nous as rachetés d'une maison de servitude. Tous leurs premiers-nés, Tu les as fait périr tandis que Tu as sauvé les Tiens. Tu as fendu la mer des Joncs, Tes protégés l'ont traversée tandis que Tu as noyé ceux qui leur voulaient du mal. Les eaux ont couvert les tyrans sans que l'un d'eux ne réchappe.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף  
פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם  
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתְּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם  
וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם  
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

**Èmèt :**

*L'Officiant :*

**יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : אָמֵת**

**Troisième bénédiction : Èmèt (Rédemption)**

[אָמֵת] וַיְצִיב וְנִכּוֹן וְקָיָם וַיִּשָּׂר וְנִאֶמַן וְאֶהוּב וְחָבִיב וְנִחְמָד וְנִעִים  
וְנוֹרָא וְאֲדִיר וּמִתְקַן וּמְקַבֵּל וְטוֹב וְיָפֵה הַדְּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֵד. אָמֵת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ צוּר יַעֲקֹב, מְגִן יִשְׁעָנוּ, לְדָר וְדָר  
הוּא קָיָם, וּשְׁמוֹ קָיָם, וְכִסְאוֹ נִכּוֹן, וּמְלִכוּתוֹ וְאֶמוּנָתוֹ לְעֵד קָיָמָה.  
וּדְבָרָיו חַיִּים וְקָיָמִים, נְאֻמָּנִים וְנִחְמָדִים לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.  
עַל אַבּוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ, עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ, וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זְרַע  
יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ. עַל הָרֵאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים, דְּבָר טוֹב וְקָיָם  
לְעוֹלָם וָעֵד, אָמֵת וְאֶמוּנָה חֶק וְלֹא יַעֲבֹר.

אָמֵת שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אַבּוֹתֵינוּ, מְלַכְנוּ מְלֶךְ  
אַבּוֹתֵינוּ, גְּאֻלָּנוּ גְּאֹל אַבּוֹתֵינוּ, יוֹצְרָנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵינוּ, פּוֹדְנוּ  
וּמְצִילָנוּ מֵעוֹלָם שְׂמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתְךָ. עֲזַרְתָּ אַבּוֹתֵינוּ אֵתָה  
הוּא מֵעוֹלָם, מְגִן וּמוֹשִׁיעַ לְבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם  
עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ וְצַדִּיקְתְּךָ עַד אֶפְסֵי אֶרֶץ. אֲשֶׁרִי אִישׁ  
שִׁשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יִשִּׁים עַל לְבוֹ.

אָמֵת אֵתָה הוּא אָדוֹן לְעַמְּךָ, וּמְלֶךְ גְּבוּר לְרִיב רִיבְכֶם. אָמֵת אֵתָה  
הוּא רֵאשׁוֹן וְאֵתָה הוּא אַחֲרוֹן, וּמְבַלְעֶדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלֶךְ גּוֹאֵל  
וּמוֹשִׁיעַ. מִמִּצְרַיִם גְּאֻלָּתָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ. כָּל  
בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ, וּבְכוֹרְךָ גְּאֻלָּתָ, וַיִּם סוּף בְּקַעַתָּ, וְזָדִים טַבְעָתָ,  
וַיְדִידִים הִעֲבַרְתָּ, וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיְהֶם, אַחַד מֵהֶם לֹא נוֹתַר.

Alors Tes bien-aimés éclatèrent en louanges, exaltèrent leur Dieu. Ils entonnèrent des cantiques, des chants, bénédictions et paroles de reconnaissance en l'honneur du Roi, du Dieu vivant et éternel. Élevé au-dessus de tous, grand et redoutable, Il fait plier les orgueilleux et relève les humbles, brise les fers des prisonniers, délivre les opprimés, protège les pauvres et exauce Son peuple lorsqu'il L'implore.

Rendez grâce à l'Être suprême ; qu'Il soit reconnu comme la source de bénédiction. Moïse et les enfants d'Israël ont entonné pour Toi un chant de joie et d'allégresse, et ils se sont écriés tous à l'unisson :

*L'Assemblée à voix haute :*

« Qui est comparable à Toi, Éternel, d'entre toutes les forces vénérées ? Qui est comparable à Toi, Éternel, majestueux de sainteté, redoutable de splendeur, auteur des miracles ? » (*Exode 15,11*).

***Mi khamokha ba-élim Adonäi, mi kamokha nè'dar ba-kodèch, nora tehilot ôssè fèlè.***

*L'Officiant :*

C'est par un nouveau chant que les rescapés ont glorifié Ton Nom sur le rivage de la mer. Tous ensemble, reconnaissants, ils Te reconnurent comme leur Roi et s'écrièrent :

***Chira hadacha chibehou gueoulim le-chimekha âl sefat ha-yam. Yahad koulam hodou ve-himelikhou ve-amerou :***

*L'Assemblée à voix haute :*

« L'Éternel régnera à jamais ! » (*Exode 15,18*).

***Adonäi yimelokh le-ôlam va-êd !***

• *L'Assemblée se lève. L'Officiant (et l'Assemblée à voix basse) :*

Rocher d'Israël, lève-Toi pour venir au secours d'Israël et rachète donc Juda et Israël comme Tu le déclaras. Libère-nous, Dieu des armées, Saint d'Israël est Ton Nom. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui as délivré Israël.

***Tsour Israël, kouma be-èzrat Israël ou-fedé khi-n'oumekha Yehouda ve-Israël. Goalénou Adonäi Tsevaot chemo, kedoch Israël. Baroukh ata Adonäi, gaal Israël.***

*(L'Assemblée ne répond pas « Amèn » pour mieux lier la bénédiction « gaal Israël » à la prière de la Âmida).*

על זאת שבחו אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ אֵל, וְנִתְּנוּ יְדֵי־דִים זְמֵרוֹת שִׁירוֹת  
וְתִשְׁבְּחוֹת, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם, רַם וְנִשְׂאָ, גְדוֹל  
וְנוֹרָא, מְשֻׁפֵּל גְּאִים, וּמִגְּבִיּה שְׁפָלִים, מוֹצִיא אֲסִירִים, וּפּוֹדֶה  
עֲנָוִים, וְעוֹזֵר דָּלִים, וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שׁוֹעֵם אֱלִיוֹ.

תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיּוֹן, בְּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ  
שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם :

*L'Assemblée à voix haute :*

מִי כָמְכָה בְּאֵלִים יְיָ,  
מִי כָמְכָה נְאֻדָר בְּקִדְשׁ,  
נוֹרָא תְּהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא.

*L'Officiant :*

שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם,  
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ :

*L'Assemblée à voix haute :*

יְיָ יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

• *L'Assemblée se lève*

*L'Officiant (et l'Assemblée à voix basse) :*

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל,  
וּפְדֶה כְּנֻאֲמָךְ, יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.  
גְּאֻלָּנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גְּאֻל יִשְׂרָאֵל.

*(L'Assemblée ne répond pas « Amèn » pour mieux lier la bénédiction « gaal  
Israël » à la prière de la Amidá).*



## ✠ **Âmida de Chaharit**

### Prière des dix-huit (19) bénédictions

*La prière est murmurée et récitée individuellement. Elle sera reprise ensuite par l'Officiant. Il arrive que l'Officiant commence tout de suite par dire les trois premières bénédictions de la prière à voix haute (auquel cas, l'Assemblée les dit en même temps à voix basse), jusqu'à la kedoucha. Après quoi, la prière se poursuit à voix basse à partir de la bénédiction : Tu es saint..., p. 59.*

Ouvre mes lèvres, Éternel, et que ma bouche proclame Ta louange !

Les trois bénédictions introductives :

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu et Dieu de nos Pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu sublime, puissant et redoutable, Dieu suprême, qui dispenses les bienveillances, Créateur de toute chose, Toi qui conserves le souvenir des bienfaits accomplis par les ancêtres et qui, au nom de Ton amour, enverras un Libérateur à leurs descendants.

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi, qui désires la vie. Inscris-nous dans le livre des vivants, pour Toi, Dieu de vie.

Toi, le Roi qui vient en aide, qui sauve et protège.

Tu es source de bénédiction, Éternel, Bouclier d'Abraham.

Tu détiens la toute-puissance à jamais, Éternel. Toi qui ressuscites les morts, Tu dispenses le salut.

*En période hivernale :* Tu fais revenir le vent et tomber la pluie.

*En période estivale :* Tu fais tomber la rosée.

Tu assures généreusement la nourriture des êtres vivants et dans Ta clémence infinie, ressuscites les morts, Tu soutiens ceux qui sont abattus et guéris les malades, Tu délivres les prisonniers et maintiens Ta promesse à ceux qui désormais reposent dans la poussière.

Qui est comparable à Toi, Dieu tout-puissant, et qui peut Te ressembler, ô Roi, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer la délivrance !

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

Qui peut Te ressembler, Père miséricordieux, Toi qui Te souviens avec clémence de Tes créatures pour la vie !

Tu restes fidèle à Ta promesse de faire revivre les morts. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui ressuscites les morts.

## ✠ **Âmida de Chaharit** Prière des dix-huit (19) bénédictions

*La prière est murmurée et récitée individuellement. Elle sera reprise ensuite par l'Officiant. Il arrive que l'Officiant commence tout de suite par dire les trois premières bénédictions de la prière à voix haute (auquel cas, l'Assemblée les dit en même temps à voix basse), jusqu'à la kedoucha. Après quoi, la prière se poursuit à voix basse à partir de la bénédiction : אַתָּה קדוֹשׁ, p. 60.*

**אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :**

Les trois bénédictions introductives :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַפֶּלַל, וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת, וַיִּמְבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבוּנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן, בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְגַן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

*en période hivernale :*

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

*en période estivale :*

מוֹרִיד הַטַּל,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה,

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים,

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

## KEDOUCHA

*Lors de la reprise de la prière (en présence du minyan), l'Officiant récite la Kedoucha. Celle-ci évoque la « liturgie céleste » des anges et invite à sa réplique dans le monde humain. Cette reprise constitue comme une invitation à la Divinité de « prendre Ses quartiers » dans le Temple terrestre et ainsi exercer Son hégémonie sur Sion et par suite, sur l'ensemble de l'humanité.*

*L'Officiant :*

Proclamons la sainteté de Ton Nom en ce monde, tout comme elle est proclamée dans les plus hautes sphères célestes. Ainsi que l'a écrit Ton prophète, Tes serviteurs s'interpellent l'un l'autre et proclament :

*L'Assemblée :*

SAINT, SAINT, SAINT est l'Éternel Tsevaot, que Sa gloire remplisse toute la terre !

***Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tsevaot. Mel'o khol ha-arèts kevodo.***

*L'Officiant :* Ils s'exclament alors avec eux en disant :

*L'Assemblée :* La gloire de l'Éternel est source de bénédiction depuis Sa résidence céleste.

***Baroukh kevod Adonai mi-mekomo.***

*L'Officiant :* Et dans Tes Écritures saintes, il est dit :

*L'Assemblée :*

Que l'Éternel ton Dieu règne désormais sur Sion pour toutes les générations à venir, Hallelouya.

***Yimlokh Adonai le-ôlam, èlohayikh Tsion le-dor va-dor, Hallelouya.***

*L'Officiant :*

De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur et Ta sainteté. Ta louange, notre Dieu, ne disparaîtra jamais de nos lèvres car Tu es le Dieu souverain, sublime et saint. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Dieu saint (\*).

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, on substitue :*

(\*) Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Roi saint.

---

## KEDOUCHA

*Lors de la prière à voix haute seulement (en présence du minyan), l'Officiant récite la Kedoucha et l'Assemblée répond.*

*L'Officiant :*

נִקְדָּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמֶךָ יְשִׁים אוֹתוֹ בְּשִׁמִּי מְרוֹם,  
כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*L'Assemblée :*

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

*L'Officiant :*

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יְאֹמְרוּ:

*L'Assemblée :*

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ, מִמְּקוֹמוֹ.

*L'Officiant :*

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךָ כְּתוּב לְאֹמַר:

*L'Assemblée :*

יְמִלְךָ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר, הַלְלוּיָהּ.

*L'Officiant :*

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַח נִצְחִים קְדֻשַׁתְךָ נִקְדִּישׁ, וְשִׁבְחָךָ  
אֱלֹהֵינוּ מְפִינּוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ  
אַתָּה. (\* ) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, on substitue :*

(\* ) בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

---

*La prière individuelle se poursuit ci-dessous :*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les êtres saints Te glorifient.  
 (\*) Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Dieu saint.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, substituer :*

(\*) Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Roi saint.

---

Les treize bénédictions formant le corps de la prière :

Tu gratifies l'homme de la raison et Tu enseignes à l'humanité le discernement. Octroie-nous l'intelligence, le discernement et la réflexion. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui dispenses l'intelligence.

Ramène-nous, ô notre Père, à Ta Tora ; rapproche-nous, ô notre Roi, de Ton culte. Puisse-nous nous repentir sincèrement envers Toi. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui agrées le repentir.

Pardonne-nous, ô notre Père, car nous avons péché. Gracie-nous car nous avons commis des crimes mais Tu es un Dieu de pardon et de grâce. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui par Ta clémence multiplies le pardon.

Vois notre misère, mène notre combat et délivre-nous bientôt pour Ton renom, car Tu es un puissant Libérateur. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui délivres Israël.

---

*Les jours de jeûne, l'Officiant ajoute ici, lors de la reprise de la prière :*

Exauce-nous, Éternel, exauce-nous en ce jour de jeûne, car nous sommes profondément affligés. Ne considère pas nos fautes, ne détourne pas Ta face, ne sois pas impassible devant nos supplications. Sois solidaire de notre salut. Que Ta générosité nous apporte le réconfort. Veuille nous exaucer avant même que nous T'invoquions comme il est dit : « Avant même qu'ils M'invoquent, Moi, Je répondrai ; ils parleront encore, mais déjà Je les aurai exaucés » (*Isaïe 55,24*). Tu es l'Éternel, Toi qui réponds à la détresse, délivres et apportes le secours à chaque épreuve ou adversité. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui réponds à la détresse.

---

Soigne-nous, Éternel, et nous guérirons, délivre-nous et nous serons libérés, car Tu es notre gloire. Apporte la guérison complète à tous ceux qui sont souffrants,

*Pour adresser une prière pour la santé d'une personne en particulier :*

Éternel, notre Dieu, accorde du haut des cieux la guérison complète à ... fils/ fille de ... Qu'il /elle recouvre, parmi les malades d'Israël, la santé physique et mentale.

car Tu es le Souverain médecin, loyal qui connaît la pitié. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui soignes les malades de Ton peuple Israël.

*La prière individuelle se poursuit ci-dessous :*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקַדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה.  
(\* בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

*Entre Roch ha-chana et Kippour, substituer :*

(\* בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ

*Les treize bénédictions formant le corps de la prière :*

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לְאָנוּשׁ בִּינָה. חַנּוּנוֹ מֵאַתָּה דַּעַת,  
בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יי, חוֹנֵן הַדַּעַת.

הַשִּׁיבֵנו אָבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקַרְבָּנו מִלְכָּנוּ לְעִבּוּדְתְךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ  
בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה.

סֵלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל  
וְסוֹלֵחַ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, חַנּוּן הַמְרַבֵּה לְסֵלַח.

רְאֵה בְעֵינֵינוּ, וְרִיבָה רִיבָנוּ, וּגְאֹלָנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי גוֹאֵל  
חַזֵּק אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

*Les jours de jeûne, l'Officiant ajoute ici, lors de la reprise de la prière :*

עֲנֵנוּ יי, עֲנֵנוּ, בְּיוֹם צוּם תַּעֲנִיתָנוּ, כִּי בְצָרָה גְדוּלָה אָנַחְנוּ: אֵל תִּפְּן אֵל  
רְשָׁעֵנוּ, וְאֵל תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנִנְתָּנוּ: הֲיִיה נָא קְרוֹב  
לְשׁוֹעַתָּנוּ, יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנוּ, טָרֵם נִקְרָא אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ, כְּדָבָר  
שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהִיָּה טָרֵם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי  
אֶשְׁמַע". כִּי אַתָּה יי, הָעוֹנֶה בְּעַת צָרָה, פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל עַת צָרָה  
וְצוּקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָעוֹנֶה בְּעַת צָרָה.

רַפְּאוּנוּ יי, וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשְׁעָה, כִּי תִהְיֶה לָּנוּ אַתָּה, וְהַעֲלֵה  
רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ. \*) (כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמַר וְרַחֲמָן  
אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*Pour adresser une prière pour la santé d'une personne en particulier :*

(\*) יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּשַׁלַּח מִהֲרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה  
מִן הַשָּׁמַיִם, רְפוּאָת הַנְּפֹשׁ וְרְפוּאָת הַגּוּף לְ-... בֶּן / בַּת ... בְּתוֹךְ שְׁאֵר חוֹלֵי  
יִשְׂרָאֵל.

Éternel, notre Dieu, bénis pour nous cette année et toutes ses récoltes et apporte donc

*De Pèssah au 4 décembre : la bénédiction à la terre,  
(mais au 5 décembre quand l'année hébraïque est divisible en quatre)*

*Du 5 décembre à Pèssah : la rosée et la pluie,  
mais (du 6 décembre quand l'année hébraïque est divisible en quatre)*

rassasie-nous de ses produits, bénis cette année comme aux meilleures d'entre elles. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui bénis les années.

Que le son du grand chofar de notre délivrance retentisse. Lève l'étendard signalant le rassemblement des exilés et rassemble-nous des quatre coins de la terre. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui rassembles les exilés.

Rétablis nos juges comme jadis, les conseillers comme autrefois, écarte de nous le chagrin et la misère et règne sur nous, Toi seul, par Ta générosité et Ta sollicitude, rétablis notre droit selon Ton jugement. (\*) Tu es source de bénédiction, Éternel, Souverain, Toi qui aimes l'équité et la justice.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour, on substitue :*

(\*) Tu es source de bénédiction, Toi qui es Souverain dans Ton jugement.

---

Qu'il n'y ait point de salut pour les délateurs, que l'ignominie s'évanouisse et que tous Tes ennemis bientôt disparaissent. Que ceux qui fomentent des complots malveillants soient ébranlés et brisés et que leur défaite survienne de nos jours. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui brises les ennemis et soumets les malveillants.

Éternel, notre Dieu, que Ta sollicitude s'étende sur les Justes, les hommes dévoués, les Anciens de Ton peuple ; sur les Sages qui subsistent, les Prosélytes sincères et sur nous tous. Que soient récompensés avec bienveillance tous ceux qui auront mis sincèrement leur confiance en Ton Nom. Puisse nous à l'avenir partager leur félicité et ne plus être désabusés, car nous T'aurons été loyaux.

---

*Le Yom ha-Choa :*

Éternel, notre Dieu, console Ton peuple, Israël, survivant tel le « tison échappé des flammes » (*Zacharie* 3,2). Un ennemi cruel s'est levé, résolu à anéantir, assassiner, exterminer tous les juifs, du nourrisson au vieillard, les femmes comme les enfants, proclamant : « Allons, éradiquons-les du nombre des nations, que le nom d'Israël soit effacé des mémoires ! » (*Psaumes* 83,5).

בָּרַךְ עָלֵינוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאֹתָהּ  
לְטוֹבָה

*De Pèssah au 4 décembre :*

וְתַן בְּרָכָה

(mais au 5 décembre quand l'année hébraïque est divisible en quatre)

*Du 5 décembre à Pèssah :*

וְתַן טַל וּמָטָר לְבְרָכָה

(mais du 6 décembre quand l'année hébraïque est divisible en quatre)

עַל פְּנֵי הָאָדָמָה, וְשִׁבְעֵנוּ מְטוֹבָה, וּבָרַךְ שְׁנַתְנוּ כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתְנוּ, וְשָׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ  
יַחַד מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְקַבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבְרָאשׁוֹנָה וְיִוְעָצֵנוּ כְּבַתְחִלָּה, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה, יי, לְבִדּוֹךְ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים,  
וְצַדִּיקְנוּ בַּמִּשְׁפָּט. (\* בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְלֹךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

*Entre Roch ha-chana et Kippour, on substitue :*

(\* בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּלֹךְ הַמִּשְׁפָּט.

וְלַמְלֹשִׁינִים אֵל תְּהִי תְקוּנָה, וְכֹל הָרַשָּׁעָה כְּרָגַע תְּאֵבֵד, וְכֹל  
אוֹיְבֶיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ, וְהַזִּידִים מִהֲרָה תַעֲקֹר וּתִשְׁבֵּר וּתִמָּגֵר  
וּתִכְנִיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, שֶׁבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיַע  
זֵדִים.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל  
פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי הַצָּדֵק וְעָלֵינוּ, יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יי  
אֱלֹהֵינוּ, וְתַן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת, וְשִׁים  
חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא נִבּוֹשׁ כִּי בָךְ בְּטַחְנוּ.

*Le Yom ha-Choa :*

נַחֵם, יי אֱלֹהֵינוּ, אֶת שְׂאֵרֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, אוֹד מִצָּל מֵאֵשׁ. כִּי קָם  
עָלֵינוּ אוֹיֵב אַכְזָר, בִּקְשׁ לְהַשְׁמִיד, לְהַרְגׁ וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְהוּדִים, מִנְעֵר  
וְעַד זָקֵן, טַף וְנָשִׁים, וְאָמַר: "לָכוּ וְנִכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא יִזְכֹּר שֵׁם



Un torrent nous a dévastés, nous avons été abreuvés d'absinthe. Malheur à nous parce que nous avons été décimés, tandis que se tient éloigné de nous le consolateur. Pour cela, mon cœur fond en larmes. Éternel, ne nous laisse pas sombrer dans l'oubli.

---

Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le soutien et l'espoir des Justes.

Veuille, dans Ta clémence, réintégrer Jérusalem, Ta ville, comme Tu l'as promis. Reconstruis-la bientôt et demeures-y éternellement. Que le trône de David y soit prochainement redressé. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui bâtis Jérusalem.

Fais bientôt croître le descendant de David et élève la corne qui annoncera son œuvre rédemptrice car nous attendons Ton secours chaque jour. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui fais croître la corne du salut.

Écoute nos supplications, Éternel notre Dieu, aie pitié de nous et sois clément en accueillant nos prières, car Tu es un Dieu à l'écoute des prières et des supplications. Ô Notre Souverain, ne laisse pas nos requêtes sans réponse,

---

*Et les jours de jeûne, on ajoute dans la prière individuelle :*

Exauce-nous, Éternel, exauce-nous en ce jour de jeûne, car nous sommes profondément affligés. Ne considère pas nos fautes, ne détourne pas Ta face, ne reste pas impassible devant nos supplications. Veuille être solidaire de notre salut. Que Ta générosité nous apporte le réconfort. Veuille nous exaucer avant même que nous T'invoquions comme il est dit : « Avant même qu'ils M'invoquent, Moi, Je répondrai ; ils parleront encore, mais déjà Je les aurai exaucés » (*Isaïe 55,24*).

---

car c'est avec sollicitude que Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui écoutes la prière.

Que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables, Éternel notre Dieu. Rétablis le service divin dans le sanctuaire de Ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et la prière d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

---

*À Roch hodèch (renouveau du mois) et Hol ha-moêd (Pèssah ou Souccot) :*

Notre Dieu, et Dieu de nos pères, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du messie fils de Ton serviteur David, de Ta ville sainte Jérusalem, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent et parviennent jusqu'à Toi ; qu'ils soient accueillis favorablement, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta bienveillance, de Ta clémence, de la vie et de la paix, en ce jour de :

יִשְׂרָאֵל עוֹד". אֲזַי הַמַּיִם שֶׁטְפוּנוּ, הַרְוֵנִי לַעֲנָה. אוֹי נָא לָנוּ כִּי שִׁדְדָנוּ,  
כִּי רַחַק מִמָּנוּ מְנַחֵם. עַל אֱלֹהֵי אֲנִי בּוֹכֶיָה. אַךְ לֹא לַנֶּצַח תִּשְׁפַחְנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׁעַן וּמְבַטֵּחַ לַצְדִיקִים.

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,  
וּבְנִיה אֹתָהּ בְּקִרְוֹב בְּיָמֵינוּ בְּנִין עוֹלָם, וְכִסָּא דָּוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ  
תִּכְנֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

אֶת צָמַח דָּוִד עֲבָדְךָ מְהֵרָה תִצְמִיחַ, וְקִרְנֹת תְּרוּם בִּישׁוּעָתְךָ, כִּי  
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְצַמֵּיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה.

שְׁמַע קוֹלְנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים  
וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתְנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה,  
וּמְלַפְנֶיךָ, מְלַכְנוּ, רִיקָם אֵל תִּשְׁיַבְנוּ.

*Les requêtes personnelles peuvent être introduites ici : .....*

*Et les jours de jeûne, on ajoute dans la prière individuelle :*

עֲנֵנוּ יְיָ, עֲנֵנוּ, בְּיוֹם צוּם תַּעֲנִיתָנוּ, כִּי בְּצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ: אֵל תִּפְּן אֵל  
רִשְׁעֵנוּ, וְאֵל תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמָּנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנֻנָּתְנוּ: הֲיִיה נָא קְרוֹב  
לְשׁוּעָתְנוּ, יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנוּ, טָרֵם נִקְרָא אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ, כַּדְּבַר שְׁנַאֲמַר:  
"וְהִיָּה טָרֵם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה, עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע". כִּי אַתָּה  
יְיָ, הָעוֹנֶה בְּעַת צָרָה, פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

רְצֵה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפִּלָּתָם, וְהִשֵּׁב אֶת הָעֲבוּדָה  
לְדַבִּיר בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל, וְתַפִּלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל בְּרָצוֹן,  
וְתִהִי לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

*À Roch hodèch (renouveau du mois) et Hol ha-moéd (Pèssah ou Souccot) :*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיַפְקֵד  
וְיִזְכֵּר וְיִזְכְּרוּנוּ וְיַפְקְדוּנוּ, וְיִזְכְּרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְיִזְכְּרוּנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,  
וְיִזְכְּרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךָ, וְיִזְכְּרוּנוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל

- *au renouvellement du mois* : Néoménie.
- *durant la semaine de Pèssah* : fête des Azymes.
- *durant la semaine de Souccot* : fête des Cabanes.

En ce jour, Éternel notre Dieu, considère-nous pour le bien ; rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir ; accorde-nous Ton secours afin que nous vivions. Et sous la promesse de Ton secours et de Ta clémence, protège-nous, sois-nous favorable et accorde-nous rémission et secours. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Roi clément et bienfaisant.

---

Accorde-nous dans Ta clémence d'être les témoins de Ton retour à Sion. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui rétabliras le séjour de Ta Gloire à Sion.

---

*Lors de la reprise de la prière, l'Assemblée dit le passage ci-dessous, tandis que l'Officiant poursuit au paragraphe suivant :*

Nous reconnaissons que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, Dieu de toute chair, qui nous as formés et as créé le monde. Nous T'adressons nos louanges et exprimons notre gratitude à Ton grand et saint Nom pour nous avoir donné la vie et maintenu notre existence. Aussi nous espérons que Tu continueras à nous faire vivre et à maintenir notre existence de sorte que Tu rassembleras nos exilés sur les parvis emplis de Ta sainteté ; fais que nous observions Tes lois, accomplissant Ta volonté, pour Te servir d'un cœur entier en gage de cette reconnaissance. Loué soit le Dieu à qui va toute notre gratitude.

---

Les trois bénédictions finales :

Nous reconnaissons que Tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, aujourd'hui et à jamais. Tu es le Rocher de notre vie, le Bouclier de notre salut, pour toutes les générations. Nous Te louons et Te rendons grâce pour notre vie confiée entre Tes mains, et pour notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu opères journellement en notre faveur, pour les merveilles dont Tu nous entoures, et pour les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, soir, matin et midi. Tu es un Dieu de bonté, car Ta compassion est infinie ; un Dieu de clémence, car Tes bontés sont innombrables. Aussi, en tout temps, nous plaçons en Toi notre espoir.

---

*Pendant les huit jours de Hanoucca, à Pourim et le jour de l'Indépendance d'Israël :*

Nous Te sommes reconnaissants, Éternel, pour les miracles que Tu as accomplis et pour la délivrance que Tu as amenée, pour les combats victorieux que Tu as menés en faveur de nos ancêtres, en ces temps-là et en cette période-ci.

– *Pendant Hanoucca :*

Au temps du Grand-Prêtre Mattathias, fils de Johanan, l'Hasmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique hellénistique s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta Loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande compassion, Tu

לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום

- à Roch *hodèch* : ראש החודש הזה
- *durant la semaine de Pèssah* : חג המצות הזה
- *durant la semaine de Souccot* : חג הסוכות הזה

זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים, ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר שכינתו לציון.

*Lors de la reprise de la prière, l'Assemblée récite le passage ci-dessous :*

מודים אנחנו לך, שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר, יוצרנו, יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש, על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחיינו ותקיימנו, ותאסף גליותינו לחצרות קדשך, לשמור חקיך ולעשות רצונך, ולעבדך בלבב שלם, על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות.

Les trois bénédictions finales :

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו המסורים בידך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נפשיך שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב כי לא כלו רחמיך, והמרחם כי לא תמו חסדיך מעולם קוינו לך.

*Pendant les huit jours de Hanoucca, à Pourim et le jour de l'Indépendance d'Israël :*

על הנסים, ועל הפרקן, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

– *Pendant Hanoucca :*

בימי מתתיהו בן יוחנן פהן גדול, חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל, להשפיתם תורתך ולהעבירם מחקי

as soutenu Israël dans sa peine ; Tu as fait de leur bataille Ta bataille, de leur cause, Ta cause et de leur revanche, Ta revanche. Tu as livré les puissants entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui observaient Ta Loi. Tu T'es fait alors un Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Ensuite, Tes enfants sont revenus dans Ton Temple, ils l'ont déblayé, ils ont purifié le sanctuaire et ont allumé des lampes dans Tes parvis sacrés et institué les huit jours de *Hanoucca*, en signe de réjouissance et pour louer et chanter Ton Nom sublime.

– *Le jour de Pourim :*

Au temps de Mardochée et d'Esther, à Suse, s'éleva en Perse le haineux Aman. Il avait conçu de passer au fil de l'épée, de détruire et d'anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois de Adar, et de livrer leurs biens au pillage. Mais Toi, dans Ta grande compassion, Tu as déjoué ses projets, fait échouer ses complots et, pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

– *Le jour de l'Indépendance d'Israël :*

Lorsque les fils revinrent en leurs frontières, en ce temps de retour de notre peuple sur sa terre, les portes du pays de nos ancêtres furent fermées devant nos frères persécutés et des ennemis occupant le pays et les « sept peuplades » autochtones alliées se levèrent pour détruire Ton peuple Israël. Mais Toi, dans Ta grande compassion, Tu as soutenu Israël dans sa peine ; Tu as fait de leur bataille Ta bataille, de leur cause, Ta cause. Tu leur as donné le courage de se mobiliser, d'ouvrir les portes à ceux qui cherchaient asile et de repousser les armées ennemies hors du pays. Tu as livré les grandes armées entre les mains des faibles, les méchants entre les mains des justes. Tu T'es fait alors un Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté.

---

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom soit loué et exalté, ô notre Roi, constamment et à jamais.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

Inscris tous les membres de Ton alliance pour une vie heureuse.

---

Tous les êtres vivants, reconnaissants, louent Ton Nom sublime d'un cœur sincère ; Tu es le Dieu qui nous accorde secours et protection. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi dont le Nom est parfait, et à qui il sied d'adresser des louanges.

רצונך, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת אריכם, דנת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את היכלך וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחדרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חגכה אלו, להודות ולהלל לשמך הגדול.

– *Le jour de Pourim :*

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם הזמן הרשע, בקש להשמיד, להרג ולאבד את כל היהודים, מנער ועד זקן, טף ונשים, ביום אחד בשלשה עשר לחדש שנים עשר, הוא חדש אדר, ושלים לבו. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבות לו גמולו בראשו, ותלו אותו ואת בניו על העץ.

– *Le jour de l'Indépendance d'Israël :*

בימי שיבת בנים לגבולם, בעת תקומת עם בארצו כימי קדם, נסגרו שערי ארץ אבות בפני אחינו פליטי חרב, ואויבים בארץ ושבעה עממים בעלי בריתם קמו להכרית עמך ישראל, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריכם, דנת את דינם, חזקת את לבם לעמד בשער ולפתח שערים לנרדפים ולגרש את צבאות האויב מן הארץ. מסרת רבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה.

---

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך, מלכנו, תמיד לעולם ועד.

*Entre Roch ha-chana et Kippour :*

וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך.

---

וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות.

---

• *L'Assemblée se lève. Lors de la reprise de la prière, l'Officiant récite la bénédiction sacerdotale :*

Notre Dieu, Dieu de nos pères, répands sur nous Ta triple bénédiction, celle qui fut mise par écrit dans Ta Tora par Moïse, Ton serviteur et qui était prononcée par Aaron et ses fils, les prêtres, Ton peuple saint :

Que Dieu te bénisse et te préserve ! *Assemblée* : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson** ! Que Dieu éclaire Sa face vers toi et te gratifie ! *Assemblée* : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson** ! Que Dieu tourne Sa face vers toi et t'apporte la paix ! *Assemblée* : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson** ! (*Nombres* 6,24-26).

---

Répands la paix sur le monde entier ; le bonheur, Ta bénédiction, Ta bienveillance, Tes bienfaits et Ta clémence, sur nous et sur tout Ton peuple Israël. Gratifie-nous, tous ensemble, de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière, Éternel notre Dieu, que Tu nous as donné la Règle de vie, et que Tu nous as transmis l'amour du bien et de la justice, et que Tu nous as accordé la bénédiction, la clémence, la vie et la paix. Qu'il Te soit agréable de nous accorder Ta bénédiction de paix, à nous et à tout Ton peuple Israël, à toute heure et en tout instant. (\*) Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui bénis Ton peuple Israël dans la paix.

---

(\*) *Entre Roch ha-chana et Kippour, substituer :*

Accorde-nous d'être mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la prospérité. Puisse-nous jouir, nous et toute la maison d'Israël, d'une vie heureuse et paisible. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui instaures la paix.

---

**Prière supplétive** (de Mar fils de Ravina) :

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense, et donne-moi l'esprit d'humilité. Ouvre mon cœur à Ta Loi, afin que j'aspire à pratiquer Tes commandements. Renverse sans plus tarder les desseins de ceux qui trament des perfidies contre moi ; ruine leurs projets. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta droite, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, afin de soustraire Tes bien-aimés à la malveillance, accorde-moi le secours de Ta droite, et entends ma prière. Agrée les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Éternel, mon Rocher et mon Libérateur. Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner la paix sur nous et sur tout Israël, et que l'on dise : Amèn !

• *L'Assemblée se lève. Lors de la reprise de la prière, l'Officiant récite la bénédiction sacerdotale :*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרַה הַפְּתוּכָה עַל  
יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, הָאֲמוּנָה מִפִּי אֲהַרֹן וּבְנָיו פְּהַנִּים עִם קְדוֹשְׁךָ,  
כְּאִמּוֹר :

*L'Assemblée :* בְּרַכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ.  
*L'Assemblée :* יְאֵר יְיָ פְּנֵינוּ אֱלֹהֵיךָ וַיַּחַנְךָ.  
*L'Assemblée :* יִשָּׂא יְיָ פְּנֵינוּ אֱלֹהֵיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְאוֹר  
פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה  
וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ. (\* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ  
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

*Entre Roch ha-chana et Kippour, substituer :*

(\* בְּסֶפֶר חַיִּים, בְּרַכָה, וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ,  
אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
עֹשֶׂה הַשְׁלוֹם.

**Prière supplétive** (de Mar fils de Ravina) :

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה : וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם,  
וְנַפְשֵׁי כְּעֶפֶר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי.  
וְכָל הַחַוְשָׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה  
לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן  
תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הַוְשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי. יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי  
פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה  
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ : אָמֵן.



## Avinou Malkénou

Toi qui es à la fois notre Père et notre Roi

*Cette supplique est récitée entre Roch ha-chana et Kippour ainsi que les jours de jeûne (sauf au 9 Av)*

• *L'Assemblée se lève. Ouverture de l'Arche sainte*

Notre Père et Roi, nous reconnaissons avoir fauté contre Toi.

Notre Père et Roi, nous n'avons pas d'autre Roi que Toi.

Notre Père et Roi, agis favorablement envers nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père et Roi, annule tous les mauvais décrets contre nous.

Notre Père et Roi, réduis à néant les plans de ceux qui nous haïssent.

Notre Père et Roi, brise le complot de nos ennemis.

Notre Père et Roi, écarte tout malheur et calamité qui nous menacent.

Notre Père et Roi, fais taire ceux qui nous diffament et nous calomnient.

Notre Père et Roi, protège ceux qui ont fait allégeance à Toi des dangers de la maladie, de la guerre et de la famine, de la captivité, de la destruction, du crime et de la persécution.

Notre Père et Roi, empêche le ravage de Ton héritage.

Notre Père et Roi, pardonne et efface toutes nos fautes.

Notre Père et Roi, que soit annulé à Tes yeux le poids de nos crimes et péchés.

Notre Père et Roi, efface, par Ta grande clémence, toutes nos dettes envers Toi.

Notre Père et Roi, aide-nous à accomplir un sincère repentir vers Toi.

Notre Père et Roi, prodigue la guérison complète aux malades de Ton peuple.

Notre Père et Roi, déchire le verdict qui nous accable.

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous avec faveur.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour (incluant le Jeûne de Guedalia) :*

Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la vie heureuse.

Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la rédemption et de la délivrance.

Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la pitance et de la subsistance.

Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre des mérites.

Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre du pardon et de la rémission.

---

## ✠ Avinou Malkénou

Toi qui es à la fois notre Père et notre Roi

*Cette supplique est récitée entre Roch ha-chana et Kippour ainsi que les jours de jeûne (sauf au 9 Av)*

• *L'Assemblée se lève. Ouverture de l'Arche sainte*

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, בִּטֹּל מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, בִּטֹּל מַחְשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הִפֹּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כִּלְה כָּל צָר וּמִשְׁטֵי־יָן מַעֲלֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, סִתָּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵינֵינוּ וּמִקְטָרֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כִּלְה דְּבָר וְחָרָב וְרָעַב וּשְׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וּשְׂמֵד  
מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מִנַּע מַגִּפָּה מִנְּחֻלְתְּךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, סִלַּח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מְחַק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשְׁבּוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, קַרַע רוּעֵ-גִזֹר דִּינֵנוּ.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכַרְנוּ בְּזַכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.

---

*Entre Roch ha-chana et Kippour (incluant le Tsom Guedalia) :*

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתָבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתָבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וַיִּשׁוּעָה.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתָבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְפָּלָה.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתָבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיּוֹת.  
אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, כְּתָבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה.

---

*Les jours de jeûne (sauf au Jeûne de Guedalia et à celui du 9 Av) :*

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous pour une vie heureuse.

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous pour la rédemption et la délivrance.

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous pour la pitance et la subsistance.

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous pour nos mérites.

Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous pour le pardon et la rémission.

---

Notre Père et Roi, fais en sorte que la délivrance s'accomplisse bientôt.

Notre Père et Roi, relève l'éclat d'Israël Ton peuple.

Notre Père et Roi, relève l'éclat de Ton messie.

Notre Père et Roi, remplis nos mains de Tes bénédictions.

Notre Père et Roi, remplis nos granges à satiété.

Notre Père et Roi, écoute notre supplication avec compassion.

Notre Père et Roi, accepte avec miséricorde nos prières.

Notre Père et Roi, ouvre les portes célestes à notre prière.

Notre Père et Roi, souviens-Toi que nous ne sommes que poussière.

Notre Père et Roi, ne nous renvoie pas sans nous avoir exaucés.

Notre Père et Roi, que cette heure soit celle de la miséricorde, et heure de grâce devant Toi.

Notre Père et Roi, prends pitié de nous et de nos enfants.

Notre Père et Roi, agis au nom de nos martyrs morts en sanctifiant Ton Nom.

Notre Père et Roi, agis au nom de nos suppliciés pour Ton Nom.

Notre Père et Roi, agis au nom de ceux qui sont morts au bûcher, ou noyés pour ne pas parjurer.

Notre Père et Roi, agis pour Ton Nom, si nous n'en sommes pas dignes.

Notre Père et Roi, agis pour Ton Nom, et délivre-nous.

Notre Père et Roi, agis pour Ta grande compassion.

Notre Père et Roi, agis pour Ton grand Nom, puissant et vénéré, auquel Tu nous as associés.

Notre Père et Roi, fais-nous grâce et exauce-nous, car nous n'avons pas assez de mérite. Accorde-nous Ta clémence et Ta générosité pour le salut.

***Avinou malkénou, honénou va-ânénou, ki ein banou maâssim.***

***Âssé îmanou tsedaka va-hèssèd, ve-hochiênou.***

*Fermeture de l'Arche sainte*

*Les jours de jeûne (sauf au Jeûne de Guedalia et au 9 Av):*

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכָרְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכָרְנוּ לְגֹאֲלָהּ וַיְשׁוּעָה.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכָרְנוּ לְפִרְנֶסָה וְכִלְפָּלָה.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכָרְנוּ לְזִכְיוֹת.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכָרְנוּ לְסְלִיחָה וּמְחִילָה.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הַצֹּמֵחַ לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מִלֵּא יַדֵּינוּ מִבְּרִכּוֹתֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, מִלֵּא אֲסָמִינוּ שָׁבַע.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, שְׁמַע קוֹלָנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת תְּפִלָּתָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, פֶּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתָנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, נָא אַל תִּשְׁכַּחנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רְצוֹן  
 מִלְּפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, חַמּוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ וְטַפָּנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשׁ שְׁמֶךָ.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנָּנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.  
 אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא  
 עָלֵינוּ.

אָבִינוּ מִלְּפָנָיו, חַנּוּנוּ וְעֲנָנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה  
 וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

*Fermeture de l'Arche sainte*

## ✠ HALLEL

*Le Hallel est un chant de gloire qui se récite lors des circonstances suivantes :  
De façon réduite (extraction d'une partie des psaumes 115 et 116) : à Roch Hodèch (nouveau mois), y compris lorsqu'il tombe Chabbat, pendant les jours de Hol ha-moëd de Pèssah et le jour de Chevii chèl Pèssah, à Yom ha-âtsmaout.  
De façon complète : les jours de Yom Tov (sauf Chevii chèl Pèssah), pendant les jours de Hol ha-moëd de Souccot, à Chemini Âtsèrèt, à Hanoucca (mais pas à Pourim).*

### **Bénédition d'introduction**

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de réciter le Hallel.

### **Psaume 113**

Hallelouya, serviteurs de l'Éternel, rendez hommage à Son Nom ! Que le Nom de l'Éternel, source de bénédiction, soit loué à jamais. Depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, le Nom de Dieu est exalté. Il est élevé bien au-dessus des nations, Sa gloire dépasse le sommet des cieux. Qui, comme l'Éternel notre Dieu, réside dans les hauteurs, abaisse Ses regards pour observer le ciel et la terre ? Il redresse l'indigent gisant dans la poussière, Il relève le pauvre du sein de l'abjection pour l'asseoir aux côtés des dignitaires, les notables de Son peuple. Il rend la dignité à la femme stérile, en lui donnant le bonheur d'une maternité, Hallelouya.

### **Psaume 114**

Lorsqu'Israël sortit d'Égypte, quand la maison de Jacob s'émancipa d'un peuple barbare, Juda devint Son sanctuaire et Israël, le siège de Son pouvoir. La mer qui Le vit se mit à fuir, le Jourdain fit remonter son cours. Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines sautillèrent comme des agneaux. Qu'as-tu, la mer, pour t'enfuir et toi, Jourdain, pour faire remonter ton cours ? Et vous, les montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers ; et vous, les collines, pourquoi sautiller comme des agneaux ? C'est qu'à l'approche du Souverain, la terre est tressillante, elle frémit à l'approche du Dieu de Jacob. Car Il transforme le rocher en nappe d'eau, le granit en source jaillissante.

*Be-tsèt Israël mi-Mitsraïm, bèit Yaâkov mé-âm loêz. Haïta Yehouda le-kodcho, Israël mamchelotav. Ha-yam ra'a va-yanos, ha-yardèn yissov le-ahor. Hé-harim rakdou khe-élim, g'evaôt' ki-vené ts'on. Ma lekha ha-yam ki tanous, ha-yardèn tissov le-ahor. Hé-harim tirkedou khe-élim, g'evaôt ki-vené ts'on. Mi-lifné adon houli arèts, mi-lifné èloha Yaâkov. Ha-hofkhi ha-tsour agam maïm, h<sub>l</sub>alamich le-maïno maïm.*

## ✠ HALLEL

*Le Hallel est un chant de gloire qui se récite lors des circonstances suivantes :*  
*De façon réduite (extraction d'une partie des psaumes 115 et 116) : à Roch Hodèch (nouveau mois), y compris lorsqu'il tombe Chabbat, pendant les jours de Hol ha-moëd de Pèssah et le jour de Chevii chèl Pèssah, à Yom ha-âtsmaout.  
 De façon complète : les jours de Yom Tov (sauf Chevii chèl Pèssah), pendant les jours de Hol ha-moëd de Souccot, à Chemini Âtsèrèt, à Hanoucca (mais pas à Pourim).*

### **Bénédictio d'introduction**

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַרְא אֶת הַהֲלֵל.

### **Psaume 113**

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְזֶרֶח שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבֹאוֹ, מִהַלְלֵי שֵׁם יְיָ: רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.

מִי כִיִּי אֱלֹהֵינוּ הַמְגַבִּיהִי לְשֹׁבֵת: הַמְשַׁפִּילִי לְרְאוֹת, בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ: מְקִימֵי מַעַפֵּר דָּל, מַאֲשַׁפֵּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם נְדִיבִים, עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת, אִם-הַבְּנִים שְׂמִיחָה הַלְלוּיָהּ:

### **Psaume 114**

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:

הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלּוֹתָיו:

הָיִם רָאָה וַיָּנֶס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר:

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן:

מֵה-לֶף הָיִם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר:

הַהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן:

מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

הַהִפְכֵי הַצּוֹר אָגַם מַיִם, חִלְמֵי־שׁ לְמַעֲיָנוֹ-מַיִם:

## Psaume 115

*Le paragraphe suivant ne se récite que pour le Hallel complet :*

Non pour nous, non pour nous mais pour faire honneur à Ton Nom, daigne dévoiler Ta bienveillance et Ta loyauté. Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? » Notre Dieu surplombe les cieus, tout ce qu'Il désire, Il l'accomplit. Mais leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines. Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et elles ne voient pas. Elles ont des oreilles et n'entendent pas, des narines, et elles n'ont point d'odorat. Elles ont beau avoir des mains, elles n'ont pas le sens du toucher ; des pieds, elles ne sauraient marcher. Aucun son ne sort de leur gosier. Puissent leur ressembler ceux qui les fabriquent, tous ceux qui placent en elles leur confiance. Israël, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton aide et ton Bouclier. Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton aide et ton Bouclier. Fidèles de l'Éternel, ayez confiance en l'Éternel ! Il est votre aide et votre Bouclier.

---

Que Dieu nous rappelle à Son souvenir et nous bénisse. Qu'Il bénisse la Maison d'Israël, qu'Il bénisse la Maison d'Aaron, qu'Il bénisse les petits comme les grands ! Que l'Éternel vous comble de bonheur, vous et vos enfants, car vous êtes les bénis de l'Éternel, créateur du ciel et de la terre ! Les cieus, oui les cieus, sont le domaine de Dieu. Mais la terre, Il l'a confiée aux hommes. Ce ne sont pas les morts qui loueront l'Éternel ni aucun de ceux qui sont descendus dans l'abîme du silence. Mais nous, nous proclamons que Tu es source de bénédiction, à tout jamais, Hallelouya !

*Adonai, zekharanou yevarèkh, yevarèkh èt béit Israël, yevarèkh èt béit Aaron. Yevarèkh yiré Adonai, ha-ketanim im ha-g'edolim. Yossèf Adonai àleikhèm, àleikhèm ve-àl benèkhèm. Beroukhim atèm la-Adonai, ôssè chamaïm va-arèts. Ha-chamaïm, chamaïm la-Adonai, ve-ha-arèts natan li-vné Adam. Lo ha-métim yehalellou Ya, ve-lo kol yordé douma. Va-anahnu nevarèkk Ya, mé-àta ve-àd ôlam, Hallelouya.*

## Psaume 116

*Le paragraphe suivant ne se récite que pour le Hallel complet :*

J'aime que l'Éternel écoute ma voix et mes supplications, qu'Il tende l'oreille vers moi lorsque je L'implore. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les affres du Chéol m'avaient englouti, je ne connaissais plus que chagrin et dépit. J'ai alors invoqué l'Éternel : Mon Dieu, sauve mon âme ! Tu peux faire grâce comme Tu peux faire justice ; mais notre Dieu est clément. Car Tu protèges les étourdis, me voilà sauvé de ma misère. Tu peux retrouver la quiétude, toi, mon âme car l'Éternel t'a prêté secours. Il a secouru mon âme de la mort, Il a éloigné les larmes de mes yeux et les embûches de mes pieds. Aussi je me promènerai devant l'Éternel sur la terre des vivants. Je suis en confiance quand je parle, je me sens si humble. Dans le désarroi, j'en étais venu à dire que la valeur humaine est illusoire.

*Chouvi nafchi, li-menouhayekhi, ki Adonai gamal àlaikhi.*

## Psaume 115

*Le paragraphe suivant ne se récite que pour le Hallel complet :*

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסִדֶּךָ עַל אֲמֹתֶךָ. לָמָּה  
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךְ נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ  
עָשָׂה: עֲצַבְיֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ,  
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אִף לָהֶם וְלֹא  
יִרְיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם:  
כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כָּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם.

יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:  
בֵּית אֱהֲרֹן בְּטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:  
יִרְאִי יְיָ בְּטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא:

יְיָ זְכַרְנוּ יְבָרֶךְ,

יְבָרֶךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת בֵּית אֱהֲרֹן:  
יְבָרֶךְ יִרְאִי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים:  
יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם:  
בְּרוּכִים אַתֶּם לְיְיָ, עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לְיְיָ, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי אָדָם:  
לֹא הִמְתִּים יְהַלְלוּ יְהָ, וְלֹא כָל-יִרְדֵי דוּמָה:  
וְאֲנַחְנוּ נְבָרֶךְ יְהָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

## Psaume 116

*Le paragraphe suivant ne se récite que pour le Hallel complet :*

אֶהְבֹּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ, אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא:  
אֶפְפוֹנֵי חֲבְלֵי מוֹת, וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מְצָאוֹנֵי צָרָה וַיִּגְוֶן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ  
אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מִלְּטָה נַפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֵלֵהֵינוּ מֵרַחֵם: שִׁמְר  
פְּתָאִים יְיָ, דַּלּוֹתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֵיכִי, כִּי יְיָ גִּמְל  
עֲלֵיכִי: כִּי חִלְצָתָ נַפְשִׁי מִמוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת-רַגְלֵי מִדְּחִי:  
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד.  
אֲנִי אֶמְרָתִי בַחֲפוּזֵי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:



Comment pourrais-je rendre à l'Éternel tous les bienfaits qu'Il m'a apportés ? Je lèverai la coupe du salut et proclamerai le Nom de l'Éternel. Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel, à la face de tout Son peuple.

Il est pénible à Dieu de voir périr Ses fidèles. Mon Dieu, sache que je suis Ton dévoué serviteur. Oui, je suis Ton serviteur, le fils de Ta servante.

*Ana Adonai ki ani avdekha, ani avdekha ben amatèkha, pitahta le-mosserai.*

Car Tu as délié les liens qui m'emprisonnaient, pour Toi, j'offrirai un sacrifice de reconnaissance et proclamerai le Nom de l'Éternel. Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel, à la face de tout Son peuple ; dans les parvis de l'Éternel, dans l'enceinte de Jérusalem, Hallelouya.

### **Psaume 117**

Que tous les peuples louent l'Éternel, que toutes les nations Le glorifient ! Car Sa bonté s'est déployée sur nous. Sa loyauté demeure à jamais, Hallelouya !

*Hallelou et Adonai, kol goim, chabehouhou kol ha-oumim. Ki gavar aleinou hasdo, ve-emèt Adonai, le-ôlam, Hallelouya.*

### **Psaume 118**

Rendez hommage à l'Éternel, car Sa générosité n'a pas de terme. Qu'Israël le proclame, car Sa générosité n'a pas de terme. Que la maison d'Aaron le proclame, car Sa générosité n'a pas de terme. Que les fidèles de l'Éternel le proclament, car Sa générosité n'a pas de terme.

*Hodou la-Adonai ki tov, ki le-ôlam hasdo. Yomar na Israël, ki le-ôlam hasdo. Yomrou na veit Aaron, ki le-ôlam hasdo. Yomrou na yiré Adonai, ki le-ôlam hasdo.*

Du fond de ma détresse j'ai invoqué l'Éternel. Il m'a exaucé en me plaçant au large. Dieu est avec moi. Aussi je ne crains pas ce que des hommes voudraient me faire subir. Oui, l'Éternel est avec moi et avec ceux qui m'assistent, je suis prêt à affronter ceux qui me haïssent. Mieux vaut s'abriter en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les hommes. Mieux vaut s'abriter en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les puissants. Que toutes ces nations m'encerclent, au nom de Dieu, je les taillerai en pièces. Qu'ils m'entourent, me cernent de toute part, au nom de Dieu, je les taillerai en pièces. Qu'ils m'assailent comme des abeilles, soient brûlants comme un feu de broussailles, au nom de Dieu, je les taillerai en pièces. On m'a heurté violemment pour me faire chanceler, mais l'Éternel m'a prêté assistance. Avec la vigueur et la puissance de Dieu, le salut m'est advenu.

מֶה־אָשִׁיב לַיְי, כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי :  
 כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא, וּבִשְׁם יְי אֶקְרָא :  
 נִדְרֵי לַיְי אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכֹל עַמּוֹ :  
 יִקַּר בְּעֵינַי יְי הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו :

אָנָּה יְי כִּי אָנִי עֲבַדְךָ, אָנִי עֲבַדְךָ בֶּן אֲמֹתְךָ, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי :  
 לְךָ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם יְי אֶקְרָא :  
 נִדְרֵי לַיְי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכֹל עַמּוֹ :  
 בַּחֲצֹרוֹת בֵּית יְי בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ :

### Psaume 117

הִלְלוּ אֶת־יְי, כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים :  
 כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאֲמַת יְי לְעוֹלָם, הִלְלוּיָהּ :

### Psaume 118

הוֹדוּ לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ :  
 יֹאמֶר נָּא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ :  
 יֹאמְרוּ נָּא בֵּית אֲהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ :  
 יֹאמְרוּ נָּא יְרֵאֵי יְי, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ :

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַּמְּרוֹחַב יְהוָה :  
 יְי לִי לֹא אִירָא, מֶה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם :

יְי לִי בְּעֲזָרִי, וְאָנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאֵי :  
 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְי, מִבְּטַח בְּאָדָם :  
 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְי, מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים :  
 כָּל גּוֹיִם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְי כִּי אֲמִילֵם :  
 סִבְבוּנִי גַם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְי כִּי אֲמִילֵם :  
 סִבְבוּנִי כְּדַבְרֵי־דַעְכוֹ כְּפֹאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְי כִּי אֲמִילֵם :  
 דַּחַח דַּחִיתָנִי לְנֶפֶל, וַיְי עֲזָרְנִי :  
 עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה :

*L'Officiant et ensuite l'Assemblée, verset après verset :*

Une voix d'allégresse et de rédemption retentit dans les demeures des justes. La droite de l'Éternel procure la victoire. La droite de l'Éternel est sublime, la droite de l'Éternel procure la victoire. Non, je ne mourrai pas mais je survivrai pour témoigner des œuvres de Dieu. Certes, Dieu m'a éprouvé mais Il ne m'a pas livré en proie à la mort. Ouvrez-moi les portes de la justice et je les franchirai pour rendre hommage à l'Éternel. Voici la porte de l'Éternel, les justes la franchissent !

***Kol rina vichouâ be-aholé tsadikim, yemin Adonai ôssa hail.***  
***Yemin Adonai roméma. Yemin Adonai ôssa hail.***  
***Lo amout ki èhyé va-assapèr maâsé Ya.***  
***Yassor yisrani Ya, ve-la-mavèt lo netanani.***  
***Pithou li chaâré tsèdèk, avo vam odè Ya.***  
***Zè ha-chaâr l-Adonai, tsadikim yavo'ou vo.***  
***Odekha ki ânitani, va-tehi li lichouâ.***  
***Evèn maassou ha-bonim, hayta le-roch pina.***  
***Mé-èt Adonai haïta z'ot, hi nifl'at be-êynénou.***  
***Zè ha-yom âssa Adonai, nag'ila ve-nismeha vo.***

Je Te rends grâce car Tu m'as exaucé, Tu m'as apporté la délivrance. La pierre qu'avaient méprisée les bâtisseurs est devenue la pierre angulaire. C'est par l'Éternel que cela est advenu, vraiment ce prodige nous dépasse. L'Éternel en a fait un grand jour, c'est pourquoi nous manifestons notre joie et notre allégresse.

De grâce, Éternel, délivre-nous !                    ***Ana, Adonai, hochiâ na !***  
 De grâce, Éternel, fais-nous triompher !        ***Ana, Adonai, hatsliha na !***

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel, nous vous saluons depuis la maison de l'Éternel. L'Éternel est Dieu, Il nous éclaire de Sa lumière. Attachez l'offrande de fête avec des branchages aux angles de l'autel. Tu es mon Dieu et je Te rends grâce. Tu es mon Dieu, je veux T'exalter. Rendez hommage à l'Éternel, car Sa générosité n'a pas de terme.

### **Bénédictio finale**

Éternel notre Dieu, sois loué pour toutes Tes œuvres. Tes fidèles, les justes qui accomplissent Ta volonté et toute la maison d'Israël Te rendent grâce, Te louent, exaltent Ton Nom et proclament la magnificence de Ton règne. Il est agréable de louer Ton Nom et de chanter en Ton honneur, pour Toi qui es le Dieu éternel. Tu es source de bénédiction, Éternel, le Souverain exalté par les louanges.

*L'Officiant et ensuite l'Assemblée, verset après verset :*

קוֹל רְנָה וַיִּשׁוּעָה בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים,  
 יְמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִּל (יְמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִּל):  
 יְמִין יְיָ רוּמָהּ, יְמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִּל:  
 לֹא אַמּוֹת כִּי אַחֲיָהּ, וְאַסְפֹּר מֵעֲשֵׂי יְהוָה:  
 יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה, וְלַמּוֹת לֹא נִתְנַנִּי:  
 פִּתְחוּ-לִי שַׁעְרֵי צְדָקָה, אֲבֹא-בָם אוֹדֶה יְהוָה:  
 זֶה הַשָּׁעַר לַיְיָ, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה:  
 אֲבֹן מִאֲסוּי הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה:  
 מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ:  
 זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ, נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ:

אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא  
 (אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא):  
 אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא,  
 (אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא):

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרִכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ:  
 אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ, אֲסֹרוּ חַג בְּעִבְתֵּימָם עַד-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ:  
 אֵלֵי אֲתָהּ וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוּמֶךָ:  
 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

### **Bénédiction finale**

יְהִלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ.  
 וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרְנָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ  
 וַיְרוּמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְּפָנָיו. כִּי לְךָ טוֹב  
 לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נֶאֱמָה לְזַמֵּר, כִּי מְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

## ✠ Kaddich (Titkabal ou Hatsi)

*Par l'Officiant*

- *L'Assemblée reste debout*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit édifié et sanctifié,

*L'Assemblée : Amèn.*

en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté ; et qu'Il y établisse Son règne, (*Sépharades, Sephardes* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et qu'Il permette la venue de Son messie).

*L'Assemblée : Amèn.*

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et au vu de tout Israël, et dites :

*L'Assemblée : Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais. Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam ou-le-âlemé âlmaya.*

Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction,

*L'Assemblée : Il est source de bénédiction. Achké. : berikh Hou ; Sépharades : Amèn.*

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

◆ *Les jours où Moussaf n'est pas récité, le Kaddich court est récité et se termine donc ici. Les lundi et jeudi, Hanoucca, Pourim, Yom ha-Âtsmaout et jours de jeûne, l'office se poursuit avec la sortie de la Tora, à la page suivante. Sinon, la prière se poursuit avec le Achré, p. 155.*

◆ *Les jours où Moussaf est récité (Roch hodèch et Hol ha-moêd), le Kaddich (Titkabal) se poursuit ici, puis avec la sortie de la Tora, à la page suivante.*

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par leur Père qui règne sur les cieux, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

Que se répande depuis les cieux et que s'établisse une vie prospère [*Sépharades* : de satiété, de délivrance, de consolation, de bien-être, de santé, de rédemption, de pardon, d'expiation, et de salut] pour nous et pour tout Israël, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner (*Sépharades* : dans Sa miséricorde) la paix sur nous et sur tout Israël, et dites :

*L'Assemblée : Amen*

## ✠ Kaddich (Titkabal ou Hatsi)

*Par l'Officiant*

• *L'Assemblée reste debout*

*L'Assemblée :* אָמֵן , וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ, וַיְמַלִּיף מְלַכוּתֵיהּ,  
(וַיְצַמַח פּוּרְקָנֵיהּ וַיְקַרַב מְשִׁיחֵיהּ : *Sépharades, Sephardes*.)

*L'Assemblée :* אָמֵן

בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée:* אָמֵן, יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיף הוּא. אָמֵן \ בְּרִיף הוּא : *L'Assemblée*

לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל : *entre Roch ha-chana et Kippour* :  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ  
אָמֵן.

*L'Assemblée :* אָמֵן

♦ *Les jours où Moussaf n'est pas récité, le Kaddich court est récité et se termine donc ici. Les lundi et jeudi, Hanoucca, Pourim, Yom ha-Âtsmaout et jours de jeûne, l'office se poursuit avec la sortie de la Tora, à la page suivante. Sinon, la prière se poursuit avec le Achré, p. 155.*

♦ *Les jours où Moussaf est récité (Roch hodèch et Hol ha-moèd), le Kaddich (Titkabal) se poursuit ici, puis avec la sortie de la Tora, à la page suivante.*

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי  
בְּשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן. *L'Assemblée :* אָמֵן

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים ( *Séph.* : וְשָׁבַע וַיִּשׁוּעָה וְנִחְמָה  
וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפְרָה וְרִיחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל) עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן. *L'Assemblée :* אָמֵן

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא ( *Sépharades* : בְּרַחֲמָיו) יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל ( *עַמּוֹ : Sépharades* ) יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

## **Psaume 20**

*Ce psaume n'est pas récité les Roch hodèch, Hol ha-moèd, Hanoucca, Pourim (14 et 15 Adar I et II), Yom ha-Âtsamout, Yom Yerouchalaïm, Tichâ be-Av, le jour qui précède Kippour et Pèssah. Certaines communautés incluent le jour qui précède et celui qui suit Roch ha-chana et chaque Fête.*

Au chef des chantres. Psaume de David. Que l'Éternel t'exauce au jour de détresse, que le Nom du Dieu de Jacob te protège. Qu'Il t'envoie Son secours du Sanctuaire, que de Sion Il soit ton appui. Qu'Il Se souvienne de toutes tes offrandes, et fasse bon accueil à tes holocaustes, séla. Puisse-t-Il t'accorder ce que ton cœur désire et soutenir toutes tes aspirations. Nous célébrerons ta délivrance, arborerons comme une bannière le Nom de notre Dieu. Que l'Éternel comble tous tes vœux. À cette heure, je sais que l'Éternel soutient Son oint, qu'Il lui répond des cieux, depuis Son sanctuaire, par l'aide puissante de Sa droite. Si les uns se fient aux chars, les autres aux chevaux, nous nous réclamons, nous, du Nom de l'Éternel, notre Dieu. Ceux-là plient et tombent, tandis que nous restons debout, pleins de vigueur. Éternel, viens à notre secours. Que l'Éternel qui est Roi nous délivre le jour où nous L'invoquons.

## **Kedoucha de-sidra**

Viendra un libérateur pour Sion et pour ceux qui, parmi les enfants de Jacob, se seront repentis de leurs délits, parole de l'Éternel. C'est Moi, par Mon alliance, qui le garantis. Mon esprit qui plane sur toi et les enseignements que J'ai mis dans ta bouche ne te quitteront jamais, ni toi, ni tes enfants, ni les enfants de tes enfants, parole de l'Éternel. Éternel, Tu es saint. Les louanges d'Israël célèbrent Ton règne. Tes serviteurs s'interpellent l'un l'autre et proclament : SAINT, SAINT, SAINT est l'Éternel des armées, que Sa gloire remplisse toute la terre.

***Kadoch, kadoch, kadoch, Adonai Tsevaot, mel'o khol ha-arèts kevodo.***

Ils se le disent l'un à l'autre et s'exclament : Il est saint dans les cieux élevés, résidence de Sa majesté. Il est saint sur la terre, œuvre de Sa Toute-Puissance. Il est saint, à jamais et partout, l'éclat de la gloire de l'Éternel Tsevaot remplit la terre. [Le prophète Ezéchiel dit :] je fus emporté par un souffle quand j'entendis soudain derrière moi une formidable clameur qui disait : « La gloire de l'Éternel est source de bénédiction depuis Sa résidence. »

***Baroukh kevod Adonai mi-mekomo.***

L'Éternel régnera à jamais. Sa royauté subsiste d'âge en âge. Éternel, Dieu d'Abraham, Isaac et Israël nos pères, puisse ce lien de filiation subsister toujours au tréfonds des pensées intimes de Ton peuple. Veuille prédisposer leurs cœurs à s'orienter vers Toi. Dieu est clément, Il préfère l'expiation de la faute au châtement, Il tend à contenir Sa colère et [quand Il doit sévir] Il n'éveille jamais tout Son courroux. Car Tu es bon, Éternel, clément et prompt au pardon pour tous ceux qui T'invoquent. Ta justice est indéfectible et Ta Tora est un enseignement de vérité.

## Psaume 20

*Ce psaume n'est pas récité les Roch hodèch, Hol ha-moèd, Hanoucca, Pourim (14 et 15 Adar I et II), Yom ha-Âtsamout, Yom Yerouchalaïm, Tichâ be-Av, le jour qui précède Kippour et Pèssah. Certaines communautés incluent le jour qui précède et celui qui suit Roch ha-chana et chaque Fête.*

לְמַנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד: יַעֲנֶה יי בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבֶה שֵׁם אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעֶדֶה: יִזְכֹּר כָּל מַנְחַתֶּךָ  
וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֶלָה: יִתֵּן לְךָ כָּל־לִבְבֶךָ וְכָל עֲצָתֶךָ יִמְלֵא: נִרְנְנָה  
בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יי כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: עֲתָה  
יִדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יי מְשִׁיחוֹ יַעֲנֶהוּ מִשָּׁמַי קִדְשׁוֹ בַּגְּבוּרוֹת יִשַׁע  
יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי בָרֶכֶב וְאֱלֹהֵי בַסּוּסִים וְאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יי אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר:  
הֵמָּה פָּרְעוּ וְנִפְּלוּ וְאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֵד: יי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֶנּוּ בְּיוֹם קְרָאנוּ

## Kedoucha de-sidra

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשִׁבִי פָשַׁע בִּיעֲקֹב, נָאִם יי. וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי  
אִתְּם אָמַר יי, רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרֵי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא  
יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע, וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע, אָמַר יי, מַעֲתָה וְעַד  
עוֹלָם. וְאֵתָה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, וְקָרָא זֶה אֵל זֶה  
וְאָמַר: קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יי צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

וּמִקְבְּלֵי דֵין מִן דֵּין, וְאֲמַרִין קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוּמָא עֲלָאָה בֵּית  
שְׁכִינְתָּה, קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּה, קְדִישׁ לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי  
עֲלַמְיָא: יי צְבָאוֹת מְלֵאָ כָּל אַרְעָא זִיו יְקָרָה. וְתִשְׁאַנֵּי רוּחַ,  
וְאִשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל: בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ.

וּנְטִלְתָּנִי רוּחָא, וְשִׁמְעַת בְּתַרִי קַל זִיעַ סְגִיא, דְּמִשְׁבַּחִין וְאֲמַרִין:  
בְּרִיךְ יְקָרָא דְיֵי מְאַתְר בֵּית שְׁכִינְתָּה: יי יְמַלֵּךְ לְעֵלַם וְעַד: יי  
מַלְכוּתָה קָאִם לְעֵלַם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא.

יי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁמָרָה זֹאת לְעוֹלָם,  
לִיָּצֵר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמְךָ, וְהִכֵּן לְבָבְם אֵלֶיךָ. וְהוּא רַחוּם, יִכְפֹּר  
עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ: כִּי  
אֵתָה אֲדוֹנֵי טוֹב וְסִלַּח, וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ. צְדָקְתֶךָ צְדָק  
לְעוֹלָם, וְתוֹרַתֶךָ אֱמֶת. תִּתֵּן אֱמֶת לִיעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבּוֹתָנוּ מִיְמֵי קֶדֶם. בְּרוּךְ אֲדוֹנֵי, יוֹם יוֹם יַעֲמֵס לָנוּ,  
הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סֶלָה. יי צְבָאוֹת עֲמָנוּ, מִשְׁגָּב



Tu es loyal pour Jacob et généreux pour Abraham car Tu en fis la promesse à nos ancêtres depuis les origines. Que l'Éternel soit loué chaque jour, Lui qui assurera notre délivrance, sèla ! Éternel Tsevaot, heureux l'homme qui place sa confiance en Toi ! L'Éternel vient à notre secours. Le Souverain nous exauce quand nous L'invoquons. Que soit reconnu comme source de bénédiction le Dieu qui nous a créés pour que Son Nom soit glorifié, qui nous a distingués de tous ceux qui errent sans repères et nous a délivré un enseignement de vérité et implanté en nous la vie éternelle. Puisse-t-Il ouvrir notre cœur à Sa Tora et nous inspirer amour et respect pour que nous accomplissions Sa volonté, le servions d'un cœur entier, de sorte que nous ne peinions pas en vain et ne soyons pas venus au monde pour rien. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, fasse que nous observions Tes lois dans ce monde pour nous rendre dignes de vivre, d'être témoins, de jouir de la suprême félicité réservée pour les Temps messianiques et la vie éternelle. Ainsi Ta gloire sera célébrée par des chants et on n'aura de cesse d'exprimer sa reconnaissance. Qu'il soit loué l'homme qui place sa confiance en l'Éternel, Dieu sera pour lui son refuge. Placez toujours en Lui votre confiance car Il est le formateur des mondes ! Ceux qui connaissent Son Nom peuvent Lui faire confiance car Il n'abandonne pas ceux qui Le recherchent. Pour le renom de Sa justice, l'Éternel aspire à ce que soient reconnues la grandeur et la magnificence de Son enseignement.

**Kaddich court** (Hatsi Kaddich) *par l'Officiant*

• *L'Assemblée se lève*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit édifié et sanctifié, en ce monde qu'Il a créé, selon Sa volonté ; qu'Il établisse Son règne (*Sépharades* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et qu'Il permette la venue de Son messie).  
*L'Assemblée* : Amèn.

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et au vu de tout Israël, et dites :  
*L'Assemblée* : Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais. ***Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam ou-le-âlemé âlmaya.***  
Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction,

*L'Assemblée* : Il est source de bénédiction.

*Achkénazes* : ***berikh Hou*** ; *Sépharades* : ***Amèn.***

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites :  
*L'Assemblée* : Amèn.

לָנוּ, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלָה. יי צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי אָדָם בָּטַח בָּךְ. יי  
הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאָנוּ.

בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבְרָאָנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהַבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים,  
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ, הוּא יִפְתַּח לְבָנוּ  
בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׁם בְּלִבָּנוּ אֶהְבָּתוֹ וְיִרְאָתוֹ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ  
בְּלִבָּב שָׁלֵם, לְמַעַן לֹא נִיגַע לְרִיק, וְלֹא נִלְד לְבִהְלָה.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמַר חֻקֶּיךָ  
בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְנִזְכָּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה, וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה, לְשָׁנֵי  
יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ, וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם,  
יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּינֵינוּ, וְהִיָּה יי  
מְבַטְחוֹ. בְּטַחוֹ בֵּינֵינוּ עַד עַד, כִּי בָּיָה יי צוֹר עוֹלָמִים. וְיִבְטְחוּ בָּךְ  
יִוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יי. יי חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ, יִגְדִּיל  
תּוֹרָה וְיִאֲדִיר.

### **Kaddich court (Hatsi Kaddich) par l'Officiant**

• *L'Assemblée se lève*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא, בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּה, וְיִמְלִיךָ  
מְלְכוּתִיָּה (*Sépharades et Sephardes*) : וְיִצְמַח פּוֹרְקָנִיָּה וְיִקְרַב  
מְשִׁיחִיָּה).  
*L'Assemblée* : אָמֵן

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאִמְרוּ אָמֵן.

אָמֵן, יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עֲלָמֵיָּא  
יְתַבְּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. אָמֵן \ בְּרִיךְ הוּא :  
*L'Assemblée*

לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל : *entre Roch ha-chana et Kippour*)  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ  
אָמֵן.

*L'Assemblée* : אָמֵן

**✠ Âmida de Moussaf de Roch Hodèch**  
Les Sept Bénédictions

Ouvre mes lèvres, Éternel, et que ma bouche proclame Ta louange !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu et Dieu de nos Pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu sublime, puissant et redoutable, Dieu suprême, qui dispenses les bienveillances, Créateur de toute chose, Toi qui conserves le souvenir des bienfaits accomplis par les ancêtres et qui, au nom de Ton amour, enverras un Libérateur à leurs descendants. Toi, le Roi qui vient en aide, qui sauve et protège. Tu es source de bénédiction, Éternel, Bouclier d'Abraham.

Tu détiens la toute-puissance à jamais, Éternel. Toi qui ressuscites les morts, Tu dispenses le salut. (*En période hivernale* : Tu fais revenir le vent et tomber la pluie). (*En période estivale* : Tu fais tomber la rosée). Tu assures généreusement la nourriture des êtres vivants et, dans Ta miséricorde infinie, ressuscites les morts, Tu soutiens ceux qui sont abattus et guéris les malades, Tu délivres les prisonniers et maintiens Ta promesse à ceux qui désormais reposent dans la poussière. Qui est comparable à Toi, Dieu tout-puissant, et qui peut Te ressembler, ô Roi, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer la délivrance ! Tu restes fidèle à Ta promesse de faire revivre les morts. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui ressuscites les morts.

**Kedoucha** (*par l'Officiant, en présence du minyan*)

*L'Officiant* : Proclamons la sainteté de Ton Nom en ce monde tout comme elle est proclamée dans les plus hautes sphères célestes. Ainsi que l'a écrit Ton prophète, Tes serviteurs s'interpellent l'un l'autre et proclament :

*L'Assemblée* : SAINT, SAINT, SAINT est l'Éternel Tsevaot, que Sa gloire remplisse toute la terre ! **Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonai Tsevaot. Mel'ohol ha-arèts kevodo.**

*L'Officiant* : Ils s'exclament alors avec eux en disant :

*L'Assemblée* : La gloire de l'Éternel est source de bénédiction depuis Sa résidence céleste. **Baroukh kevod Adonai mi-mekomo.**

*L'Officiant* : Et dans Tes Écritures saintes, il est dit :

*L'Assemblée* : Que l'Éternel ton Dieu règne désormais sur Sion pour toutes les générations à venir, Hallelouya. **Yimlokh Adonai le-ôlam, elohayikh Tsion le-dor va-dor, Hallelouya.**

*L'Officiant* : De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur et Ta sainteté. Ta louange, notre Dieu, ne disparaîtra jamais de nos lèvres car Tu es le Dieu souverain, sublime et saint. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Dieu saint.

## ✠ Amida de Moussaf de Roch Hodèch.

אֲדַנֵּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַפֶּלֶא, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן, בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְגַן אַבְרָהָם.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנֵּי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

*en période hivernale :*

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

*en période estivale :*

מוֹרִיד הַטָּל,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מְלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה, וְנֹאמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

### **Kedoucha** (par l'Officiant, en présence du minyan)

*L'Officiant :*

נִקְדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמִקְדֵּי־יִשִׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁמֵי מְרוֹם, כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר :

*L'Assemblée :*

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

*L'Officiant :*

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ :

*L'Assemblée :*

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ.

*L'Officiant :*

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁה כְּתוּב לְאֹמַר :

*L'Assemblée :*

יְמִלֶּךְ יי לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

*L'Officiant :*

לְדֹר וָדֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וּלְנִצְחַת נְצַחִים קְדֻשְׁתְּךָ נְקֻדֵּי־יֵשׁ, וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפְּיֵנו לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ

*La prière individuelle se poursuit ci-dessous :*

Tu es saint et saint est Ton Nom, et chaque jour les êtres saints Te glorifient.  
Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui es le Dieu saint.

---

Tu as octroyé à Ton peuple les Néoméniés comme temps d'expiation pour toutes les générations. En ce jour, nos ancêtres T'offraient des sacrifices volontaires et des boucs d'expiation afin d'obtenir Ton pardon. Que cela demeure un temps de mémoire pour nous tous et que nous soyons délivrés de nos ennemis. Car alors Tu nous auras témoigné Ton amour éternel, Tu Te seras souvenu de l'alliance contractée avec nos ancêtres.

Ramène-nous donc à Sion dans l'allégresse et au Temple de Jérusalem, pour une joie perpétuelle, là où nos ancêtres (\*<sup>1</sup>) accomplissaient devant Toi le service des sacrifices obligatoires, les *Temidim* (journaliers) selon leur ordre et les *Moussafim* (supplémentaires), selon les prescriptions. Là-bas, nous Te servirons dans l'amour et la crainte comme au temps jadis. Quant au *Moussaf* particulier de cette Néoménie, ils l'offraient (\*<sup>2</sup>) à Toi avec amour pour accomplir Ta volonté, ainsi que Tu l'as inscrit dans Ta Tora, par l'entremise de Moïse Ton serviteur :

Et aux jours de la Néoménie, vous immolerez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux sans défaut, âgés d'un an. Également, les oblations et les libations comme elles sont prescrites, soit : trois dixièmes [d'épha] pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chaque agneau ; le vin pour les libations, un bouc pour l'expiation, et les deux holocaustes journaliers comme à l'ordinaire.

Roi clément, accepte avec bienveillance la prière de Ton peuple Israël là partout où il réside. Ô notre Dieu et Dieu de nos Pères, renouvelle ce mois pour le bien et la bénédiction, pour la joie et le bonheur, pour la délivrance et le réconfort, pour la prospérité et le bien-être, pour la vie et la paix, et pour la rémission des fautes.

---

*Lors d'une année embolismique, jusqu'au second mois de Adar, on ajoute :*  
« et pour l'expiation des crimes. »

---

Car c'est le peuple d'Israël que Tu T'es réservé d'entre tous les peuples, c'est lui que Tu as voulu instruire des règles afférentes aux Néoméniés. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui sanctifies Israël et les Néoméniés.

---

\*<sup>1</sup> Les fidèles qui considèrent qu'il y a lieu de souhaiter la restauration du culte des sacrifices substituent à « nos ancêtres accomplissaient » la formule : « nous accomplirons ».

\*<sup>2</sup> *Idem* : ces fidèles substituent à « ils l'offraient » la formule : « nous l'offrirons ».

*La prière individuelle se poursuit ci-dessous :*

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקְדוּשֵׁימֶיךָ בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ, סְלָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

רֵאשֵׁי חֲדָשִׁים לְעִמְךָ נִתְּתָה, זְמַן כְּפָרָה לְכָל תּוֹלְדוֹתֶם. בְּהִיוֹתֶם  
מִקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זְבַחֵי רְצוֹן, וְשִׁעִירֵי חַטָּאת לְכַפֵּר בְּעֲדָם. זְכוּרֹן לְכָלֶם  
יְהִיו, וּתְשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא.

אֶהְבֵּת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם, וּבְרִית אָבוֹת לְבָנִים תִּזְכּוֹר. וְהִבִּיאֲנוּ לְצִיּוֹן  
עִירְךָ בְּרִנָּה, וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם וְשָׁם (\*) עָשׂו  
אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסֻדְרָם, וּמוֹסְפִים  
כְּהַלְכָתָם. וְאֵת מוֹסֵף יוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, (\*\*) עָשׂו וְהִקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ  
בְּאֶהְבָּה, כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ, כְּמוֹ שֶׁכְּתַבְתָּ עָלֵינוּ בַּתּוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה  
עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ כְּאָמוֹר :

וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עוֹלָה לַיי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנָיִם, וְאֵיל אֶחָד, כְּבָשִׂים  
בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם כְּמִדְּבַר, שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לָפָר,  
וּשְׁנַיִ עֶשְׂרוֹנִים לְאֵיל, וְעֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ, וַיִּזֵּן כְּנִסְכּוֹ, וְשִׁעִיר לְכַפֵּר, וּשְׁנַיִ תְּמִידִים  
כְּהַלְכָתָם:

מִלֶּךְ רַחֲמָן, קִבַּל בְּרַחֲמִים אֶת תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹמוֹת  
מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, חֲדַשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה,  
לְשִׁשׁוֹן וְלִשְׂמִיחָה, לִישׁוּעָה וְלִנְחֻמָּה, לְפִרְנָסָה וְלִכְלִפְלָה, לְחַיִּים  
וְלִשְׁלוֹם, לְמַחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עֲוֹן

*Lors d'une ann'e embolismique, jusqu'au second mois de Adar, on ajoute :*

וּלְכַפֵּרַת פֶּשַׁע

כִּי בְעִמְךָ יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתָּ מִכָּל הָאָמוֹת. וְחֻקֵי רֵאשֵׁי חֲדָשִׁים לָהֶם  
קָבַעְתָּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי, מִקְדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרֵאשֵׁי חֲדָשִׁים.

\* Les fidèles qui considèrent qu'il y a lieu de souhaiter la restauration du culte des sacrifices substituent à « עָשׂו אֲבוֹתֵינוּ » la formule : « נַעֲשֶׂה ».

\*\* *Idem*, ces fidèles substituent à « עָשׂו וְהִקְרִיבוּ » la formule : « נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב ».

Que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables, Éternel notre Dieu. Rétablis le service divin dans le sanctuaire de Ton Temple. Reçois avec amour et bienveillance les offrandes et la prière d'Israël, et que le culte de Ton peuple Israël Te soit toujours agréable.

Accorde-nous dans Ta clémence d'être les témoins de Ton retour à Sion. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui rétabliras le séjour de Ta Gloire à Sion.

Nous reconnaissons que Tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, aujourd'hui et à jamais. Tu es le Rocher de notre vie, le Bouclier de notre salut, pour toutes les générations. Nous Te louons et Te rendons grâce pour notre vie confiée entre Tes mains, et pour notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu opères journallement en notre faveur, pour les merveilles dont Tu nous entoures, et pour les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, soir, matin et midi. Tu es un Dieu de bonté, car Ta compassion est infinie ; un Dieu de clémence, car Tes bontés sont innombrables. Aussi, en tout temps, nous plaçons en Toi notre espoir.

---

*Pendant les huit jours de Hanoucca :*

Nous Te sommes reconnaissants, Éternel, pour les miracles que Tu as accomplis et pour la délivrance que Tu as amenée, pour les combats victorieux que Tu as menés en faveur de nos ancêtres, en ces temps-là et en cette période-ci. Au temps du Grand-Prêtre Mattathias, fils de Johanan, l'Hasmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique hellénistique s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta Loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande compassion, Tu as soutenu Israël dans sa peine ; Tu as fait de leur bataille Ta bataille, de leur cause, Ta cause et de leur revanche, Ta revanche. Tu as livré les puissants entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des faibles cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui observaient Ta Loi. Tu T'es fait alors un Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Ensuite, Tes enfants sont revenus dans Ton Temple, ils l'ont déblayé, ils ont purifié le sanctuaire et ont allumé des lampes dans Tes parvis sacrés et institué les huit jours de Hanoucca, en signe de réjouissance et pour louer et chanter Ton Nom sublime.

---

Pour tous ces bienfaits, que ton Nom soit loué et exalté, ô notre Roi, constamment et à jamais.

Tous les êtres vivants, reconnaissants, louent Ton Nom sublime d'un cœur sincère ; Tu es le Dieu qui nous accorde secours et protection. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi dont le Nom est parfait, et à qui il sied d'adresser des louanges.

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים.  
ברוך אתה יי, המחזיר שכינתו לציון.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו המסורים בידיך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נפישך שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב כי לא כלו רחמיך, והמרחם כי לא תמו חסדיך מעולם קוינו לך.

*Pendant les huit jours de Hanoucca :*

על הנסים, ועל הפרקן, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל המלחמות, שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה. בימי מתתיהו בן יוחנן פהן גדול, חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל להשפיקם תורתך, ולהעבירם מחקי רצונך, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, דנת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה. ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, להודות ולהלל לשמך הגדול.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך, מלכנו, תמיד לעולם ועד.

וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה.

ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות.



---

*Lors de la prière collective, l'Assemblée se lève pour la bénédiction sacerdotale récitée par l'Officiant :*

Notre Dieu, Dieu de nos pères, répands sur nous Ta triple bénédiction, celle qui fut mise par écrit dans Ta Tora par Moïse, Ton serviteur et qui était prononcée par Aaron et ses fils, les prêtres, Ton peuple saint : (*Nombres 6,24-26*).

*Que Dieu te bénisse et te préserve !*

*L'Assemblée : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson !***

*Que Dieu éclaire Sa face vers toi et te gratifie !*

*L'Assemblée : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson !***

*Que Dieu tourne Sa face vers toi et t'apporte la paix !*

*L'Assemblée : Que telle soit Sa volonté ! **kèn, yehi ratson !***

---

Répands la paix sur le monde entier ; le bonheur, Ta bénédiction, Ta bienveillance, Tes bienfaits et Ta clémence, sur nous et sur tout Ton peuple Israël. Gratifie-nous, tous ensemble, de la lumière de Ta face. Car c'est par cette lumière, Éternel notre Dieu, que Tu nous as donné la Règle de vie, et que Tu nous as transmis l'amour du bien et de la justice, et que Tu nous as accordé la bénédiction, la clémence, la vie et la paix. Qu'il Te soit agréable de nous accorder Ta bénédiction de paix, à nous et à tout Ton peuple Israël, à toute heure et en tout instant. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui bénis Ton peuple Israël dans la paix.

**Prière supplétive** (de Mar fils de Ravina) :

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense, et donne-moi l'esprit d'humilité. Ouvre mon cœur à Ta Loi, afin que j'aspire à pratiquer Tes commandements. Renverse sans plus tarder les desseins de ceux qui trament des perfidies contre moi ; ruine leurs projets. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta droite, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, afin de soustraire Tes bien-aimés à la malveillance, accorde-moi le secours de Ta droite, et entends ma prière. Agrée les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Éternel, mon Rocher et mon Libérateur. Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner la paix sur nous et sur tout Israël, et que l'on dise : Amèn !

*Lors de la prière collective, l'Assemblée se lève pour la bénédiction sacerdotale récitée par l'Officiant :*

אַלְהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשֻׁלְּשֶׁת בְּתוֹרַה הַפְּתוּכָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאָמוּרָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו פְּהַנִּים עִם קְדוֹשְׁךָ, כְּאָמֹר :

*L'Assemblée :* כֵּן יְהִי רָצוֹן לְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ.  
*L'Assemblée :* כֵּן יְהִי רָצוֹן לְךָ יְיָ פָּנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַנְּךָ.  
*L'Assemblée :* כֵּן יְהִי רָצוֹן לְךָ יְיָ שָׂא יְיָ פָּנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִשֶּׁם לְךָ שְׁלוֹם.

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. בְּרַכְנוּ, אֲבֵינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאֶהְבֵּת חֶסֶד, וְצִדְקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל יְעַת וּבְכֹל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

**Prière supplétive** (de Mar fils de Ravina) :

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעָ. וּשְׁפֹתֵי מַדְבַּר מַרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְּדָם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפְרָ לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבָי בְּתוֹרְתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רַעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרְתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי. יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבָי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ: אָמֵן.

**✠ Kaddich Titkabal (chalèm)**  
(par l'Officiant)

• *L'Assemblée reste debout*

Que le Nom sublime de l'Éternel soit édifié et sanctifié,

*L'Assemblée : Amèn.*

en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté ; qu'Il établisse Son règne, (*Sépharades, Sephardes* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et qu'Il permette la venue de Son messie).

*L'Assemblée : Amèn.*

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et au vu de tout Israël, et dites :

*L'Assemblée :*

Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

***Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam ou-le-âlemé âlmaya.***

*L'Officiant :*

Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction,

*L'Assemblée : Il est source de bénédiction.*

*Achkénazes : **berikh Hou** ; Sépharades : **Amèn.***

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

*Dans la maison d'un endeuillé, la strophe suivante n'est pas toujours récitée :*

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par leur Père qui règne sur les cieux, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

Que se répande depuis les cieux et que s'établisse une vie prospère [*Sépharades* : de satiété, de délivrance, de consolation, de bien-être, de santé, de rédemption, de pardon, d'expiation, et de salut] pour nous et pour tout Israël, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner (*Sépharades* : dans Sa miséricorde) la paix sur nous et sur tout Israël, et dites :

*L'Assemblée : Amèn.*

 **Kaddich Titkabal (chalèm)**  
(par l'Officiant)

• *L'Assemblée reste debout*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,

*L'Assemblée :* אָמֵן

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּהּ  
(*Sépharades, Sephardes*) : וְיִצְמַח פּוּרְקָנִיָּהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחִיָּהּ).

*L'Assemblée :* אָמֵן

בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב  
וְאִמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée :*

אָמֵן, יְהֵא שׁ מְהֵ רַב־א מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי א.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

*L'Assemblée :* Achkénazes : בְּרִיךְ הוּא / *Sépharades* : אָמֵן

לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל : *entre Roch ha-chana et Kippour*) בְּרִכְתָּא  
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée :* אָמֵן

*Dans la maison d'un endeuillé, la strophe suivante n'est pas toujours récitée :*

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא  
וְאִמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée :* אָמֵן

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים (*Séph.*) : וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא  
וְרַפּוּאָה וְגִאוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרִיחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל) עָלִינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. *L'Assemblée :* אָמֵן

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא (*Sépharades*) : בְּרִחְמָיו) יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלִינוּ  
וְעַל כָּל (עַמּוֹ : *Sépharades*) יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

*L'Assemblée :* אָמֵן

## ✠ Âleinou

• *L'Assemblée se lève*

C'est à nous qu'il revient de louer le Maître de l'univers, de rendre hommage à l'Artisan de la Création. Car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des autres familles de la terre ; Il ne nous a pas fait partager leur héritage ni le sort de leur multitude. Tandis que nous, nous nous inclinons et nous prosternons devant le Roi des Rois, le Saint, source de bénédiction, en Lui adressant nos hommages. C'est Lui qui a dressé la voûte du ciel et fondé la terre. Son Trône majestueux se tient au-dessus des Cieux, la Résidence de Sa toute-puissance s'élève au plus haut des hauteurs. Lui seul est notre Dieu, et nul autre. C'est vrai, Il est notre Roi, et nul autre que Lui, comme il est écrit dans Sa Tora : « Reconnais aujourd'hui, et rappelle-toi en ton cœur que l'Éternel est le Dieu, en haut dans le ciel, et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a pas d'autre » (*Deutéronome 4,39*).

***Âleinou le-chabéah la-Adon ha-kol, latèt guedoula le-Yotsèr berécht, chè-lo âssanou ke-goyé ha-aratsot, ve-lo samanou ke-michpehot ha-adama, chè-lo sam hèlkénou ka-hèm, ve-goralénou ke-khol hamonam. Va-anahnou korîm ou-michtahavim ou-modim, lifné Mélékh malkhé ha-melakhim, ha-Kadoch baroukh Hou [...]***

C'est pourquoi nous avons espoir, Éternel notre Dieu, de voir bientôt se révéler l'éclat de Ta puissance, de voir les idoles balayées de la terre et les faux dieux détruits. Nous espérons que l'ordre du monde sera rétabli grâce au règne de Ta royauté, et que tous les êtres vivants proclameront Ton Nom. Tous les hommes malveillants de la terre se tourneront vers Toi repentants. Tous les habitants de la terre reconnaîtront et sauront alors que c'est vers Toi que tout genou doit se plier, à Toi que toute langue doit jurer sa fidélité. Chacun s'inclinera devant Toi, Éternel, chacun rendra hommage à Ton Nom, tous accepteront le joug de Ta royauté, et Tu régneras bientôt sur eux à jamais. Car c'est à Toi qu'appartient la souveraineté, et Tu l'exerceras dans la gloire à jamais, comme il est écrit dans Ta Tora : « L'Éternel régnera à jamais ! » (*Exode 15,18*). Et il est encore écrit : « Alors l'Éternel régnera sur la terre entière, en ce jour l'Éternel sera reconnu UN et Son Nom UN ! » (*Zacharie 14,9*).

***Ve-néemar ve-haya Adonai le-mélékh âl kol ha-arèts. Ba-yom ha-hou yihyé Adonai èhad ou-chemo èhad.***

## ☩ Âléinou

• *L'Assemblée reste debout (on fléchit à כּוֹרְעִים, s'incline à וּמִשְׁתַּחֲוִים, se redresse à מִלָּךְ)*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ כָּהֵם, וְגָרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם. וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מִלְךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסֵּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת מְלַכְנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ, כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְנָה לְךָ יִי אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאָרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֶרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכֹל בְּנֵי בְּשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִכְרִוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בְּרֵךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֵת עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכַבוֹד, כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ: יִי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יִי לְמִלְךְ עַל כָּל הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יִי אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.

*Initialement destinée à la liturgie de Roch ha-chana, la prière de Âléinou figure depuis le moyen âge à la fin de chaque office, tout au long de l'année. Le premier paragraphe souligne la singularité du peuple juif, témoin d'exception de la foi monothéiste. Le second évoque au contraire la vocation universaliste du Judaïsme : l'espérance que l'humanité tout entière se voue au culte du Dieu créateur, reconnaissant Son unicité et la nécessité d'une éthique universelle.*

*La rédaction de cette prière est généralement attribuée à Rav (un maître babylonien du IIIe siècle). Toutefois certains chercheurs estiment que le texte pourrait avoir été rédigé plusieurs siècles au préalable et avoir servi dans la liturgie du*

✠ Kaddich des endeuillés

(par les endeuillés et ceux qui ont l'anniversaire d'un décès)

Que le Nom sublime de l'Éternel soit édifié et sanctifié en ce monde qu'Il a créé, selon Sa volonté ; qu'Il établisse Son règne (*Sépharades, Sephar.* : qu'Il accomplisse Sa délivrance et qu'Il permette la venue de Son messie). *L'Assemblée* : Amèn.

Que cela se réalise bientôt, de nos jours et au vu de tout Israël, et dites :

*L'Assemblée* : Amèn, que Son Nom sublime, source de bénédiction, soit loué à jamais.

Que soit loué, glorifié, exalté, et magnifié, Son saint Nom, source de bénédiction, *L'Assemblée* : *Achkénazes* : Son Nom est béni ; *Sépharades* : Amèn.

Au-delà de toutes les louanges et de tous les chants, de tous les hommages et de toutes les paroles de réconfort qui sont prononcés dans ce monde, et dites :

*L'Assemblée* : Amèn.

Que se répande depuis les cieux une grande paix et que s'établisse une vie prospère [*Sépharades* : de satiété, de délivrance, de consolation, de bien-être, de santé, de rédemption, de pardon, d'expiation, et de salut] pour nous et pour tout Israël, et dites : *L'Assemblée* : Amèn.

Que Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fasse régner (*Sépharades* : dans Sa miséricorde) la paix sur nous et sur tout Israël, et dites : *L'Assemblée* : Amèn.

***Yit'gadal ve-yit'kadach chemé raba,***

***Be-âлма divra khi-routé, ve-yamlikh malkhouté,***

*(Sépharades, Sephardes : ve-yatsmah pourkané, vi-karèv mechihé).*

***Be-hayékhou ou-ve-yomékhon ou-ve-hayé de-khol bèit Israël  
ba-âgala ou-vi-zeman kariv ve-imerou amèn.***

***Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam ou-le-âlmé âlmaya.***

***Yit'barakh, ve-yich'tabah, ve-yit'paar, ve-yit'romam, ve-yit'nassé,  
ve-yit'hadar, ve-yit'âlé, ve-yit'hallal, chemé de-koudecha berikh Hou.***

***Le-éla min kol (entre Roch ha-chana et Kippour : Le-éla, le-éla mi-kol) bir'khata ve-  
chirata, touch'behata ve-nèhèmata, da-amiran be-âлма ve-imrou amèn.***

***Yehé chlama rabba min chemaya (les Sépharades ajoutent : haïm ve-savâ v-ichouâ  
ve-néhama ve-chézava ou-refouâ, ou-gueoula, ou-seliha ve-khapara ve-révah  
ve-hatsala, lanou ou-le-khol âmo Israël) ve-hayim âléinou ve-âl kol Israël, ve-  
imerou amèn.***

***Ôssè chalom bi-meromav, hou (Sépharades : be-rahamav) yaâssé chalom  
âléinou, ve-âl kol (Sépharades : âmo) Israël, ve-imerou amèn. L'Assemblée:  
Amèn.***

## ✠ Kaddich des endeuillés

(par les endeuillés et ceux qui ont l'anniversaire d'un décès)

וְתִגְדֹּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

L'Assemblée : אָמֵן

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
: Sépharades, Sephardes) : וְיִצְמַח פּוּרְקָנִיהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחֵיהּ.

L'Assemblée : אָמֵן

בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

L'Assemblée : אָמֵן, יְהֵא שׁ מְהֵ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי א.

וְתִבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

L'Assemblée : Achkénazes : בְּרִיךְ הוּא / Sépharades : אָמֵן

לְעֵלְא מִן כָּל (לְעֵלְא לְעֵלְא מְכָל : entre Roch ha-chana et Kippour) בְּרִכְתָּא  
וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

L'Assemblée : אָמֵן

יְהֵא שְׁלֵמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים (Séph.) : וְשַׁבַּע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא  
וְרַפּוּאָה וְגִאּוּלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרִיוַח וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל) עַלְיָנוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. L'Assemblée : אָמֵן

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמֵרוֹמָיו, הוּא (Sépharades : בְּרִחְמָיו) יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עַלְיָנוּ  
וְעַל כָּל (עַמּוֹ : Sépharades) יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.